

swiss
press
photo

25

fondation reinhardt · vdf · geseerie



Die besten Schweizer Pressefotos des Jahres 2024
Les meilleures photos de presse suisses de l'année 2024
Le migliori foto giornalistiche svizzere dell'anno 2024
The best Swiss press photos of the year 2024

Swiss Press Yearbook²⁵

Vorwort der Jury
Avant-propos du jury
Prefazione della giuria
Preface by the Jury

7

Swiss Press
Photographer
of the Year

8–13

Gewinner/innen
Gagnant-e-s
Vincitori
Winners

Aktualität
Actualité
Attualità
News

14–53

Alltag
Vie Quotidienne
Vita Quotidiana
Daily Life

54–79

Swiss Press Photo des Jahres
Swiss Press Photo de l’Année
Foto Swiss Press dell’Anno
Swiss Press Photo of the Year

8–9



Anne Morgenstern
Swifties
Neue Zürcher Zeitung

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1



Anne Morgenstern
Swifties
Neue Zürcher Zeitung

2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2



Alessandro della Valle
Bauerndemo
republik.ch, Keystone-SDA,
verschiedene Medien

3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3



Michael Buholzer
Ukraine-Konferenz auf dem Bürgenstock
Keystone-SDA, verschiedene Medien

Gewinner/innen
Gagnant-e-s
Vincitori
Winners

Schweizer
Geschichten
Histoires
suisses
Storie Svizzere
Swiss Stories

80–97

Porträt
Portrait
Ritratti
People

98–121

Sport
Sport
Sport
Sports

122–145

Ausland
International
Estero
World

146–175

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize



Rahel Zuber
Nährstoff Konzentration
unveröffentlicht

2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize



Jonathan Labusch
Nemo Tour 2024
unveröffentlicht

3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize



Marie-Lou Dumauthioz
Abbayes vaudoises
24 heures



Kostas Maros
Ich bin das letzte verbliebene Fräulein
Basler Zeitung



Maurice Haas
Phoenix
Das Magazin



Noëlle Guidon
Für Anna Rosenwasser ist die Liebe
politisch
NZZ am Sonntag Magazin



Joseph Khakshouri
Rad WM Zürich
Schweizer Illustrierte



Silas Zindel
Der einzige Mann im Wasser
Neue Zürcher Zeitung



Katja Schmidlin
Eiskunstlauf
Wochenblatt Laufental



Dominic Nahr
Die Grüne Linie
Neue Zürcher Zeitung



Tiziana Amico
Nunca Fui Adolescente
republik.ch



Mario Heller
Turkish Hairlines
Neue Zürcher Zeitung



Michael von Graffenried

Die Jury am 8. und 9. Januar 2025 in der Schweizerischen Nationalbibliothek NB Bern

Von links nach rechts: Denise Tonella, Direktorin Schweizerisches Nationalmuseum, Zürich / Nicole Spiess, Bildchefin Schweizer Illustrierte, Zürich / Joumana El Zein Khoury, Direktorin World Press Photo, Amsterdam / Alessa Widmer, Kuratorin, Zürich / Jurypräsidentin Albertine Bourget, Journalistin, Lausanne / Luc Debraine, Journalist, Vevey / Jost Fetzter, Bildredaktor Tages-Anzeiger, Zürich

Le jury s’est réuni les 8 et 9 janvier 2025 à la Bibliothèque nationale suisse BN Berne

De gauche à droite : Denise Tonella, Directrice Musée national suisse, Zurich / Nicole Spiess, Directrice photo, Schweizer Illustrierte, Zurich / Joumana El Zein Khoury, Directrice World Press Photo, Amsterdam / Alessa Widmer, curatrice, Zurich / Albertine Bourget, présidente du jury, journaliste, Lausanne / Luc Debraine, journaliste, Vevey / Jost Fetzter, rédacteur photo Tages-Anzeiger, Zurich

La giuria l’8 e 9 gennaio 2025 alla Biblioteca nazionale svizzera BN Berna

Da sinistra a destra: Denise Tonella, Direttrice del Museo nazionale svizzero, Zurigo / Nicole Spiess, Direttrice foto, Schweizer Illustrierte, Zurigo / Joumana El Zein Khoury, Direttrice del World Press Photo, Amsterdam / Alessa Widmer, curatrice, Zurigo / Albertine Bourget, presidente della giuria, giornalista, Losanna / Luc Debraine, giornalista, Vevey / Jost Fetzter, redattore fotografico del Tages-Anzeiger, Zurigo

The jury met on January 8 and 9, 2025 at the Swiss National Library NL Bern

From left to right: Denise Tonella, Director Swiss National Museum, Zurich / Nicole Spiess, photo editor at the Schweizer Illustrierte, Zurich / Joumana El Zein Khoury, Executive Director World Press Photo, Amsterdam / Alessa Widmer, Curator, Zurich / Albertine Bourget, president of the jury, journalist, Lausanne / Luc Debraine, journalist, Vevey / Jost Fetzter, picture editor at Tages-Anzeiger, Zurich

Vorwort

Ist die Jugend die schönste Phase im Leben? Wenn man Anne Morgens terns energiegeladene Schnappschüsse anschaut, scheint dies auf die «Swifties», die sich an einem Sommerabend in einem Zürcher Klub versammelt haben, zuzutreffen. Für die *Neue Zürcher Zeitung* hat die Fotografin junge Frauen eingefangen, die im Freudentaumel ihrem Idol Taylor Swift huldigen.

Andere Jugend, andere Stimmung. «Es ist schwer, hier aufzuwachsen», vertraut ein junger Mann dem Reporter einer bildstarken *Neuen Zürcher Zeitung* an. Wir befinden uns in Jemen, wo seit zehn Jahren Bürgerkrieg herrscht. Unser letztjähriger Preisträger Dominic Nahr sticht erneut hervor. Seine grosse Reportage auf den Spuren der Huthi-Miliz macht die Frustration und das in der Schwebe befindliche Leben einer von der internationalen Öffentlichkeit vergessenen Bevölkerung greifbar.

Dieses Jahr befinden sich sieben Frauen unter den 18 Preisträgerinnen und -trägern des Swiss Press Photo. Das ist eine erfreuliche Zahl. Zu den Gewinnerinnen gehört Rahel Zuber, die uns mit einer einzigartigen Arbeit über die Konzentration von Düngemitteln in Schweizer Gewässern überzeugt hat: Die Negative wurden in Flüssigkeiten getaucht, und bei der Entwicklung der Bilder wurden Spuren von Schadstoffrückständen sichtbar.

Der Swiss Press Photo ist auch ein Spiegelbild schöner Geschichten, so zum Beispiel über die Berner Oberländer Gemeinde, die Sébastien Anex für die *Schweizer Familie* fotografiert hat: Vier Monate lang ist dort die Sonne nicht zu sehen, doch im Februar feiert sie ihre Rückkehr. Oder über die 97-jährige Noémi Speiser, die weltweit als führende Textilforscherin gilt – und die mit funkelnden Augen in die Kamera von Kostas Maros für die *Basler Zeitung* schaut.

Joseph Khakshouri, der von der *Schweizer Illustrierten* beauftragt wurde, über die UCI-Rad- und Para-Cycling-Weltmeisterschaften in Zürich zu berichten, entschied sich für eine Serie in Schwarz-weiss mit starkem Kontrast und hoher Sättigung. Der Swiss Press Photo ist ein Spiegelbild der Schweizer Pressefotografie und auch eine Geschichte der Kontraste.

Albertine Bourget, Jurypräsidentin

Avant-propos

La jeunesse est-elle le plus bel âge de la vie? À voir les instantanés débordants d’énergie et de ferveur d’Anne Morgenstern, ça a tout l’air d’être le cas pour ces «Swifties» réunies dans un club zurichois un soir d’été. Pour la «*Neue Zürcher Zeitung*», la photographe a pris sur le vif des jeunes femmes euphoriques en train d’écouter leur idole, Taylor Swift.

Autre jeunesse, autre ambiance. «C’est dur de grandir ici», confie un jeune homme au journaliste de la «*Neue Zürcher Zeitung*» qui se démarque par la qualité remarquable de son photojournalisme. Ici, c’est le Yémen, en proie à une guerre civile qui dure depuis dix ans. Notre lauréat de l’année dernière, Dominic Nahr, se distingue une fois encore. Son grand reportage sur les traces de la milice houthi rend compte de la lassitude et de l’existence précaire d’une population oubliée par l’opinion publique internationale.

Cette année, sept femmes figurent, toutes catégories confondues, parmi les 18 lauréat·e·s du Swiss Press Photo – une représentation réjouissante. Parmi les lauréates figure Rahel Zuber, qui a su nous convaincre avec un travail inédit sur la concentration de fertilisants dans les eaux suisses : les négatifs photos ont été immergés dans des résidus liquides, à la suite de quoi des résidus de polluants sont apparus lors du développement des images.

Le Swiss Press Photo, c’est aussi le reflet de belles histoires, ou de belles personnes. À l’image de cette commune de l’Oberland bernois immortalisée par Sébastien Anex pour «Schweizer Familie»: privée de soleil quatre mois durant, elle célèbre le retour de l’astre en février. Ou encore, à l’exemple du regard pétillant de Noémi Speiser, 97 ans, sommité mondiale de l’étude des techniques textiles, face à l’objectif de Kostas Moras pour la «Basler Zeitung».

Enfin, Joseph Khakshouri, mandaté par la Schweizer Illustrierte pour couvrir les championnats du monde de cyclisme et de paracyclisme de l’UCI à Zurich, a choisi une série en noir et blanc avec des contrastes marqués et une forte saturation. Reflet de la photographie de presse suisse, Swiss Press Photo est, décidément, aussi une histoire de contrastes.

Albertine Bourget, présidente du jury

Prefazione

La giovinezza è l’età più bella della vita? A guardare le istantanee di Anne Morgenstern, piene di energia e fervore, sembra proprio che sia così per queste “Swifties” riunite in un locale di Zurigo in una sera d’estate. Per la *Neue Zürcher Zeitung*, la fotografa ha immortalato giovani donne ubriache di gioia nell’ascoltare il loro idolo, Taylor Swift.

Gioventù diversa, atmosfera diversa. “È difficile crescere qui”, dice un giovane a un giornalista della *Neue Zürcher Zeitung*. Questo è lo Yemen, in preda a una guerra civile che dura da dieci anni. Il vincitore dell’anno scorso, Dominic Nahr, si distingue ancora una volta. Il suo ampio reportage sulle tracce delle milizie Houthi cattura la stanchezza e le vite sospese di una popolazione dimenticata dall’opinione pubblica internazionale.

Quest’anno, sette donne sono tra i 18 vincitori e vincitrici dello Swiss Press Photo in tutte le categorie. Una rappresentanza incoraggiante. Tra chi ha vinto c’è Rahel Zuber, che ci ha conquistati con il suo lavoro innovativo sulla concentrazione di fertilizzanti nelle acque svizzere: le pellicole negative sono state immerse nei residui liquidi e le tracce degli inquinanti sono apparse quando le immagini sono state sviluppate.

Swiss Press Photo è anche un riflesso di belle storie o di belle persone. Per esempio, questa comunità dell’Oberland bernese vista da Sébastien Anex per *Schweizer Familie*: privata del sole per quattro mesi, festeggia il ritorno della luce a febbraio. Oppure gli occhi scintillanti di Noémi Speiser, 97 anni, un’autorità mondiale nello studio delle tecniche tessili, visti attraverso l’obiettivo di Kostas Moras per la *Basler Zeitung*.

Infine, su incarico della *Schweizer Illustrierte* per la copertura dei Campionati mondiali di ciclismo su strada e paraciclismo dell’UCI a Zurigo, Joseph Khakshouri ha scelto di produrre una serie di immagini altamente sature e contrastanti, tutte in bianco e nero. Riflesso della fotografia giornalistica svizzera, lo Swiss Press Photo è sicuramente una storia di contrasti.

Albertine Bourget, presidente della giuria

Preface

Is youth the most beautiful phase of life? When you look at Anne Morgenstern’s dynamic snapshots, this certainly seems to be the case for the “Swifties”, gathered on a summer evening in a Zurich club. For the *Neue Zürcher Zeitung*, the photographer captured young women in a euphoric state of celebration, paying homage to their idol Taylor Swift.

Different youth, different mood. “It’s hard growing up here,” a young man confides to a reporter from the *Neue Zürcher Zeitung*, which continues to distinguish itself with its compelling photojournalism. We are in Yemen, where civil war has been raging for ten years. Our award winner from last year, Dominic Nahr, stands out once again. His extensive report following the trail of the Houthi militia is a visceral illustration of the frustration and the precarious existence of a population forgotten by the international public.

Seven women number among the 18 winners of Swiss Press Photo this year, spanning all the categories. That is an encouraging number. Among the winners is Rahel Zuber, who impressed us with her unique work on the concentrations of fertilizers in Swiss waters: the negatives were dipped in liquid residues, and during the development process, the traces left by the pollutant residues were revealed.

Swiss Press Photo is also a showcase for beautiful stories, such as one about the Bernese Oberland community that Sébastien Anex photographed for *Schweizer Familie*. There, for four long months, there is no sight of the sun, but come February its return is celebrated. Or consider 97-year-old Noémi Speiser, internationally acclaimed as a leading textile researcher, who meets the gaze of the camera with sparkling eyes, as captured by Kostas Maros for the *Basler Zeitung*.

Joseph Khakshouri, commissioned by *Schweizer Illustrierte* to cover the UCI Cycling and Para-Cycling World Championships in Zurich, chose a black-and-white series with stark contrasts and high saturation. The Swiss Press Photo serves as both a reflection of Swiss press photography and a story of contrasts.

Albertine Bourget, president of the jury



1 Die zahlreichen Fans des US-Popstars Taylor Swift haben eine eigene Bezeichnung: Swifties. Die bekannte Sängerin ist das Zentrum ihrer Welt. Sie sammeln und teilen alles Mögliche von ihrem grossen Idol. Und sie reisen sich nicht nur um die begehrten Konzerttickets, sondern gehen auch an Taylor-Swift-Partys wie hier Ende Juni in Zürich. Nur noch ein paar mal schlafen bis zu den beiden Live-Auftritten!

Les nombreux-euses fans de la pop star américaine Taylor Swift ont leur propre dénomination : les Swifties. La célèbre chanteuse est le centre de leur univers. Ils-elles collectionnent et partagent tout ce qui est possible au sujet de leur idole. Non content-e-s de s'arracher les billets de concert tant convoités, ils-elles se rendent également aux soirées Taylor Swift comme ici, fin juin, à Zurich. Plus que quelques heures de sommeil avant les deux concerts !

I numerosi e le numerose fan della pop star americana Taylor Swift hanno un nome proprio: "Swifties". La famosa cantante è il centro del loro universo. Raccolgono e condividono tutto quello che possono sul loro idolo. Non solo si accaparrano gli ambiti biglietti per i concerti, ma vanno anche alle feste a tema Taylor Swift, come quella di fine giugno a Zurigo. Mancano solo poche ore di sonno prima dei due concerti!

The many devoted fans of US pop star Taylor Swift have a name: Swifties. The famous singer is at the centre of their universe. They collect and share anything and everything related to their beloved idol. They not only scramble for her coveted concert tickets, but also attend Taylor Swift parties, such as this one, held in Zurich, at the end of June. Just a few more sleeps until the two live performances!

Anne
Morgenstern –
Swiss Press
Fotografin des
Jahres

Anne
Morgenstern –
Photographe
Swiss Press de
l'Année

Anne
Morgenstern –
Fotografa
Swiss Press
dell'Anno

Anne
Morgenstern –
Swiss Press
Photographer
of the Year



Anne Morgenstern on February 7, 2025 in her studio in Zurich by Roland Lanz

Die in Zürich lebende Fotografin Anne Morgenstern ist 1976 in Leipzig geboren und hat an der Staatlichen Fachakademie in München eine Ausbildung in Foto Design absolviert. Anschliessend hat sie die Hochschule der Künste in Zürich abgeschlossen. Ihre Projekte wurden unter anderem im Fotomuseum Winterthur, in den Deichtorhallen Hamburg, im ICP New York und im Centre de la Photographie Genève ausgestellt. Sie arbeitet regelmässig für *Das Magazin*, *NZZ*, *Der Spiegel*, *DIE ZEIT*, *Vogue* und die *Financial Times*.

La photographe Anne Morgenstern, qui vit à Zurich, est née en 1976 à Leipzig et a suivi une formation en design photographique à la Staatliche Fachakademie de Munich. Elle a ensuite été diplômée de la Hochschule der Künste de Zurich. Ses projets ont été notamment exposés au Fotomuseum de Winterthur, aux Deichtorhallen de Hambourg, à l'ICP de New York et au Centre de la Photographie de Genève. Elle travaille régulièrement pour *Das Magazin*, *la NZZ*, *le Spiegel*, *DIE ZEIT* ou *le Financial Times*.

La fotografa Anne Morgenstern, che vive a Zurigo, è nata a Lipsia nel 1976 e si è formata in design fotografico presso la Staatliche Fachakademie di Monaco. Successivamente si è laureata alla Hochschule der Künste di Zurigo. I suoi progetti sono stati esposti, tra gli altri, al Fotomuseum di Winterthur, al Deichtorhallen di Amburgo, all'ICP di New York e al Centre de la Photographie di Ginevra. Lavora regolarmente per *Das Magazin*, *NZZ*, *Der Spiegel*, *DIE ZEIT* e *Financial Times*.

Zurich-based photographer Anne Morgenstern was born in Leipzig in 1976 and studied photo design at the State Academy of Photography in Munich, before completing her studies at the Zurich University of the Arts. Her work has been exhibited at institutions including the Fotomuseum Winterthur, the Deichtorhallen Hamburg, the ICP New York, and the Centre de la Photographie Genève. She is a regular contributor to *Das Magazin*, *NZZ*, *Der Spiegel*, *ZEIT*, *Vogue*, and the *Financial Times*.

Eins werden

Albertine Bourget über
Anne Morgenstern

Um sie herum existiert nichts mehr. Nur dieser Moment der gemeinsamen Inbrunst zählt. Die Dunkelheit, die sie umgibt, verstärkt die schwebende Zeit. Sie strahlen. Anne Morgenstern überzeugte die Jury des Swiss Press Photo 2025 mit ihrer Entscheidung, sich auf diese Gesichter und Körper, die gleichzeitig voller Intensität und Entspannung sind, zu konzentrieren. Die Serie entstand in einem Zürcher Klub an einem Abend im Juli 2024. Aber diese sehr jungen Frauen und – ja, es gibt welche – sehr jungen Männer könnten genauso gut in Paris, New York oder Berlin feiern. Über das Phänomen der «Swifties», der hingebungsvollsten Fans der Sängerin und Songschreiberin Taylor Swift, wurde ausführlich berichtet. Das glatte und positive Image des amerikanischen Popstars wird geschickt gepflegt. Die Musikerin ist so einflussreich, dass sie 2018, nachdem Donald Trump Präsident geworden war, schliesslich ihr viel kritisiertes Schweigen brach, um das demokratische Lager zu unterstützen. Lassen wir uns nicht ablenken. Der Artikel in der *Neuen Zürcher Zeitung*, der die Bilder begleitet – oder den die Bilder begleiten –, handelt nicht von Taylor Swifts politischen Überzeugungen, sondern von der Verehrung, die ihr entgegengebracht wird. Der Titel lautet «Im Gottesdienst». Anne Morgenstern hat diese anbetenden Fans ohne Ironie beleuchtet. Mit Empathie, ja sogar Zärtlichkeit. Weit davon entfernt, lächerlich oder pathetisch zu sein, erweisen sie sich als schön, rührend und selbstbewusst. Sie sind sich selbst. Angesichts dieser Bilder findet jeder von uns das Echo – ob nah oder fern – der Unbeschwertheit,

Faire corps

Albertine Bourget sur
Anne Morgenstern

Autour d'elles, plus rien n'existe. Seul compte ce moment de frénésie partagée. L'obscurité qui les enveloppe semble suspendre le temps. Elles irradient. En choisissant de se concentrer sur ces visages et ces corps à la fois plein d'intensité et d'aisance, Anne Morgenstern a convaincu le jury du Swiss Press Photo 2025. La série a été réalisée dans un club zurichois un soir de juillet 2024. Mais ces très jeunes femmes, et ces très jeunes hommes, car il y en a également, pourraient tout aussi bien être à Paris, New York ou Berlin. Le phénomène des «Swifties», les fans les plus dévoué·e·s de la chanteuse et compositrice Taylor Swift, a été abondamment relayé. L'image lisse et positive de la pop star américaine est savamment entretenue. La musicienne est si influente qu'elle a fini, en 2018, après l'accession de Donald Trump à la présidence, par sortir de son silence très critiqué pour soutenir le camp démocrate. Mais ne nous égarons pas. L'article de la *Neue Zürcher Zeitung* qui accompagne les images – ou que les images accompagnent – ne porte pas sur les convictions politiques de Taylor Swift, mais bien sur l'adoration dont elle fait l'objet, d'où son titre : «Im Gottesdienst». Ces fans en adoration, Anne Morgenstern les a mises en lumière sans ironie – avec empathie, tendresse même. Loin d'être ridicules ou pathétiques, elles se révèlent belles, touchantes, affirmées : elles sont elles-mêmes sans concession. Face à ces images, chacun·e d'entre nous retrouve l'écho, lointain ou plus récent, de l'insouciance, de la solitude ou de l'intensité sans limite qui marque la fin de l'adolescence. D'elles, nous ne saurons ni l'âge, ni le

Anne Morgenstern hat diese anbetenden Fans ohne Ironie beleuchtet. Mit Empathie, ja sogar Zärtlichkeit. Weit davon entfernt, lächerlich oder pathetisch zu sein, erweisen sie sich als schön, rührend und selbstbewusst.

des Loslassens oder der Leidenschaft der späten Adoleszenz. Wir werden weder ihr Alter noch ihre Vornamen erfahren. Das spielt keine Rolle. Was die Fotografin will, ist, ihr Wesen in diesem Augenblick zu er-

prénom. Peu importe. Ce que veut la photographe, c'est saisir leur essence dans cet instant. Regardez les mains qui bougent en rythme, qui s'agrippent et se touchent. Ces visages crispés ou en extase. Elles

Diventare uno

Albertine Bourget su
Anne Morgenstern

Intorno a loro non esiste nient'altro. Conta solo questo momento di fervore condiviso. L'oscurità che li circonda intensifica la sospensione del tempo. Sono radiosi. Anne Morgenstern ha convinto la giuria dello Swiss Press Photo 2025 con la sua decisione di concentrarsi su questi volti e corpi, che sono contemporaneamente pieni di intensità e disinvoltura. La serie è stata scattata in un locale di Zurigo in una sera del luglio 2024, ma queste giovanissime donne e - sì, ce ne sono alcuni - giovanissimi uomini, potrebbero tranquillamente essere a Parigi, New York o Berlino. Il fenomeno «Swifties», i/le fan più devoti/e della cantante e autrice Taylor Swift, è stato ampiamente descritto.

The series was created on an evening at a Zurich club in July 2024. Yet these very young women – and yes, there are some very young men too – could just as easily be partying in Paris, New York, or Berlin.

L'immagine morbida e positiva della pop star americana è stata abilmente coltivata. La musicista è così influente che dopo l'ascesa alla presidenza di Donald Trump, nel 2018 è infine uscita dal suo tanto criticato silenzio per sostenere il campo democratico. Non lasciamoci distrarre. L'articolo della *Neue Zürcher Zeitung* che accompagna le foto - o che è accompagnato dalle foto - non riguarda le convinzioni politiche di Taylor Swift, ma l'adorazione che riceve. Il titolo è "In adorazione". Anne Morgenstern ha illuminato queste persone adoranti senza ironia. Con empatia, persino con tenerezza. Lungi dall'essere ridicole o patetiche, si rivelano belle, toccanti e sicure di sé. Sono loro stesse. Di fronte a queste immagini, ognuno di noi ritrova l'eco - vicina o lontana - della spensieratezza, dell'abbandono o della frenesia della tarda adolescenza. Non conosceremo la loro età o il loro nome di battesimo. Non importa. Ciò che la fotografa vuole è catturare la loro essenza in questo momento. Vedere le mani che si muovono a ritmo, che si tengono e si toccano. I volti tesi ed estasiati. Sono contemporaneamente insieme, uniti dalla passione comune e dai famosi braccialetti che si scambiano, e soli, assorti, persi nel loro mondo.

Becoming One

Albertine Bourget about
Anne Morgenstern

Everything around them has vanished. This shared moment of rapture is the only thing that matters. The darkness enveloping them seems to suspend time. They shine. Anne Morgenstern won over the Swiss Press Photo 2025 jury by choosing to focus on these faces and bodies, brimming with both intensity and ease. The series was created on an evening at a Zurich club in July 2024. Yet these very young women – and yes, there are some very young men too – could just as easily be partying in Paris, New York, or Berlin. The phenomenon of the "Swifties," the most devoted fans of singer-songwriter Taylor Swift, has received ex-

tensive coverage. The polished, positive image of the American pop icon is carefully curated. The musician is so influential that in 2018, after Donald Trump had become president, she finally broke her much-criticised silence to support the democratic camp.. But let's not get sidetracked. The article in the *Neue Zürcher Zeitung* that accompanies (or is accompanied by) these images, isn't about Taylor Swift's political views at all – it's about the adoration she inspires. Titled "In the House of Worship", Anne Morgenstern captured these adoring fans without judgement – only with empathy, even tenderness. Far from coming off as ridiculous or pathetic, they come across as beautiful, moving, and self-assured. They are unapologetically themselves. In these images, each of us can recognise the echoes – be they recent or more distant – of the carefree spirit, solitude, or wild intensity of late adolescence. We learn neither their ages nor their names – and that doesn't matter. What the photographer wants is to capture their essence in that very moment. Observe the hands that move with the rhythm, clenching and caressing. Notice the tense, ecstatic expressions. The young peo-

fassen. Sehen Sie die Hände, die den Rhythmus skandieren, die sich festhalten und berühren. Die angespannten und ekstatischen Gesichter. Die Jugendlichen sind gleichzeitig zusammen, vereint durch ihre gemeinsame Leidenschaft und die berühmten Armbänder, die sie austauschen, und allein, absorbiert, verloren in ihrer eigenen Welt. «Ich finde alle Menschen, die ich fotografiert habe, schön. Aber ich wage zu behaupten, dass Schönheit oft

« Je trouve belles toutes les personnes que j’ai photographiées. Mais j’ose affirmer que la beauté n’est souvent pas immédiatement reconnaissable, qu’elle doit d’abord être trouvée.

nicht sofort erkennbar ist, sondern erst gefunden werden muss. Schönheit offenbart sich immer dann, wenn wir uns selbst vergessen können und uns so unverstellt wie möglich gegenübertreten, also eins sind mit uns selbst», vertraute Anne Morgenstern der *Tageszeitung taz* im Zusammenhang mit ihrer Arbeit «Macht Liebe» an. Was natürlich Power-Liebe bedeutet und gleichzeitig dazu auffordert, Liebe zu machen. «Macht Liebe» zeigt athletische, schlanke Körper, die von Dehnungsstreifen gezeichnet sind oder sich umarmen. Auch Details sind zu sehen, zum Beispiel das eines Strumpfes, der sich verjüngt, der Ausschnitt eines Dekolletés auf einer alternen Haut oder ausgestopfte Tiere. Das Ganze wird in Diptychen, Triptychen oder Polyptychen zusammengefasst. Die Serie, die anlässlich der ersten monografischen Ausstellung der Künstlerin im Centre de la Photographie in Genf unter dem Titel «Indocile et tendre» gezeigt wurde, ist in einem Buch zu sehen, das im Hartmann Verlag erschienen ist und 2022 mit dem Swiss Design Award ausgezeichnet wurde.

«In dieser Serie», lobte im selben Jahr der Journalist und Kurator Marc Peschke in der deutschen Zeitschrift *PhotoNews*, «feiert die Fotografin die Körper in ihrer Vielfalt, muskulös, dünn, gezeichnet von Striemen oder Fettfalten. (...) Es ist eine Selbstverständlichkeit in diesen Bildern, die vielleicht neu ist. Es ist keine wirkliche Provokation mehr, solche Bilder zu zeigen. Der Körper, so will sie uns wohl sagen, er ist eben so, wie er ist. Alt oder jung, dick oder dünn, schlaff oder muskulös, hart oder verletzlich.» «Anfangs interessierte ich mich nur für den menschlichen Körper, für sein Fleisch und seine Haut. Aber je mehr ich mich damit beschäftigte, desto

sont à la fois ensemble, réunies par leur passion commune et les fameux bracelets qu’elles échangent, et seules, absorbées, perdues dans leur propre monde. « Je trouve belles toutes les personnes que j’ai photographiées. Mais j’ose affirmer que la beauté n’est souvent pas immédiatement reconnaissable, qu’elle doit d’abord être trouvée. La beauté se révèle toujours lorsque nous pouvons nous oublier nous-mêmes et nous confronter à

“Penso che tutte le persone che ho fotografato siano belle. Ma oserei dire che spesso la bellezza non è immediatamente riconoscibile, va prima trovata. La bellezza si rivela sempre quando possiamo dimenticare noi stessi e confrontarci con noi stessi nel modo più chiaro possibile, in altre parole quando siamo tutt’uno con noi stessi”, ha confidato Anne Morgenstern al quotidiano *Taz* in relazione al suo lavoro “Macht Liebe”. Che naturalmente significa amore di potere e allo stesso tempo ci invita a fare l’amore. “Macht Liebe” mostra corpi atletici e snelli, segnati da smagliature o che si uniscono. Si vedono anche dettagli, come quello di una calza che si assottiglia, la rientranza di una scollatura sulla pelle invecchiata o animali impagliati.

Il tutto è riassunto in dittici, trittici o polittici. La serie, esposta alla prima mostra monografica dell’artista al Centre de la Photographie di Ginevra con il titolo “Indocile et tendre”, è visibile in un libro pubblicato da Hartmann Verlag, che ha vinto lo Swiss Design Award nel 2022. “In questa serie - ha lodato il giornalista e curatore Marc Peschke nella rivista tedesca *PhotoNews* dello stesso anno - la fotografa celebra il corpo in tutta la sua diversità, muscoloso, magro, segnato da macchie o pieghe di grasso. (...) C’è una naturalezza in queste immagini che è forse nuova. Non è più una vera e propria provocazione mostrarle. Probabilmente vuole dirci: il corpo è così com’è. Vecchio o giovane, grasso o magro, flaccido o muscoloso, duro o vulnerabile”. “All’inizio ero interessata solo al corpo umano, alla sua carne e alla sua

Vedere le mani che si muovono a ritmo, che si tengono e si toccano. I volti tesi ed estasiati. Sono contemporaneamente insieme, uniti dalla passione comune e dai famosi braccialetti che si scambiano, e soli, assorti, persi nel loro mondo.

pelle. Ma più mi ci soffermavo, più mi rendevo conto di essere interessata all’interazione tra corpo e identità a un livello più alto e volevo provare a decostruire le norme e le aspettative sociali che ci vengono imposte. Cosa può essere un corpo? Cosa lo rende bello? Cosa è desiderabile? E soprattutto: chi decide?”, si chiede Anne Morgenstern nel *Taz*. Il suo lavoro “parla di una casa da cui non si può emigrare: il corpo come autorità ultima”. Nata nell’ex DDR, la fotografa ha vissuto in prima persona quella che i te-

ple are together, united by their shared passion and the iconic bracelets they exchange, yet also alone, absorbed and lost in their own worlds. “I find everyone I photograph beautiful. But I dare say that beauty isn’t always immediately apparent, it has to be discovered. Beauty reveals itself when we can forget ourselves and be as unvarnished as possible, in essence, when we are at one with ourselves”, Anne Morgenstern revealed this to *Die Tageszeitung Taz* in connection with her project “Macht Liebe.” The title, “Macht Liebe” is a word play, which can be interpreted as both “power-love” and also an invitation to “make love”. “Macht Liebe” portrays athletic, lean bodies – marked by stretch marks or captured in an embrace. It also pays attention to details: a tapering stocking, a neckline showing off cleavage with aging skin, even taxidermied animals. These images are arranged in diptychs, triptychs, or polyptychs. The series, showcased during the artist’s first solo exhibition at the Centre de la Photographie in Geneva, under the title “Indocile et tendre” (Unruly and Tender), is also available as a book published by Hartmann Verlag that won the Swiss Design Award in 2022. That same year, journalist and curator Marc Peschke offered praise in the German magazine *PhotoNews*: “In this series, the photographer celebrates bodies in all their diversity – muscular, slender, marked by stretch marks or fat-folds. There’s a matter of factness about these images, that perhaps marks something new. It’s no longer really provocative to dis-

play these types of images. The body, as she reminds us, simply is what it is – old or young, fat or thin, slack or muscular, hard or vulnerable.” “At first, I was only fascinated by the human body – its flesh, its skin. But the more I explored it, the more I realized that on a more complex level I was drawn to the interplay between body and identity, and I wanted to challenge the societal norms and expectations imposed on us. What can a body be? What makes it beautiful? What is desirable? And above all:

mehr wurde mir klar, dass ich mich auf einer höheren Ebene für die Wechselwirkung zwischen Körper und Identität interessierte und versuchen wollte, die uns auferlegten gesellschaftlichen Normen und Erwartungen zu dekonstruieren. Was kann ein Körper sein? Was macht ihn schön? Was ist begehrenswert? Und vor allem: Wer entscheidet darüber?», fragt Anne Morgenstern in der *taz*. Ihre Arbeit handle «von einer Heimat, aus der man nicht auswandern kann: dem Körper als letzte Instanz». Die in der damaligen DDR geborene Fotografin erlebte am eigenen Leib, was die Deutschen «die Wende» nennen, den Demokratisierungsprozess, der symbolisch im Fall der Berliner Mauer gipfelte. Ihr Vater ist gerade gestorben, und sie ist 13 Jahre alt, als ihre Mutter sie nach Bayern bringt, wo sie ein «Ossi» ist, jemand aus dem Osten. Der Schock sitzt tief. Sie wird in zwei Büchern auf diese paradoxen Orte zurückkommen: *Land ohne Mitte* (2015) und *Reinheit* (2017). Wer sind wir wirklich? Was definiert uns oder zeigt unsere Identität an?

Was gehört zur Pressefotografie und was nicht? Welche Kriterien sind heute noch sinnvoll? Die Pressefotografie ist seit geraumer Zeit in Bewegung, schwankend und im Übergang begriffen.

Der Übergang von der Kindheit zum Erwachsenenalter und die Körperlichkeit der Menschen sind seit langem ein zentrales Thema in Anne Morgensterns Arbeit. So auch, als sie für die konzeptuelle Serie «Straight Flush» junge Migranten beobachtete. Ein Übergang im Wortsinn ist der Fall von Ella, die zwölf Jahre alt ist, als sie erklärt, dass sie von nun an als Mädchen und nicht mehr als Junge leben möchte. Sieben Jahre lang begleiten Anne Morgenstern und der Journalist Rudi Novotny sie dabei. Das *ZEIT Magazin* widmete dieser Langzeitreportage eine ganze Ausgabe unter dem Titel «Ich will eine normale Frau sein. Ganz einfach.» Die Jury des Swiss Press Photo freut sich, eine Arbeit ausgezeichnet zu haben, die in ihrer Kohärenz und Kontinuität eine starke, persönliche Arbeit geworden ist. In der Jury stellen sich immer wieder dieselben Fragen: Was gehört zur Pressefotografie und was nicht? Welche Kriterien sind heute noch sinnvoll? Die Pressefotografie ist seit geraumer Zeit in Bewegung, schwankend und im Übergang begriffen. Danke an Anne Morgenstern, dass sie zeigt, dass die Pressefotografie lebt. Ganz einfach.

tentes sociales qui nous sont imposées. Qu’est-ce qu’un corps? Qu’est-ce qui le rend beau ? Qu’est-ce qui est désirable ? Et surtout : qui en décide? », s’interroge Anne Morgenstern dans le *Taz*. Elle souligne que son travail traite « d’une patrie dont l’on ne peut pas s’expatrier : le corps comme dernière instance ». Née dans ce qui était alors la République démocratique allemande (RDA), la photographe a vécu de plein fouet ce que les Allemands appellent « le Tournant » (die Wende), le processus de démocratisation de la RDA, dont le point culminant symbolique fut la chute du Mur de Berlin. Son père vient de mourir, elle a 13 ans lorsque sa mère l’emmène vivre en Bavière, où elle est une « Ossi », quelqu’un de l’Est – Le choc est terrible. Elle reviendra à ces territoires paradoxaux dans deux ouvrages : *Land ohne Mitte* en 2015 et *Reinheit* (pureté) en 2017. Qui sommes-nous vraiment ? Qu’est-ce qui nous définit ou révèle notre identité ? Le passage de l’adolescence à l’âge adulte, la physicalité

deschi chiamano la “Wende”, il processo di democratizzazione culminato simbolicamente nella caduta del Muro di Berlino. Suo padre è morto da poco e lei ha 13 anni quando la madre la porta in Baviera, dove è una “Ossi”, una persona dell’Est. Lo shock è profondo. Tornerà in questi luoghi paradossali in due libri: *Land ohne Mitte* (2015) e *Reinheit* (2017). Chi siamo veramente? Cosa ci definisce o indica la nostra identità? Il pas-

Who are we really? What defines us or reveals our identity? The transition from childhood to adulthood and the physicality of human beings has long been a central theme in Anne Morgenstern’s work.

saggio dall’infanzia all’età adulta e la fisicità delle persone sono da tempo un tema centrale nel lavoro di Anne Morgenstern. È stato così anche quando ha osservato i giovani migranti per la serie concettuale “Straight Flush”. Una transizione nel senso letterale del termine è il caso di Ella, che ha dodici anni quando dichiara di voler vivere d’ora in poi come una ragazza e non più come un ragazzo. Anne Morgenstern e il giornalista Rudi Novotny la accompagnano per sette anni. La rivista *ZEIT* ha dedicato un intero numero a questo reportage a lungo termine con il titolo “Voglio essere una donna normale. Semplicemente”. La giuria dello Swiss Press Photo è lieta di aver premiato un lavoro che è diventato un’opera forte e personale nella sua coerenza e continuità. La giuria si pone sempre le stesse domande: cosa è la fotografia giornalistica e cosa non lo è? Quali criteri hanno ancora senso oggi? La fotografia giornalistica è da tempo in movimento, fluttuante e in transizione. Grazie ad Anne Morgenstern per aver dimostrato che la fotografia giornalistica è viva e vegeta. Semplicemente.

Who gets to decide?” Anne Morgenstern poses these questions in the *Taz*. Her work is about “a home you can’t leave: the body as the final arbiter”. Born in the former German Democratic Republic, the photographer experienced firsthand what the Germans call “die Wende” – the democratization process that symbolically culminated in the fall of the Berlin Wall. Her father had recently died,

and she was only 13 when her mother took her to Bavaria, where she was labeled an “Ossi,” a person from the East. The shock ran deep. She would later revisit these paradoxical places in two books: *Land ohne Mitte* (2015) and *Reinheit* (2017). Who are we really? What defines us or reveals our identity? The transition from childhood to adulthood and the physicality of human beings has long been a central theme in Anne Morgenstern’s work. This is also evident in her conceptual series “Straight Flush,” in which she observed young migrants. One very literal transition is seen in Ella, who, at 12, declared that she wanted to live as a girl rather than as a boy. For seven years, Anne Morgenstern and journalist Rudi Novotny followed her journey. *ZEIT Magazin* even devoted an entire issue to this long-term report, titled “I Want to Be a Normal Woman. Just That.” The Swiss Press Photo jury is thrilled to honour a body of work that, in its coherence and continuity, has grown into a deeply personal statement. During the jury deliberations, the same questions keep coming up: What counts as press photography and what doesn’t? Which criteria still make sense in these times? Press photography has long been evolving – shifting and in flux. Thank you, Anne Morgenstern, for showing us that press photography is very much alive. Just that.

Aktualität Actualité Attualità News

Das Phänomen Taylor Swift, die 2024 Eras Tour geht auch an der Schweiz nicht spurlos vorbei. Vor dem hiesigen Auftritt des amerikanischen Popstars hat Anne Morgenstern die Begeisterung der Hardcore-Fans – der «Swifties» – eingefangen. Über ihre Jugendlichkeit hinaus leuchten ihre manikürten Hände, die «friendship bracelets», die sie untereinander austauschen, und die Smartphones, die nie weit entfernt sind, in der Nacht eines Zürcher Klubs.

Alessandro della Valle von der Agentur Keystone-SDA illustriert auf einfühlsame und diskrete Weise den stummen Zorn der Bauern bei einer Versammlung im Berner Emmental. Keine Slogans, sondern eingeschaltete Scheinwerfer, die ihre Verzweiflung über ihre wirtschaftliche Lage zum Ausdruck bringen sollen.

Die von Michael Buholzer, ebenfalls Mitarbeiter der Agentur Keystone-SDA, vorgelegten Schwarz-Weiss-Bilder verstärken die feierliche Stimmung der Bürgenstock-Konferenz zur Ukraine und den Willen der Schweiz, sich von ihrer besten Seite zu zeigen. Das angespannte Gesicht des ukrainischen Präsidenten Wolodimir Selenski steht im Gegensatz zu den entspannten Mienen der anwesenden Politstars, darunter Bundespräsidentin Viola Amherd und die amerikanische Vizepräsidentin Kamala Harris.

La Suisse n'échappe pas au phénomène Taylor Swift, en tournée mondiale en 2024. C'est avant l'étape helvétique de la pop star américaine qu'Anne Morgenstern a saisi la joyeuse euphorie des fans absolues que sont les «Swifties». Signes de leur jeunesse: leur manucure, les bracelets d'amitié qu'elles s'échangent, et les smartphones, qui ne sont jamais loin de leurs mains, illuminent la scène nocturne d'un club zurichois.

Alessandro della Valle, de l'agence Keystone-ATS, illustre avec empathie et discrétion la colère muette des paysans, lors d'un rassemblement dans l'Emmental bernois. Pas de slogans, mais des phares allumés pour clamer haut et fort leur désarroi face à leur situation économique.

Il bianco e nero scelto da Michael Buholzer, sempre dell'agenzia Keystone-ATS, rafforza la solennità della conferenza sul Bürgenstock dedicata all'Ucraina e il desiderio della Svizzera di mostrarsi nella sua luce migliore. Il volto teso del presidente ucraino Volodymyr Zelensky contrasta con quelli rilassati delle personalità presenti, tra cui la presidente della Confederazione Viola Amherd e la vicepresidente degli Stati Uniti Kamala Harris.

The Taylor Swift phenomenon and her 2024 Eras Tour has made a global impact, including in Switzerland. In the lead-up to the American pop star's concert, Anne Morgenstern captured the enthusiasm of her hardcore fans – the “Swifties”. Their youthfulness, their manicures, the friendship bracelets they exchange and the smartphones that are never far from hand illuminate the nighttime scene of a Zurich club.

Alessandro Della Valle from the agency Keystone-sda sensitively and discreetly portrays the silent anger of farmers at a meeting in the Bernese Emmental. There are no slogans, just the shining headlights, a signal to express their despair over their economic plight.

The black-and-white images presented by Michael Buholzer, also from Keystone-sda, emphasise the solemn atmosphere of the Bürgenstock Conference on Ukraine and underscore Switzerland's determination to put its best foot forward. The tense expression on Ukrainian President Volodymyr Zelensky's face contrasts sharply with the relaxed attitudes of the political luminaries in attendance, including Federal President Viola Amherd and American Vice President Kamala Harris.

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1

Anne Morgenstern

Swifties

Neue Zürcher Zeitung



2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2

Alessandro della Valle

Bauerndemo

Keystone-SDA, verschiedene Medien



3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3

Michael Buholzer

Ukraine-Konferenz auf dem Bürgenstock

Keystone-SDA, verschiedene Medien



2-6 Kurz vor den zwei Schweizer Konzerten der amerikanischen Popsängerin Taylor Swift im Juli in Zürich bringen sich ihre – hier vornehmlich weiblichen – Fans in einem Klub in Stimmung. Die mit Freundschaftsarmbändern bestückten jungen Frauen gehen ganz in ihrem Fantum auf, beten Taylor Swift geradezu an. Diese sei «die Anführerin einer Religion», betitelt die Zeitung den Artikel über die «devoten» Swifties.

Peu avant les deux concerts suisses de la chanteuse pop américaine Taylor Swift, en juillet, à Zurich, ses fans - ici principalement des jeunes femmes - se mettent dans l'ambiance dans un club. Munies de bracelets de l'amitié, elles sont entièrement absorbées par leur passion pour Taylor Swift. Cette dernière est « la cheffe de file d'une religion », titre le journal dans son article sur les « dévotes » Swifties.



2 Anne Morgenstern, Neue Zürcher Zeitung



4 Anne Morgenstern, Neue Zürcher Zeitung



3 Anne Morgenstern, Neue Zürcher Zeitung



5 Anne Morgenstern, Neue Zürcher Zeitung



6 Anne Morgenstern, Neue Zürcher Zeitung

Poco prima dei due concerti che la cantante pop americana Taylor Swift terrà a luglio a Zurigo, i suoi fan - in questo caso soprattutto donne - si scatenano in un locale. Le giovani, munite di braccialetti dell'amicizia, sono totalmente assorbite dalla loro passione e adorano Taylor Swift. È "la leader di una religione", si legge nel titolo dell'articolo di giornale sulle "devote" Swifties.

In anticipation of American pop singer Taylor Swift's two Swiss concerts in Zurich in July, her fans – primarily female in this instance – get into the spirit at a club. The young women, adorned with friendship bracelets, fully immerse themselves in their fandom, practically worshipping Taylor Swift. The newspaper's article describes her as "the leader of a religion", calling her followers the "devoted" Swifties.



7 Alessandro della Valle, Keystone-SDA, verschiedene Medien



8 Alessandro della Valle, Keystone-SDA, verschiedene Medien



9 Alessandro della Valle, Keystone-SDA, verschiedene Medien



10 Alessandro della Valle, Keystone-SDA, verschiedene Medien

7-10 Rund 650 Traktoren bildeten am 22. März auf einem Feld in Ersigen (BE) ein Lichtermeer vor der Kulisse von Eiger, Mönch und Jungfrau (10). Die Zusammenkunft der Bäuerinnen und Bauern ist eine von mehreren friedlichen Protestaktionen, die schweizweit stattfinden. Gefordert werden in erster Linie faire Preise für landwirtschaftliche Produkte, sowohl vom Staat als auch von den Grossverteilern.

Le 22 mars, quelque 650 tracteurs forment une mer de lumières dans un champ d'Ersigen (BE) avec l'Eiger, le Mönch et la Jungfrau en toile de fond (10). Le rassemblement des paysannes et des paysans est l'une des nombreuses actions de protestation pacifiques, qui ont lieu dans toute la Suisse. Les revendications portent en premier lieu sur des prix équitables pour les produits agricoles, tant de la part de l'État que des grands distributeurs.

Circa 650 trattori formano un mare di luci in un campo di Ersigen (BE) il 22 marzo, sullo sfondo ci sono l'Eiger, il Mönch e la Jungfrau (10). Il raduno degli agricoltori è una delle numerose proteste pacifiche in corso in tutta la Svizzera. La richiesta principale è ottenere prezzi equi per i prodotti agricoli, sia dallo Stato che dalla grande distribuzione.

On March 22, around 650 tractors create a sea of lights across a field in Ersigen (BE), set against the backdrop of the Eiger, Mönch, and Jungfrau mountains (10). This gathering of farmers is one of several peaceful protests taking place across Switzerland. Their primary demand is for fair prices for agricultural produce, from both government and large retailers.



11 Michael Buholzer, Keystone-SDA, Neue Zürcher Zeitung, verschiedene Medien

11-14 Am 15. und 16. Juni findet auf dem Bürgenstock die Ukraine-Friedenskonferenz statt. Am Gipfeltreffen von über 80 Staaten nehmen unter anderem US-Vizepräsidentin Kamala Harris und EU-Kommissionspräsidentin Ursula von der Leyen teil – und natürlich Wolodimir Selenski. Der ukrainische Präsident steht sichtlich angespannt zwischen Bundespräsidentin Viola Amherd und Bundesrat Ignazio Cassis (11).

Les 15 et 16 juin, le Bürgenstock accueille la conférence sur la paix en Ukraine. La vice-présidente américaine Kamala Harris et la présidente de la Commission européenne Ursula von der Leyen, entre autres, et bien sûr Volodymyr Zelensky participent au sommet, où plus de 80 pays sont représentés. Le président ukrainien se tient debout, visiblement tendu, entre la présidente de la Confédération Viola Amherd et le conseiller fédéral Ignazio Cassis (11).

Il 15 e il 16 giugno, sul Bürgenstock, si svolge la Conferenza sulla pace in Ucraina. La vicepresidente degli Stati Uniti Kamala Harris, la presidente della Commissione europea Ursula von der Leyen e, naturalmente, il presidente ucraino Volodymyr Zelensky sono tra i partecipanti al vertice che riunisce oltre 80 Paesi. Il presidente ucraino è in piedi, visibilmente teso, tra la presidente della Confederazione Viola Amherd e il consigliere federale Ignazio Cassis (11).

On June 15-16, the Ukraine Peace Summit takes place at the Bürgenstock mountain resort. The summit is attended by representatives from over 80 countries, including U.S. Vice President Kamala Harris, EU Commission President Ursula von der Leyen and, of course, Volodymyr Zelensky. The Ukrainian president, standing between Swiss President Viola Amherd and Federal Councillor Ignazio Cassis, is visibly tense (11).



12 Michael Buholzer, Keystone-SDA, NZZ, verschiedene Medien



13 Michael Buholzer, Keystone-SDA, NZZ, verschiedene Medien



14 Michael Buholzer, Keystone-SDA, NZZ, verschiedene Medien

15 Beim Fototermin für das Gruppenbild der an der Ukraine-Friedenskonferenz vom 15. und 16. Juni auf dem Bürgenstock versammelten Staatsoberhäupter neigt sich Bundespräsidentin Viola Amherd lächelnd vor und schaut sich um. Das Bild geht in den sozialen Medien viral. An einer Pressekonferenz sagt Amherd später, sie habe sich vergewissern wollen, ob alle anwesend seien und am richtigen Platz stünden.

Lors de la photo de groupe des chefs d'État réunis à la conférence pour la paix en Ukraine des 15 et 16 juin au Bürgenstock, la présidente de la Confédération Viola Amherd se penche en souriant et regarde autour d'elle. L'image devient virale sur les réseaux sociaux. Lors d'une conférence de presse, Amherd dira plus tard qu'elle a voulu s'assurer que tout le monde était bien présent et à la bonne place.

Durante la sessione fotografica per la foto di gruppo dei capi di Stato riuniti alla Conferenza sulla pace in Ucraina del 15 e 16 giugno sul Bürgenstock, la presidente della Confederazione Viola Amherd si sporge in avanti con un sorriso e si guarda attorno. L'immagine diventa virale sui social media. In una successiva conferenza stampa, Amherd afferma di aver voluto assicurarsi che tutti fossero presenti e al posto giusto.

During the photo session for the group portrait of the heads of state, gathered at the Ukraine Peace Summit on June 15 and 16 on the Bürgenstock, Federal President Viola Amherd leans forward, smiling, and peers around. The picture goes viral on social media. At a subsequent press conference, Amherd explains that she wanted to check that everyone was present and in their right spot.



15 Alessandro della Valle, Keystone-SDA, verschiedene Medien



16 Gabriel Monnet, Neue Zürcher Zeitung

16-18 Am 5. Juni wird ein Autobahnstück zwischen Payerne und Avenches (VD) für die Operation «Alpha Uno» gesperrt: Vier Kampffjets der Schweizer Luftwaffe üben Start und Landung. Diese Manöver können im Kriegsfall nicht nur auf Militärfugplätzen durchgeführt werden. Das Spektakel wird von der Zuschauertribüne aus verfolgt (17). Der Badge der Mission sieht aus wie eine Autobahnvignette (18).

Le 5 juin, un tronçon d'autoroute entre Payerne et Avenches (VD) est fermé pour l'opération « Alpha Uno » : quatre avions de combat des Forces aériennes suisses s'entraînent au décollage et à l'atterrissage. En cas de guerre, ces manœuvres ne peuvent en effet pas être effectuées uniquement sur des aérodromes militaires. Le spectacle est suivi depuis la tribune des spectateurs (17). Le badge de la mission ressemble à une vignette d'autoroute (18).

Il 5 giugno, un tratto di autostrada tra Payerne e Avenches (VD) viene chiuso per l'operazione "Alpha Uno": quattro jet da combattimento delle Forze aeree svizzere si esercitano a decollare e atterrare. In caso di guerra, queste manovre non possono essere effettuate solo negli aeroporti militari. Lo spettacolo viene osservato dalla tribuna d'onore (17). Il distintivo della missione assomiglia a una vignetta autostradale (18).

On June 5, a section of the motorway between Payerne and Avenches (VD) is closed for Operation "Alpha Uno": four Swiss Air Force fighter jets are practising takeoffs and landings. In the event of war, these manoeuvres can be carried out in locations other than military airfields. The spectacle is viewed from a spectator stand (17). The mission badge looks like the motorway toll sticker (18).



17 Gabriel Monnet, Neue Zürcher Zeitung



18 Gabriel Monnet, Neue Zürcher Zeitung

19 Jubel bei den am 3. März im Hotel Bern versammelten Gewerkschaften: Die Hochrechnung sagt ein klares Ja bei der Volksabstimmung über eine 13. AHV-Rente voraus.

Jubilation chez les syndicats réunis le 3 mars à l'Hôtel Bern : les projections annoncent un oui clair lors de la votation populaire pour une 13e rente AVS.

Esultanza tra i sindacati riuniti all'Hotel Bern il 3 marzo: le proiezioni prevedono un chiaro sì all'iniziativa sulla tredicesima AVS.

Cheers erupt among the unions gathered at Hotel Bern on March 3: projections predict a decisive "yes" vote in the referendum to introduce a 13th OASI pension payment.



19 Thierry Porchet, L'Événement Syndical

20 Am 27. Februar wartet Armeechef Thomas Süssli im Bundeshaus auf eine Anhörung durch die SVP-Fraktion. Thema ist neben den Finanzen der Zustand des Verteidigungsdepartements.

Le 27 février, au Palais fédéral, le chef de l'armée Thomas Süssli patiente avant son audition par le groupe UDC. En plus des finances, il sera question de l'état du Département de la Défense.

Il 27 febbraio, il capo dell'esercito Thomas Süssli attende la sua audizione con il gruppo parlamentare dell'UDC al Parlamento federale. Oltre alle finanze, si discuterà dello stato del Dipartimento della Difesa.

On February 27, at the Federal Palace, Chief of the Armed Forces Thomas Süssli is waiting for a hearing with the People's Party parliamentary group. Topics on the agenda include the budget and the state of the Defense Department.



20 Anthony Anex, Keystone-ATS



21 Alex Kühni, SRF, verschiedene Medien

21 Bundespräsidentin und Verteidigungsministerin Viola Amherd besucht am 5. Juni die Start- und Landeübung der Schweizer Luftwaffe auf der gesperrten Autobahn bei Payerne (VD).

La présidente de la Confédération et ministre de la Défense Viola Amherd assiste le 5 juin à l'exercice de décollage et d'atterrissage des Forces aériennes suisses sur l'autoroute fermée, près de Payerne (VD).

La presidente della Confederazione e ministra della Difesa Viola Amherd il 5 giugno assiste all'esercitazione di decollo e atterraggio delle Forze aeree svizzere sull'autostrada chiusa vicino a Payerne (VD).

On June 5, on the closed motorway near Payerne (VD), Federal President and Minister of Defence Viola Amherd attends the takeoff and landing exercises organised by the Swiss Air Force.



22 Karl-Heinz Hug, Dukas

22 Am 20. Dezember informieren die Bundesräte Beat Jans, Guy Parmelin und Ignazio Cassis über den Abschluss der EU-Verhandlungen. Die SVP spricht von einem «Unterwerfungsvertrag».

Le 20 décembre, les conseillers fédéraux Beat Jans, Guy Parmelin et Ignazio Cassis font un point de situation sur la conclusion des négociations avec l'UE. L'UDC parle d'un « traité de soumission ».

Il 20 dicembre, i consiglieri federali Beat Jans, Guy Parmelin e Ignazio Cassis riferiscono sulla conclusione dei negoziati con l'UE. L'UDC parla di un «trattato di sottomissione».

On December 20, Federal Councillors Beat Jans, Guy Parmelin, and Ignazio Cassis give information on the final outcome of the negotiations with the EU. The People's Party refers to it as a "surrender treaty."



23 Christian Merz, Keystone-SDA, verschiedene Medien

23 Wie jedes Jahr findet am 14. Juni in mehreren Schweizer Städten der «Feministische Streik» (bis 2022 Frauenstreik genannt) statt. Das Bild zeigt die Kundgebung in Zürich, wo mehrere Tausend Personen zusammenkommen. Die Demonstration startet mit einem lauten Schrei gegen Gewalt an Frauen. Gefordert werden auch Lohn-gleichheit und Mindestlöhne.

Le 14 juin, comme chaque année, la « grève féministe » (appelée « grève des femmes » jusqu'en 2022) a lieu dans plusieurs villes suisses. La photo montre la manifestation à Zurich, où plusieurs milliers de personnes se sont rassemblées. La manifestation débute par un grand cri contre la violence envers les femmes. Un appel est également lancé pour l'égalité des salaires et des salaires minimums.

Come ogni anno, lo "Sciopero femminista" (chiamato Sciopero delle donne fino al 2022) si svolge il 14 giugno in diverse città svizzere. L'immagine mostra la manifestazione di Zurigo, dove si sono riunite diverse migliaia di persone. La manifestazione inizia con un forte grido contro la violenza sulle donne. Vengono inoltre avanzate richieste di parità di retribuzione e di salari minimi.

Every year, the "Feminist Strike" (called the Women's Strike until 2022) takes place on June 14 across several Swiss cities. The image depicts the rally in Zurich, where many thousands of people gather. The demonstration begins with a loud outcry against violence towards women. They also call for wage equality and a minimum wage.

24 Eine Teilnehmerin am «Feministischen Streik» am 14. Juni in Lausanne macht mit dem Aufruf «Ras-le-viol» (sinngemäss «Schluss mit Vergewaltigungen») auf ein Kernanliegen der Kundgebungen aufmerksam: die Eindämmung von sexuellen Übergriffen und den besseren Schutz von Frauen. «Nur ja heisst ja» lautet eine verwandte Parole in der Deutschschweiz.

Une participante à la «grève féministe» du 14 juin à Lausanne attire l'attention sur l'une des principales revendications des manifestations avec l'appel «Ras-le-viol» (par analogie «Halte aux viols»), pour une lutte plus efficace contre les agressions sexuelles et une meilleure protection des femmes. Le slogan «Seul un oui est un oui» trouve sa contrepartie en Suisse alémanique: «Nur ja heisst ja».

Una partecipante allo «Sciopero femminista» del 14 giugno a Losanna richiama l'attenzione su una preoccupazione centrale delle manifestazioni con l'appello «Ras-le-viol» (che significa «Stop allo stupro»): la lotta contro le aggressioni sessuali e una migliore protezione delle donne. «Solo il sì significa sì» è lo slogan analogo nella Svizzera tedesca.

A participant in the "Feminist Strike" on June 14 in Lausanne is using the slogan "Ras-le-viol" (roughly meaning "Stop Rape!") to draw attention to a core concern of the protests: fighting sexual assault and improving protections for women. A similar slogan in German-speaking Switzerland is "Nur ja heisst ja" ("Only yes means yes").



24 Marie-Lou Dumauthioz, 24 heures

25-26 Am 9. April fällt der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte ein historisches Urteil: Die Schweiz hat die Menschenrechte älterer Frauen verletzt, weil das Land nicht genug gegen den Klimawandel unternimmt. Die Opfer werden vom Verein Klimaseniorinnen vertreten, deren Co-Präsidentinnen Rosmarie Wydler-Wälti (rechts) und Anne Mahrer (links) zur Urteilsverkündung nach Strassburg gereist sind.

Le 9 avril, la Cour européenne des droits de l'homme rend un jugement historique : la Suisse a violé les droits humains des femmes âgées, parce que le pays n'en fait pas assez pour lutter contre le changement climatique. Les victimes sont représentées par l'association les Aînés pour la protection du climat, dont les co-présidentes Rosmarie Wydler-Wälti (à droite) et Anne Mahrer (à gauche) se sont rendues à Strasbourg pour le prononcé du jugement.

Il 9 aprile, la Corte europea dei diritti dell'uomo emette una sentenza storica: la Svizzera ha violato i diritti umani delle donne anziane perché il Paese non fa abbastanza per combattere il cambiamento climatico. Le vittime sono rappresentate dall'Associazione Anziane per il clima, le cui co-presidenti Rosmarie Wydler-Wälti (a destra) e Anne Mahrer (a sinistra) si sono recate a Strasburgo per ascoltare la sentenza.

On April 9, the European Court of Human Rights delivers a historic ruling: Switzerland has violated the human rights of older women because the country has not been doing enough to combat climate change. The victims are represented by the organization "KlimaSeniorinnen" (Climate Seniors), whose co-presidents, Rosmarie Wydler-Wälti (right) and Anne Mahrer (left), have travelled to Strasbourg for the judgement.



25 Yoshiko Kusano, Schweizer Illustrierte, Wochenzeitung WOZ



26 Yoshiko Kusano, Schweizer Illustrierte, Wochenzeitung WOZ

27 Die Co-Präsidentinnen Anne Mahrer (rechts) und Rosmarie Wydler-Wälti (links) an der Generalversammlung der Klimaseniorinnen Schweiz am 4. Juni in Bern.

Les co-présidentes Anne Mahrer (à droite) et Rosmarie Wydler-Wälti (à gauche) lors de l'assemblée générale des Aînés pour la protection du climat Suisse le 4 juin à Bern.

Le copresidenti Anne Mahrer (a destra) e Rosmarie Wydler-Wälti (a sinistra) all'Assemblea generale delle Anziane per il clima Svizzera il 4 giugno a Berna.

Co-presidents Anne Mahrer (right) and Rosmarie Wydler-Wälti (left) at the annual general meeting of KlimaSeniorinnen (Climate Seniors) Switzerland on June 4 in Bern.



27 Gaëtan Bally, Keystone-SDA, verschiedene Medien



28 Ein Mitglied des Vereins Klimaseniorinnen bejubelt am 9. April in Strassburg das Urteil des Menschenrechtsgerichts, wonach die Schweiz eine unzureichende Klimapolitik betreibe.

Le 9 avril, à Strasbourg, une membre de l'association Les Aînés pour la protection du climat se réjouit de l'arrêt du Tribunal des droits de l'homme, selon lequel la Suisse mène une politique climatique inadéquate.

Il 9 aprile a Strasburgo, una rappresentante dell'associazione Anziane per il clima celebra la sentenza della Corte europea dei diritti dell'uomo secondo cui la Svizzera sta perseguendo una politica climatica inadeguata.

On April 9 in Strasbourg, a member of the Climate Seniors organisation cheers the ruling by the European Court of Human Rights that the climate policy pursued by Switzerland is inadequate.

28 Miriam Künzli, Greenpeace

29 Mit Nemo gewinnt die Schweiz im Frühling den Eurovision Song Contest 2024. Am 31. August tritt Nemo am Lakelive Festival in Nidau bei Biel auf und steigt zu den Fans runter. Das Konzert ist ein Heimspiel: Nemo ist in Biel aufgewachsen und spricht während der Show immer wieder darüber, wie toll die Stadt dank der kulturellen Vielfalt und des hohen Stellenwerts von Kunst und Kultur sei.

Grâce à Nemo, au printemps, la Suisse gagne le concours Eurovision de la chanson 2024. Le 31 août, Nemo se produit au Lakelive Festival à Nidau, près de Bienne, et rejoint ses fans. Ce concert se déroule à domicile : Nemo a grandi à Bienne et, pendant le spectacle, il ne cesse de dire à quel point la ville est formidable, grâce à sa diversité culturelle et à l'importance qu'elle accorde à l'art et à la culture.

Con Nemo, in primavera la Svizzera vince l'Eurovision Song Contest 2024. Il 31 agosto, Nemo si esibisce al Lakelive Festival di Nidau, vicino a Bienne, e raggiunge i suoi e le sue fan. Il concerto è una partita in casa: Nemo è cresciuto a Biel/Bienne e durante lo spettacolo parla ripetutamente di quanto sia fantastica la città grazie alla sua diversità culturale e all'importanza che dà all'arte e alla cultura.

Nemo wins the Eurovision Song Contest 2024 for Switzerland in the spring. On August 31, Nemo performs at the Lakelive Festival in Nidau near Biel/Bienne and steps down to meet their fans. This concert is a home game: Nemo grew up in Biel/Bienne, and during the show they talk repeatedly about how great the city is, thanks to its cultural diversity and the way it values art and culture.



29 David Torres Guzmán, Bieler Tagblatt

30-32 Frank Bangerter ist der erste offen homosexuelle Bischof der Schweiz – nicht der Römisch-, sondern der Christkatholischen Kirche notabene, die gleichgeschlechtlicher Liebe gegenüber aufgeschlossen ist. Am 14. September wird er in Bern geweiht und verteilt anschliessend die Kommunion (31). Nun ist der ehemalige Pfarrer das Oberhaupt der kleinsten der drei Landeskirchen.

Frank Bangerter est le premier évêque de Suisse ouvertement homosexuel. Il fait partie non pas de l'Église catholique romaine, mais de l'Église catholique chrétienne, qui est ouverte à l'amour entre personnes de même sexe. Le 14 septembre, il est consacré à Berne et distribue ensuite la communion (31). L'ancien curé de paroisse est désormais le chef de la plus petite des trois Églises nationales.



30 Tanja Lander, Bieler Tagblatt, ajour.ch



31 Tanja Lander, Bieler Tagblatt, ajour.ch

Frank Bangerter è il primo vescovo apertamente omosessuale in Svizzera – non della Chiesa cattolica romana, ma della Chiesa cattolica cristiana, che è aperta all'amore tra persone dello stesso sesso. Il 14 settembre, l'ex sacerdote viene chiamato a Berna a distribuire la comunione (31). Ora è a capo della più piccola delle tre Chiese nazionali.

Frank Bangerter is the first openly gay bishop in Switzerland – not of the Roman Catholic, but of the Christian Catholic Church, which is open to same-sex love. On September 14, the priest is ordained in Bern and subsequently gives communion (31). He is now the head of the smallest of the three national churches.



32 Tanja Lander, Bieler Tagblatt, ajour.ch

33-34 Am 7. Mai, genau sieben Monate nach dem Terroran-griff der Hamas und dem Start der Militär-operation Israels im Gazastreifen, protes-tieren an der ETH Zürich pro-palästinensi-sche Studierende. Sie fordern, dass die Hochschule die Ko-operation mit israeli-schen Universitäten beendet. Im Gegen-satz zu Demonstratio-nen an anderen Schweizer Unis wie in Lausanne wird jene in Zürich von der Polizei aufgelöst.

Le 7 mai, exactement sept mois après l’at-taque terroriste du Hamas et le lance-ment de l’opération militaire d’Israël dans la bande de Gaza, des étudiant-e-s pro-pa-lestiniens protestent à l’EPF de Zurich (EPFZ). Ils exigent que l’école supérieure mette fin à sa coopé-ration avec les univer-sités israéliennes. Contrairement aux manifestations orga-nisées dans d’autres universités suisses, comme à Lausanne, celle de Zurich est dis-persée par la police.

Il 7 maggio, esatta-mente sette mesi dopo l’attacco terrori-stico di Hamas e l’ini-zio dell’operazione militare di Israele nella Striscia di Gaza, gli studenti filo-palesti-nesi protestano al Po-litecnico di Zurigo. Chiedono che l’uni-versità ponga fine alla sua cooperazione con le università israelia-ne. A differenza delle manifestazioni in altre università svizzere, come Losanna, quella di Zurigo viene inter-rotta dalla polizia.

On May 7, exactly sev-en months after the terrorist attack by Ha-mas and the start of Israel’s military opera-tion in the Gaza Strip, pro-Palestinian stu-dents protest at ETH Zurich. They demand that the university end its cooperation with Israeli univer-sities. In contrast to demonstrations at other Swiss univer-sities such as Laus-anne, the one in Zu-rich is broken up by the police.



33 Urs Jaudas, Tages-Anzeiger



34 Urs Jaudas, Tages-Anzeiger



35 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse



36 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse

35-36 Die Gaza-Pro-teste gegen Israel an Schweizer Hochschu-len beginnen in Lau-sanne. Am 6. Mai ist ein Gebäude der Uni-versität bereits seit Tagen besetzt – von mehreren Hundert Studierenden, die von externen Sympathi-santen und Sympathi-santinnen unterstützt werden (36). Auch an der technischen Hochschule EPFL wird gegen die Zusammen-arbeit mit israelischen Unis protestiert (35).

Les protestations pro-Gaza contre Israël dans les universités suisses commencent à Lausanne. Le 6 mai, un bâtiment de l’uni-versité est occupé, depuis quelques jours déjà, par plusieurs centaines d’étu-diant-e-s, soutenu-e-s par des sympathi-sant-e-s de l’extérieur (36). A l’EPF de Lau-sanne (EPFL), on pro-teste également contre la collabo-ration avec les universi-tés israéliennes (35).

Le proteste pro Gaza e contro Israele nelle università svizzere ini-ziano a Losanna. Il 6 maggio, un edificio universitario è occu-pato da giorni da di-verse centinaia di stu-denti sostenuti da simpatizzanti esterni (36). Al Politecnico di Losanna (EPFL) si pro-tes-ta anche contro la cooperazione con le università israeliane (35).

The Gaza protests against Israel at Swiss universities start in Lausanne. By May 6, one university build-ing has already been occupied for days by several hundred stu-dents, supported by outside sympathizers (36). Another protest against collaboration with Israeli univer-sities takes place at the École Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) (35).

37 Diese Frau nimmt am 24. Oktober in Zürich an einer Kundgebung für das palästinensische Volk und den Libanon teil. Sie sorgt sich wegen des andauernden Gaza-Kriegs, den Israel inzwischen auf den Südlibanon ausgeweitet hat. Als Zeichen der Verbundenheit trägt sie als Kopfbedeckung eine palästinensische Flagge. Zur Demonstration aufgerufen hatte das Palästina-Komitee Zürich.

Le 24 octobre à Zurich, cette femme participe à une manifestation en faveur du peuple palestinien et du Liban. Elle s'inquiète de la poursuite de la guerre dans la bande de Gaza, une guerre qu'Israël a entre-temps étendue au sud du Liban. En signe de solidarité, elle porte un drapeau palestinien comme couvre-chef. La manifestation a été organisée sur l'appel du Comité Palestine de Zurich.

Questa donna partecipa il 24 ottobre e Zurigo a una manifestazione a favore del popolo palestinese e del Libano. È preoccupata per la guerra in corso a Gaza, che ora Israele ha esteso al Libano meridionale. Indossa sulla testa una bandiera palestinese in segno di solidarietà. La manifestazione è stata organizzata dal Comitato Palestina di Zurigo.

On October 24 in Zurich, this woman takes part in a rally for Lebanon and the Palestinian people. She is concerned about the ongoing war in Gaza, which Israel has now expanded into southern Lebanon. As a symbol of solidarity, she wears a Palestinian flag as a head covering. The demonstration was called by the Palestine Committee Zurich.



37 Michael Buholzer, La Regione, verschiedene Medien

38 In Syrien wird das Assad-Regime gestürzt. In Genf feiern am 8. Dezember zahlreiche Exil-Syrer das Ende des langjährigen Diktators Baschar al-Assad, der das Land in einen Bürgerkrieg führte. Als Ausdruck ihrer Verachtung treten sie ein Bild der Machthaber mit Füßen. Auf der Place des Nations beim europäischen Uno-Sitz wird aber auch gejubelt.

En Syrie, le régime d'Assad est renversé. Le 8 décembre, à Genève, de nombreux exilé-e-s syrien-ne-s célèbrent la chute du dictateur de longue date Bachar al-Assad, qui a conduit le pays à la guerre civile. Pour exprimer leur mépris, ils-elles piétinent une image du dictateur. On se réjouit également sur la Place des Nations, près du siège européen de l'ONU.

In Siria, il regime di Assad viene rovesciato. L'8 dicembre, a Ginevra, numerosi siriani in esilio festeggiano la fine del dittatore di lunga data Bashar al-Assad, che ha condotto il Paese in una guerra civile. Come espressione del loro disprezzo, calpestano una foto del dittatore. Ma c'è anche giubilo sulla Place des Nations, presso la sede europea delle Nazioni Unite.

In Syria, the Assad regime is overthrown. On December 8, numerous Syrian exiles in Geneva celebrate the end of the long-time dictator Bashar al-Assad, who led the country into a civil war. As an expression of their contempt, they trample a picture of the ruler with their feet. At the Place des Nations where the European UN headquarters is located, there is also jubilation.



38 Demir Sönmez, Solidarités

39-40 Ende Juni werden das Wallis und das Tessin von einem Unwetter heimgesucht. Sturzfluten und Erdbeben beschädigen Häuser, Strassen und Bahnlinien. Am 1. Juli zeigen diese Bilder das Ausmass der Zerstörung. In Saas-Grund (VS) bahnte sich eine Geröllmasse ihren Weg durch den Speisesaal einer Ferienpension (39), und auch die Terrasse eines Hotels wurde stark in Mitleidenenschaft gezogen (40).

Fin juin, le Valais et le Tessin sont frappés par des intempéries. Des crues soudaines et des glissements de terrain endommagent les maisons, les routes et les voies ferrées. Le 1er juillet, ces images montrent l'ampleur des dégâts. À Saas-Grund (VS), une masse de débris s'est frayé un chemin à travers la salle à manger d'une pension de vacances (39), et la terrasse d'un hôtel a également été détruite (40).

Alla fine di giugno, il Vallese e il Ticino sono colpiti dal maltempo. Alluvioni improvvise e frane danneggiano case, strade e linee ferroviarie. Il 1° luglio, queste immagini mostrano l'entità della distruzione. A Saas-Grund (VS), una massa di detriti si è fatta strada nella sala da pranzo di una pensione per vacanze (39) e anche la terrazza di un hotel è stata gravemente colpita (40).

At the end of June, a severe storm hits the Valais and Ticino region. Flash floods and landslides damage homes, roads, and railway lines. These images from July 1 reveal the extent of the destruction. In Saas-Grund (VS), a mass of debris has piled its way through the dining room of a holiday guesthouse (39), and this hotel terrace too is part of the trail of destruction (40).



39 Dominic Steinmann, Neue Zürcher Zeitung



40 Dominic Steinmann, Neue Zürcher Zeitung



41 Alessandro della Valle, Keystone-SDA, SRF



42 Samuel Golay, Ti-Press, Keystone-ATS, SRF

41-42 Ein heftiges Gewitter über Brienz (BE) löst am 12. August einen Murgang aus. Die Gerölllawine verschüttet Teile des Dorfs oberhalb der Kirche und beschädigt Dutzende Häuser (41). Am 23. Juni besichtigt Bundesrat Ignazio Cassis das Schadensgebiet eines Erdbebens im Bündner Südtal Misox (42). Beim Unwetter wurden mehrere Menschen verschüttet und ein Stück Autobahn zerstört.

Le 12 août, un violent orage au-dessus de Brienz (BE) déclenche une coulée de boue. L'avalanche de débris ensevelit une partie du village au-dessus de l'église et endommage des dizaines de maisons (41). Le 23 juin, le conseiller fédéral Ignazio Cassis visite la zone sinistrée par un glissement de terrain dans le sud de la vallée grisonne de Misox (42). Les intempéries ont enseveli plusieurs personnes et détruit un tronçon d'autoroute.

Un violento temporale sopra Brienz (BE) scatena una colata detritica il 12 agosto. La valanga di detriti seppellisce parti del villaggio sopra la chiesa e danneggia decine di case (41). Il 23 giugno, il consigliere federale Ignazio Cassis visita il luogo dove è scesa una frana nella valle meridionale dei Grigioni, a Misox (42). Diverse persone sono state seppellite dalla tempesta e un tratto di autostrada è stato distrutto.

A violent thunderstorm over Brienz (BE) triggers a mudslide on August 12. The avalanche of debris buries parts of the village above the church and damages dozens of homes (41). On June 23, Federal Councillor Ignazio Cassis inspects the area damaged by a landslide in the southern part of Val Mesolcina in Grisons (42). During the storm several people were buried and a section of the motorway was destroyed.

43-45 «Mein Tal, in dem ich einige Jahre lebte, ist unter der Wucht eines heftigen Wolkenbruchs kollabiert», schreibt der Fotograf über seine Bilder. Sie zeigen Trümmer eines Rusticos (43), eine stark beschädigte Brücke (44) sowie die komplett zerstörte Kantonsstrasse (45). Ende Juni hat das Tessiner Maggiatal eine Unwetterkatastrophe mit mehreren Toten und Sachschäden in dreistelliger Millionenhöhe zu beklagen.

« Ma vallée, dans laquelle j'ai vécu quelques années, s'est effondrée sous la force d'un violent déluge », écrit le photographe à propos de ses photos. Elles montrent les débris d'un rustico (mayen tessinois) (43), un pont fortement endommagé (44) ainsi que la route cantonale complètement détruite (45). Fin juin, la vallée de la Maggia au Tessin a été frappée par des intempéries, qui ont fait plusieurs morts et causé des dégâts matériels se chiffrant en centaines de millions.



43 Samuel Golay, Ti-Press



44 Samuel Golay, Ti-Press



45 Samuel Golay, Ti-Press

“La mia valle, dove ho vissuto per diversi anni, è crollata sotto la forza di un violento nubifragio”, scrive il fotografo a proposito delle sue immagini. Le foto mostrano le macerie di un rustico (43), un ponte gravemente danneggiato (44) e la strada cantonale completamente distrutta (45). Alla fine di giugno, la Valle Maggia in Ticino è stata colpita da una tempesta catastrofica con diverse vittime e danni materiali per centinaia di milioni.

“My valley, where I lived for a few years, collapsed under the force of a powerful cloudburst,” the photographer writes about his pictures. They show the ruins of a rustic house (or ‘rustico’) (43), a badly damaged bridge (44) and the completely destroyed cantonal road (45). At the end of June, the Maggia Valley in Ticino suffered a severe weather disaster with several deaths and property damage running into the hundreds of millions.

46-47 Das Unwetter im Wallis macht sich am 30. Juni auch im Hauptfluss bemerkbar: Die Rhone tritt an verschiedenen Stellen über ihr Ufer. An einer Brücke zwischen Siders und Chippis staut sich Schwemmholz (46), auch Strassen stehen teilweise unter Wasser (47). Befürworter der Rhonekorrektur sehen sich bestätigt; über die Dimension des entsprechenden Projekts war kurz zuvor Kritik laut geworden.

Le 30 juin, les intempéries font également des ravages en Valais sur le cours du fleuve : le Rhône sort de son lit à plusieurs endroits. Du bois flottant s'accumule sur un pont entre Sierre et Chippis (46), des routes sont également partiellement inondées (47). Les partisans de la correction du Rhône voient leur position confirmée ; peu de temps auparavant, des critiques avaient été émises sur la dimension du projet en question.



46 Louis Dasselborne, Le Nouvelliste

Il 30 giugno, il maltempo si fa sentire anche in Vallese lungo il corso principale del fiume: il Rodano rompe gli argini in diversi punti. I detriti alluvionali si accumulano su un ponte tra Sierre e Chippis (46) e anche le strade sono parzialmente sommerse (47). I sostenitori della correzione per il Rodano trovano conferma nella loro posizione; poco prima erano state mosse critiche rispetto alle dimensioni del progetto.

The effects of the storm in Valais on June 30 also leave their mark along the arterial river: the Rhône bursts its banks in several places. Driftwood accumulates on a bridge between Sierre and Chippis (46), and roads, too, were partially submerged (47). Proponents of the Rhone river correction project feel vindicated in regard to recent objections, which had arisen over the scale of the project.



47 Louis Dasselborne, Le Nouvelliste



48 Karine Bauzin, Le Temps

48 In Cluses in Hochsavoyen (F), unweit von Genf, blockieren französische Bäuerinnen und Bauern mit ihren Traktoren am 29. Januar die Autobahn nach Chamonix. Ihr Protest richtet sich gegen die immer höheren Produktionskosten, die strengeren Umweltvorschriften, steigenden Energiepreisen und einer aufernden Bürokratie geschuldet seien. Bald würden sie Hunger leiden, befürchten die Demonstrierenden.

Le 29 janvier, à Cluses en Haute-Savoie (F), non loin de Genève, des agriculteurs et agricultrices français bloquent avec leurs tracteurs l'autoroute menant à Chamonix. Leur protestation est dirigée contre les coûts de production toujours plus élevés, à cause des réglementations environnementales plus strictes, de la hausse des prix de l'énergie et d'une bureaucratie toujours plus envahissante. Les manifestant-e-s craignent de bientôt souffrir de la faim.

A Cluses, in Alta Savoia (F), non lontano da Ginevra, il 29 gennaio gli agricoltori francesi bloccano con i loro trattori l'autostrada per Chamonix. Protestano contro i costi di produzione sempre più elevati a causa di normative ambientali più severe, l'aumento dei prezzi dell'energia e l'aumento della burocrazia. I manifestanti temono di dover presto patire la fame.

On January 29, in Cluses, in Haute-Savoie (France) near Geneva, French farmers block the motorway to Chamonix with their tractors. Their protest is directed against ever-increasing production costs, which they blame on tightening environmental regulations, rising energy prices, and escalating bureaucracy. The demonstrators fear that they will soon suffer from hunger.

49-53 Die Ausstellung «GRADwanderung» in Basel ist eine künstlerische Auseinandersetzung mit dem Klimawandel. Die ausgestellten Polaroids zeigen Alltagssituationen, die Fragen auslösen sollen: Ein neues Kleid kaufen – aber wo? (49) Zu Hause ein Bad nehmen – darf ich das noch? (52) Die Fotografin bezeichnet ihre Arbeit als Gonzo-Journalismus: radikal subjektiv.

L'exposition « GRAD-wanderung » à Bâle est une réflexion artistique sur le changement climatique. Les polaroids exposés montrent des situations quotidiennes qui doivent susciter des questions : acheter une nouvelle robe - mais où ? (49) Prendre un bain à la maison - en ai-je encore le droit ? (52) La photographe qualifie son travail de journalisme gonzo : radicalement subjectif.



49 Sabina Bobst, Tages-Anzeiger, Der Bund, Basler Zeitung



50 Sabina Bobst, Tages-Anzeiger, Der Bund, Basler Zeitung



51 Sabina Bobst, Tages-Anzeiger, Der Bund, Basler Zeitung

La mostra “GRA-Dwanderung” a Basi-lea è una riflessione artistica sul cambia-mento climatico. Le polaroid esposte mo-strano situazioni quo-tidiane che intendono sollevare domande: comprare un vestito nuovo - ma dove? (49) Fare il bagno a casa - posso ancora farlo? (52) La fotografa de-scrive il suo lavoro come Gonzo-journali-sm: radicalmente sog-gettivo.

The exhibition “GRAD-wanderung” in Basel is an artistic explora-tion of climate change. The Polaroids on display show everyday situations calculated to provoke questions: Buying a new dress – but where? (49) Taking a bath at home – am I still allowed to do that? (52) The pho-tographer describes her work as Gonzo-journalism: radically subjective.



52 Sabina Bobst, Tages-Anzeiger, Der Bund, Basler Zeitung



53 Sabina Bobst, Tages-Anzeiger, Der Bund, Basler Zeitung



54 Odile Meylan, 24 heures

54-57 Die Goldbüste des römischen Kaisers Marc Aurel wird aus Sicherheitsgründen äusserst selten ausgestellt. 2023/24 konnte sie während sechs Monaten in Los Angeles bestaunt werden. Im Februar wird sie von Verantwortlichen des Römermuseums in Avenches (VD), wo sie 1939 bei Ausgrabungen entdeckt wurde, in den USA abgeholt und nach Zürich geflogen – in der Business Class.

Pour des raisons de sécurité, le buste en or de l'empereur romain Marc Aurèle est très rarement exposé. En 2023/24, il a pu être admiré pendant six mois à Los Angeles. En février, des responsables du Musée romain d'Avenches (VD), où il a été découvert en 1939 lors de fouilles, vont le chercher aux États-Unis et le ramènent à Zurich - en classe affaires.

Per ragioni di sicurezza, il busto in oro dell'imperatore romano Marco Aurelio viene esposto raramente. Nel 2023/24 è stato esposto a Los Angeles per sei mesi. A febbraio viene prelevato dagli Stati Uniti e trasportato a Zurigo in business class dai funzionari del Museo romano di Avenches (VD), dove fu scoperto durante gli scavi del 1939.

For security reasons the gold bust of Roman emperor Marcus Aurelius is very rarely put on display. In 2023/24 it was made accessible to admirers over a six month stint in Los Angeles. In February, the bust is collected from the USA by officials from the Roman Museum in Avenches (VD), where it had been discovered during excavations in 1939, and is flown to Zurich – business class.



55 Odile Meylan, 24 heures



56 Odile Meylan, 24 heures



57 Odile Meylan, 24 heures

Alltag Vie Quotidienne Vita Quotidiana Daily Life

Vier Monate Schatten, dann kehrt die Sonne in die Berner Oberländer Gemeinde Lüttschental zurück, und die Dörfer scheinen aus ihrem Schlummer zu erwachen wie Tiere aus dem Winterschlaf. Eine Rückkehr ins Leben, die von Sébastien Anex auf schöne und eloquente Weise mit einem Augenzwinkern illustriert wird.

Sie kamen vor Jahrzehnten aus Portugal oder anderen Ländern in die Schweiz, um hier zu arbeiten. Als sie ankamen, wurden sie – vorübergehend, wie sie dachten – in Baracken untergebracht, die neben den Gleisen der SBB in Zürich errichtet worden waren. Noch heute bewohnen sie diese winzigen und unwürdigen Unterkünfte. Annick Ramp lüftete den Schleier über dieser Realität mit würdevollen und verschwiegenen Porträts.

Durch das Objektiv von Boris Müller wird die vielfach dokumentierte Welt der Hundeausstellungen zu einer Köstlichkeit aus Humor und Absurdität – fast schon britisch, schliesslich sind die Dog Shows in England entstanden. Die lustigen Zwei- und Vierbeiner wurden jedoch in Luzern für das Magazin *Wertpapier* fotografiert.

« Enfin, le soleil! »: après quatre mois dans l'ombre, le soleil revient éclairer la commune de Lüttschental, dans une vallée de l'Oberland bernois, et cette dernière semble alors émerger de sa torpeur, comme des animaux qui sortent d'hibernation. Un retour à la vie illustré avec beauté et éloquence par Sébastien Anex, le tout avec une touche d'humour.

Ils sont venus du Portugal ou d'ailleurs pour travailler en Suisse, il y a de cela des décennies. En arrivant, ils ont été logés, temporairement pensaient-ils, dans des baraquements dressés près des voies des CFF à Zurich. Aujourd'hui, ils vivent encore dans ces logements minuscules et indignes. Annick Ramp lève le voile sur cette réalité au moyen de portraits dignes et pudiques.

Sous l'œil de Boris Müller, l'univers maintes fois documenté des expositions canines devient un délice d'humour et d'absurdité, disons-le, « so British ». Après tout, n'est-ce pas en Angleterre que sont nés les shows canins? Mais c'est bien à Lucerne, pour le magazine *Wertpapier*, que ces drôles de créatures à deux et à quatre pattes ont été photographiées.

Dopo quattro mesi di ombra, il sole torna a splendere sulla comunità di Lüttschental, in una valle dell'Oberland bernese, e la zona sembra uscire dal suo torpore come gli animali quando escono dal letargo. Sébastien Anex illustra in modo splendido ed eloquente questo ritorno alla vita. Senza dimenticare un tocco di umorismo.

Sono venuti a lavorare in Svizzera, dal Portogallo o da altri paesi, decenni fa. Quando sono arrivati, sono stati alloggiati - temporaneamente, pensavano - in baracche allestite vicino ai binari delle FFS a Zurigo. Oggi vivono ancora in queste minuscole e poco dignitose abitazioni. Annick Ramp ha sollevato il velo su questa realtà con i suoi ritratti pieni di dignità e compostezza.

Sotto l'occhio vigile di Boris Müller, il mondo spesso documentato delle mostre canine diventa una delizia di umorismo e assurdità che, diciamolo, è quasi britannica. Dopo tutto, le mostre canine non sono nate in Inghilterra? Ma è a Lucerna, per la rivista *Wertpapier*, che queste buffe creature a due e quattro zampe sono state fotografate.

After four months of darkness, the sun returns to the Lüttschental community in the Bernese Oberland, and the villages seem to awaken from their slumber like animals emerging from hibernation. A return to life, beautifully and eloquently captured by Sébastien Anex with a playful wink.

Decades ago, people came to Switzerland from Portugal and other countries to work. On arrival, they were housed – temporarily, they believed – in barracks built alongside the SBB train tracks in Zurich. To this day, they continue to live in these tiny, degrading accommodations. Annick Ramp lifted the veil on this situation with dignified and understated portraits.

Through the lens of Boris Müller, the oft-documented world of dog shows is transformed into a delightful blend of humour and absurdity that seems almost British – after all, dog shows originated in England. However, these amusing two- and four-legged friends were photographed in Lucerne, for the magazine *Wertpapier*.

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1

Sébastien Anex

Endlich Sonne!

Schweizer Familie



2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2

Annick Ramp

Ein Leben im Provisorium

Neue Zürcher Zeitung



3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3

Boris Müller

Hundeshow

LUKB-Magazin Wertpapier





58 Sébastien Anex, Schweizer Familie



59 Sébastien Anex, Schweizer Familie



60 Sébastien Anex, Schweizer Familie



61 Sébastien Anex, Schweizer Familie



62 Sébastien Anex, Schweizer Familie



63 Sébastien Anex, Schweizer Familie

58-63 Das Berner Bergdorf Lüttschental feiert am 25. Februar die Rückkehr des Sonnenscheins nach vier Wintermonaten im Schatten der Oberländer Alpen (58, 63). Das Fest der kleinen Dorfgemeinschaft heisst Sunnezmorge. Manche behelfen sich während der dunklen Jahreszeit mit einer künstlichen Sonne (59). Familie Teuscher kann es kaum erwarten und fährt in die Höhe, wo man schon «sünnele» kann (62).

Le 25 février, le village de Lüttschental, dans l'Oberland bernois, célèbre le retour du soleil, après quatre mois d'hiver passés à l'ombre des Alpes (58, 63). La fête de la petite communauté villageoise s'appelle Sunnezmorge. Certain-e-s ont recours à un soleil artificiel pendant la saison hivernale (59). La famille Teuscher est impatiente et se rend à la montagne, où l'on peut déjà prendre le soleil (62).

Il 25 febbraio, il villaggio di montagna berne-se di Lüttschental celebra il ritorno del sole dopo quattro mesi di inverno all'ombra delle Alpi dell'Oberland (58, 63). La celebrazione della piccola comunità del villaggio si chiama Sunnezmorge. Alcuni si accontentano di un sole artificiale durante la stagione buia (59). La famiglia Teuscher non vede l'ora e si reca sulle alture dove può già farsi baciare dal sole (62).

On February 25, the Bernese mountain village of Lüttschental celebrates the return of sunshine after four winter months spent in the shadow of the Oberland Alps (58, 63). The small village community's festival is called Sunnezmorge (Sun Breakfast). During the dark season, some locals make do with an artificial sun (59). The Teuscher family can hardly wait and heads up the mountain, where they can already catch some rays (62).

64-68 In der Nähe des Hauptbahnhofs Zürich stehen vier heruntergekommene Wohnblocks. Sie gehören der SBB und wurden 1965 für unverheiratete Gastarbeiter gebaut. Eigentlich als Provisorien geplant, stehen die «Junggesellenheime» bis heute. Und nach wie vor sind sie von Arbeitern bewohnt, zum Beispiel von Joaquin aus Portugal (64) oder Peter aus Ostdeutschland (67). Dass die an Plattenbauten erinnernden Häuser an zentraler Lage nicht längst durch Neubauten ersetzt wurden, liegt an der Stadtplanung: Langfristig soll hier eine neue Tramlinie durchführen.

Quatre immeubles d'habitation délabrés s'élèvent à proximité de la gare centrale de Zurich. Ils appartiennent aux CFF et ont été construits en 1965 pour les travailleurs immigrés non mariés. Prévus à l'origine pour être provisoires, ces « foyers de célibataires » sont toujours debout aujourd'hui. Et ils sont toujours habités par des travailleurs, par exemple Joaquin du Portugal (64 ans) ou Peter d'Allemagne de l'Est (67 ans). Si ces maisons, qui rappellent des préfabriqués, n'ont pas déjà été remplacées par de nouveaux bâtiments, c'est à cause de la planification urbaine : à long terme, une nouvelle ligne de tramway devrait passer par là.



64 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung



66 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung



65 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung



67 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung



68 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung

Vicino alla stazione centrale di Zurigo ci sono quattro palazzine fatiscenti. Appartengono alle FFS e sono state costruite nel 1965 per i lavoratori ospiti non sposati. Originariamente progettate come alloggi temporanei, le "case degli scapoli" sono ancora in piedi e sono ancora abitate da lavoratori, come Joaquin dal Portogallo (64) o Peter dalla Germania dell'Est (67). Il fatto che le case, che ricordano i prefabbricati in posizione centrale, non siano state sostituite da tempo da nuovi edifici è dovuto alla pianificazione urbanistica: a lungo termine, qui passerà una nuova linea del tram.

Four dilapidated apartment blocks stand near Zurich's main train station. They are owned by the Swiss Federal Railway (SBB) and were built in 1965 for unmarried migrant workers. Although these "bachelor pads" were originally intended to be temporary, they remain standing to this day. And they are still inhabited by workers, for example Joaquin from Portugal (64) or Peter from East Germany (67). The reason these prefab-style buildings in a prime location haven't been replaced with new developments lies in city planning: a new tram line is slated to run through this area in the future.

69-73 An einem Augustwochenende gehört die Luzerner Allmend ganz den Hundehalterinnen und -haltern. An der Swiss Dog Show präsentieren sie ihre Vierbeiner und lassen sie bewerten – in der Hoffnung, Herrchen oder Frauchen eines Schönheits-Champions zu sein.

Durant un week-end d'août, l'Allmend de Lucerne appartient entièrement aux propriétaires de chiens. Lors du Swiss Dog Show, ils soumettent leurs compagnons à quatre pattes aux regards des juges dans l'espoir de devenir le maître d'un-e champion-ne de beauté.



69 Boris Müller, LUKB-Magazin Wertpapier



71 Boris Müller, LUKB-Magazin Wertpapier



70 Boris Müller, LUKB-Magazin Wertpapier



72 Boris Müller, LUKB-Magazin Wertpapier



73 Boris Müller, LUKB-Magazin Wertpapier

In un fine settimana di agosto, l'Allmend di Lucerna appartiene interamente ai proprietari di cani. In occasione dello Swiss Dog Show, presentano i loro amici a quattro zampe e li fanno giudicare, nella speranza di essere il padrone o la padrona di un campione di bellezza.

On one weekend in August, the Luzern Allmend common land belongs entirely to dog owners. At the Swiss Dog Show, they present their four-legged friends for judging – hoping to be the proud owner of a beauty king or queen.



74 Severin Bigler, Schweizer Familie



77 Severin Bigler, Schweizer Familie

74-79 Im Dezember 2023 und Januar 2024 fliegen Bergfinken in einem Wald bei Langenthal (BE) jeden Abend ihren Schlafplatz an. Es ist ein Schauspiel mit geschätzt über einer Million Vögel aus Skandinavien, die in der milderen Schweiz überwintern. Die riesigen Schwärme sorgen mit immer neuen Formationsmustern dafür, Greifvögel auf Beuteflug zu verwirren.

En décembre 2023 et janvier 2024, les pinsons des montagnes rejoignent chaque soir leurs perchoirs dans une forêt près de Langenthal (BE). C'est tout un spectacle : on estime à plus d'un million le nombre d'oiseaux venus de Scandinavie pour passer l'hiver dans une Suisse au climat plus clément. Avec des formations aériennes en perpétuel changement, les immenses nuées se chargent de désorienter les rapaces en chasse.

Nel dicembre del 2023 e nel gennaio del 2024, ogni sera, i fringuelli alpini tornano nel posto dove dormono in una foresta vicino a Langenthal (BE). È uno spettacolo: si stima che un milione di uccelli provenienti dalla Scandinavia trascorra l'inverno nella più mite Svizzera. Gli enormi stormi utilizzano schemi di formazione sempre diversi per confondere i rapaci che li vogliono cacciare.

In December 2023 and January 2024, in a forest near Langenthal (BE), bramblings fly to their roosting site every evening. It is a spectacle estimated to feature over a million birds from Scandinavia who overwinter in the milder Swiss climate. The vast flocks fly in ever-changing formations to confuse birds of prey on the hunt.



75 Severin Bigler, Schweizer Familie



78 Severin Bigler, Schweizer Familie



76 Severin Bigler, Schweizer Familie



79 Severin Bigler, Schweizer Familie



80 Alain Amherd, Walliser Bote, pomona.ch

80-83 Salgesch ist ein Weindorf im Wallis. Im Frühjahr müssen die Reben vor dem Frost geschützt werden, sollen im Herbst Trauben gelesen werden können. Die Winzerinnen und Winzer entzünden Wärmekerzen und lassen Gasbläser laufen, um die Temperaturen zu erhöhen. Diese werden laufend kontrolliert (82). Sobald die Sonne aufgeht, sinken die Temperaturen nochmals um ein halbes Grad.

Salquenen est un village viticole du Valais. Au printemps, les vignes doivent être protégées du gel si l'on veut pouvoir récolter des raisins en automne. Les viticulteurs-trices allument des bougies chauffantes et font fonctionner des souffleurs de gaz pour augmenter les températures. Celles-ci sont contrôlées en permanence (82). Dès que le soleil se lève, les températures baissent encore d'un demi-degré.

Salquenen è un villaggio vinicolo del Vallese. In primavera, le viti devono essere protette dal gelo per poter raccogliere l'uva in autunno. I viticoltori accendono candele termiche e azionano soffiatori a gas per aumentare le temperature. Queste sono costantemente monitorate (82). Non appena sorge il sole, le temperature scendono di un altro mezzo grado.

Salgesch is a wine village in the Valais. In spring, the vines must be protected from frost to ensure a grape harvest in the autumn. The winegrowers light heat candles and run gas blowers to raise the temperature. These are constantly monitored (82). As soon as the sun rises, the temperature drops by a further half a degree.



81 Alain Amherd, Walliser Bote, pomona.ch



82 Alain Amherd, Walliser Bote, pomona.ch



83 Alain Amherd, Walliser Bote, pomona.ch

84-87 Das dreitägige Alba-Festival in Zürich ist ein Treffpunkt für die albanische Diaspora in der Schweiz. Die Ausgabe 2024 im Juni ist verregnet. Nach dem Motto «Es gibt kein schlechtes Wetter, nur schlechte Kleider» lassen sich die Festivalbesucherinnen und -besucher die Laune nicht verderben. Die Pelerine wird für einmal zum wichtigsten Kleidungsstück.

Le festival Alba de Zurich, qui dure trois jours, est un point de rencontre pour la diaspora albanaise en Suisse. L'édition 2024 en juin est pluvieuse. Selon la devise « Il n'y a pas de mauvais temps, seulement de mauvais vêtements », les festivaliers·ières ne perdent pas le moral. Pour une fois, la pèlerine devient le vêtement le plus important.

L'Alba Festival di Zuri-go, che dura tre giorni, è un luogo di incontro per la diaspora albanese in Svizzera. L'edizione 2024 in giugno è stata annullata a causa della pioggia. Fedeli al motto "Non esiste il cattivo tempo, ma solo il cattivo abbigliamento", i visitatori del festival non si lasciano rovinare l'umore. Per una volta, la mantellina diventa il capo d'abbigliamento più importante.

The three-day Alba Festival in Zurich is a gathering place for the Albanian diaspora in Switzerland. The June 2024 iteration is rainy. Going by the motto "There is no such thing as bad weather, only bad clothing", the festival-goers don't let the weather dampen their spirits. On this occasion, the rain poncho becomes the most sought after piece of apparel.



84 Silas Zindel, Tages-Anzeiger



86 Silas Zindel, Tages-Anzeiger



85 Silas Zindel, Tages-Anzeiger



87 Silas Zindel, Tages-Anzeiger



88 Christian Merz, Neue Zürcher Zeitung



89 Christian Merz, Neue Zürcher Zeitung

88-89 Ende Juli eröffnet in Zürich eine Longevity-Klinik. Das Langlebigkeits-Treatment beginnt mit einem Gesundheitscheck, zu dem ein Dexa-Scan gehört, der Knochendichte, Muskel- und Fettmasse prüft (89). Anschliessende Behandlungsmöglichkeiten gibt es mehrere, unter anderem eine Rotlichttherapie (88). Der gesundheitliche Nutzen aller Angebote sei wissenschaftlich erwiesen, so die leitende Ärztin.

Une clinique de longévité ouvre ses portes fin juillet à Zurich. Le traitement de longévité commence par un bilan de santé, dont fait partie un Dexa-Scan, qui vérifie la densité osseuse, la masse musculaire et la masse grasseuse (89). Il existe ensuite plusieurs possibilités de traitement, notamment une thérapie à la lumière rouge (88). Le bénéfice pour la santé de toutes ces offres est prouvé scientifiquement, selon la médecin-chef.

A fine luglio apre a Zurigo una clinica per la longevità. Il trattamento inizia con un controllo della salute, che comprende un Dexa-Scan per verificare la densità ossea, la massa muscolare e la massa grassa (89). Esistono poi diverse opzioni di trattamento, tra cui la terapia con luce rossa (88). I benefici per la salute di tutte queste opzioni sono stati scientificamente provati, secondo la dottoressa.

At the end of July, a longevity clinic opens in Zurich. The longevity treatment begins with a health check, which includes a Dexa scan that checks bone density, muscle and fat mass (89). There are several subsequent treatment options, including red light therapy (88). According to the doctor in charge, all the treatments offered have scientifically proven benefits.

90 Adolf Haeberli, bald 90, ist ein St. Moritzer Original. Mitten im noblen Engadiner Ferienort wohnt der kauzige Mann, der aus Protest aufgehört hat aufzuräumen. Seit Jahrzehnten liegt er im Clinch mit der Gemeinde, die nebenan ein Parkhaus baute, worauf sein Haus ins Wanken geriet und seither mit Eisenträgern gestützt werden muss. Der Lebenskünstler trägt den offiziellen Titel «Ehrenwutbürger».

À bientôt 90 ans, Adolf Haeberli est un original de St-Moritz. C'est au cœur de la noble station de vacances engadinoise qu'habite cet homme fantasque qui, en signe de protestation, a cessé de faire le ménage. Depuis des décennies, il est en conflit avec la commune qui a construit un parking à côté de sa maison, faisant vaciller ses fondations, qui doivent depuis être soutenues par des poutres en fer. Cet « artiste de la vie » s'est attribué le titre officiel de « citoyen en colère d'honneur ».

Adolf Haeberli, che tra poco compirà 90 anni, è un "originale" di St. Moritz. Quest'uomo stravagante vive nel centro della nobile località turistica engadinese e ha smesso di fare le pulizie per protesta. Da decenni è ai ferri corti con il Comune, che ha costruito un parcheggio accanto a lui, facendo traballare la sua casa, che da allora deve essere sostenuta con travi di ferro. Questo artista della vita si fregia del titolo ufficiale di "cittadino onorario arrabbiato".

Adolf Haeberli, soon to be 90, is one of St. Moritz's characters. The eccentric man, who lives in the heart of the upscale Engadine resort town, has stopped tidying up as a form of protest. For decades he has been at loggerheads with the municipality, which built a parking garage next door, causing his house to sway and requiring it to be supported with iron beams ever since. His defiant spirit has earned him the official title of "Honorary Angry Citizen."



90 Fabienne Bühler, Schweizer Illustrierte



91 Christian Schmid, Le Matin Dimanche

91-94 Der junge Fotograf hat die Erlaubnis erhalten, über seine 126-tägige militärische Ausbildung im Winter 2023/24 eine Fotoreportage zu erstellen. Herausgekommen ist eine Bilderserie über «Die Rekrutenschule, wie ihr sie noch nie gesehen habt», so der Reportagetitel. Schauplätze sind die Zimmer auf dem Waffenplatz Bière (91, 93) und die Infanterie-Sperrstelle Le Day (92, 94) anlässlich einer Kampfübung.

Durant l'hiver 2023/24, le jeune photographe a été autorisé à réaliser un reportage photo sur son instruction militaire de 126 jours. Le résultat est une série de photos sur « L'école de recrues comme vous ne l'avez jamais vue », selon le titre du reportage. Les scènes se situent dans les chambres de la place d'armes de Bière (91, 93) et sur le barrage d'infanterie du Day (92, 94) à l'occasion d'un exercice de combat.

Al giovane fotografo è stato concesso il permesso di realizzare un reportage fotografico sulla sua preparazione militare durata 126 giorni nell'inverno del 2023/24. Il risultato è una serie di immagini che raccontano il suo addestramento. Una serie di immagini sulla "Scuola reclute come non l'avete mai vista prima", come si intitola il reportage. Le scene sono le stanze del centro di addestramento militare di Bière (91, 93) e la caserma di fanteria di Le Day (92, 94) durante un'esercitazione di combattimento.

The young photographer has been granted permission to create a photo report about his 126-day military training in the winter of 2023/24. The result is a photo series titled "The military training school as you've never seen it before." The settings include the rooms at the Bière military training ground (91, 93) and the Le Day infantry checkpoint (92, 94) during a combat exercise.



92 Christian Schmid, Le Matin Dimanche



93 Christian Schmid, Le Matin Dimanche



94 Christian Schmid, Le Matin Dimanche

95-97 Die Bilder auf dem Naturisten-Campingplatz in Thielle am Neuenburgersee sind dank einer Sondergenehmigung entstanden. Fotografieren ist hier eigentlich genauso wenig erlaubt wie Fleisch, Alkohol und Tabak. Die Bewohnerinnen und Bewohner leben im Einklang mit der Natur und gehen «normalen» Beschäftigungen wie Volleyball, Schwimmen und Stand-up-Paddeln nach – halt einfach nackt.

Les photos prises au camping naturiste de Thielle, au bord du lac de Neuchâtel, ont été réalisées grâce à une autorisation spéciale. En fait, la photographie y est tout aussi interdite que la viande, l'alcool et le tabac. Les résident-e-s vivent en harmonie avec la nature et s'adonnent à des activités « normales » comme le volleyball, la natation et le stand-up paddle - tout simplement nu-e-s.



95 Matthias Käser, Bieler Tagblatt



96 Matthias Käser, Bieler Tagblatt



97 Matthias Käser, Bieler Tagblatt

Le immagini del campeggio naturista di Thielle, sul lago di Neuchâtel, sono state scattate grazie a un permesso speciale. Qui la fotografia è vietata quanto la carne, l'alcol e il tabacco. I residenti vivono in armonia con la natura e praticano attività "normali" come la pallavolo, il nuoto e lo stand-up paddle - semplicemente nudi.

A special permit was granted for the photos from the naturist campsite in Thielle on Lake Neuchâtel to be taken. Photography is generally prohibited here as are meat, alcohol, and tobacco. The residents live in harmony with nature and engage in "normal" activities such as volleyball, swimming, and paddleboarding – just in the nude.



98 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch

98-101 Jenny und Pascal haben sich bei ihrem zweiten Kind für eine Hausgeburt entschieden. Unterstützt werden sie von einer Hebamme. Das Kind kommt in einem Bassin zur Welt; das Wasser, auf dessen Oberfläche Rosenblätter schwimmen, bringt bei den Wehen Erleichterung. «In dieser Nacht, bei Kerzenlicht, verlief alles ideal und strahlte viel Kraft und Gelassenheit aus», notiert die Fotografin.

Jenny et Pascal ont fait le choix d'un accouchement à domicile pour leur deuxième enfant. Ils sont assistés par une sage-femme. L'enfant naît dans un bassin; l'eau, à la surface de laquelle flottent des pétales de rose, apporte un soulagement lors des contractions. « Cette nuit-là, à la lumière des bougies, tout s'est déroulé idéalement, un moment porteur de beaucoup de force et de sérénité », note la photographe.

Jenny e Pascal hanno optato per un parto in casa per il loro secondo figlio. Sono assistiti da un'ostetrica. Il bambino nasce in una vasca; l'acqua, con i petali di rosa che galleggiano sulla superficie, dà sollievo durante il travaglio. «Quella notte, a lume di candela, tutto è andato alla perfezione, sprigionando molta forza e serenità», osserva la fotografa.

Jenny and Pascal have decided on a home birth for their second child. They are supported by a midwife. The child is born in a birthing pool, with rose petals floating on the surface of the water, which provides relief during the contractions. "That night, by candlelight, everything went perfectly and radiated a lot of strength and serenity," notes the photographer.



99 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch



100 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch



101 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch



102 Dominik Rickli, Bieler Tagblatt, ajour.ch



103 Dominik Rickli, Bieler Tagblatt, ajour.ch



104 Dominik Rickli, Bieler Tagblatt, ajour.ch



105 Dominik Rickli, Bieler Tagblatt, ajour.ch

102-105 Bildreportage aus dem Operationsaal: Beim Einsatz einer Knieprothese geht es blutig zu und her (102, 105). Es wird «gebohrt, gesägt, gehämmert», schreibt der Fotograf, der sich in einer Werkstatt wähnt. Minimalinvasiv ist hingegen die Arthroskopie, eine Gelenkspiegelung mittels einer winzigen Kamera (103, 104).

Reportage photo en salle d'opération : la pose d'une prothèse de genou est sanglante (102, 105). On « perce, scie, martèle », écrit le photographe qui se croit dans un atelier. L'arthroscopie, une exploration des articulations au moyen d'une minuscule caméra, est en revanche peu invasive (103, 104).

Reportage fotografico nella sala operatoria: l'inserimento di una protesi di ginocchio è un'operazione cruenta (102, 105). Ci sono "trapani, seghe, martelli", scrive il fotografo, che si immagina in un'officina. Al contrario, l'artroscopia, un'endoscopia articolare che utilizza una minuscola telecamera, è minimamente invasiva (103, 104).

Photo report from the operating room: A prosthetic knee replacement procedure is a bloody affair (102, 105). "Drilling, sawing, hammering," writes the photographer, who feels as if he's in a workshop. In contrast, arthroscopy, a joint examination using a tiny camera, is minimally invasive (103, 104).

106 Mitten im Winter werden in Winterthur drei Stadtbrunnen zum Baden für die Bevölkerung hergerichtet. Die Idee stammt aus Basel, das Holz für den mobilen Ofen, der das Wasser aufheizt, aus der Region. Der extra gegründete Verein «Brunnen gehn Winterthur» will die Quartierbewohnerinnen und -bewohner dafür erwärmen, die Tradition öffentlicher Brunnen als soziale Treffpunkte wiederzubeleben.

En plein hiver, trois fontaines de la ville de Winterthur sont aménagées pour permettre à la population de se baigner. L'idée vient de Bâle, et le bois, pour le poêle mobile qui chauffe l'eau, vient de la région. L'association « Brunnen gehn Winterthur », créée pour l'occasion, veut réchauffer les habitant-e-s du quartier, en faisant revivre la tradition des fontaines publiques comme points de rencontres sociales.

In pieno inverno, tre fontane cittadine di Winterthur vengono preparate per permettere alla popolazione di fare il bagno. L'idea è di Basilea e la legna per la stufa mobile che riscalda l'acqua proviene dalla regione. L'associazione "Brunnen gehn Winterthur", appositamente fondata, mira a sensibilizzare gli abitanti del quartiere all'idea di far rivivere la tradizione delle fontane pubbliche come luoghi di incontro sociale.

In the middle of winter, three public fountains in Winterthur are made available for the community to bathe in. The idea hails from Basel, and the wood for the mobile stove that heats the water is sourced locally. The newly established association "Brunnen gehn Winterthur" aims to encourage local residents to revive the tradition of using the public fountains as social gathering spots.



106 René Ruis, Schweizer Familie

Schweizer Geschichten Histoires suisses Storie Svizzere Swiss Stories

Sind Rahel Zuber's Fotografien von idyllischen landwirtschaftlichen Landschaften durch die Zeit oder vielleicht durch sonstige Einflüsse beschädigt worden? Tatsächlich wurden die Negativfilme buchstäblich durch Flüssigkeiten aus der Umgebung verunreinigt, in welche die Fotografin sie vor dem Entwickeln eine Woche lang einlegte. Das Ergebnis ist eine Reflexion über die Wasserverschmutzung oder darüber, wie die Fotografie das sichtbar macht, was für das blosse Auge unsichtbar ist.

Der Sieg am Eurovision Song Contest im Mai 2024 machte Nemo zu einem gefragten Star. Jonathan Labusch begleitete Nemo in den folgenden Monaten bei zehn Konzerten auf Tournee. Dank des Vertrauens, das er zu seinem Sujet aufgebaut hat, spiegelt seine Arbeit die Energie und die Grosszügigkeit des Bieler Phänomens auf der Bühne und mit den Fans wider.

Marie-Lou Dumauthioz tauchte in die kodifizierte Welt der uralten Schützenfeste der Waadtländer «Abteien» ein, um die Rolle der jungen Frauen, die dort als «Ehrendamen» auftreten, zu untersuchen. Ein persönlicher und sorgfältiger Blick auf diese überdauernden Traditionen und ihre Bedeutung in der heutigen Zeit, erschienen in *24 heures*.

Ces photographies de paysages bucoliques ou agricoles par Rahel Zuber ont-elles été abîmées par le temps, ou peut-être par les éléments ? En fait, les négatifs photos ont été littéralement contaminés par des liquides recueillis dans les environs, dans lesquels la photographe les a plongés durant une semaine avant de les développer. En résulte une réflexion sur la pollution des eaux, et comment la photographie permet littéralement de révéler ce qui est invisible à l'œil nu.

En mai 2024, sa victoire à l'Eurovision a fait de Nemo une star ultra-sollicitée. Les mois suivants, Jonathan Labusch l'a suivi en tournée lors de dix dates de concerts. Fort de la confiance nouée avec son sujet, son travail reflète l'énergie et la générosité, sur scène comme avec ses fans, du phénomène biennois.

Marie-Lou Dumauthioz s'est immergée dans le monde codifié des ancestrales fêtes de tir que sont les abbayes vaudoises, afin d'y interroger le rôle des jeunes femmes, qui y tiennent le rôle de « demoiselles d'honneur ». Un regard personnel et soigné, paru dans *24 heures*, sur ces traditions qui perdurent et leur signification aujourd'hui.

Queste fotografie di paesaggi bucolici o agricoli di Rahel Zuber sono state danneggiate dal tempo, o forse dalle intemperie? In effetti, le pellicole negative sono state letteralmente contaminate dai liquidi raccolti nell'area circostante, in cui la fotografa le ha immerse per una settimana prima di svilupparle. Il risultato è una riflessione sull'inquinamento dell'acqua o su come la fotografia può letteralmente rivelare ciò che è invisibile a occhio nudo.

La sua vittoria all'Eurovision nel maggio 2024 ha reso Nemo una star molto richiesta. Jonathan Labusch lo ha seguito in tour per dieci concerti nei mesi successivi. Basandosi sulla fiducia che aveva instaurato con il suo soggetto, il suo lavoro riflette l'energia e la generosità, sia sul palco che con i suoi fan, del talento di Biel.

Marie-Lou Dumauthioz si è immersa nel mondo codificato delle feste di tiro ancestrali che si tengono nelle abbazie del canton Vaud, per esaminare il ruolo delle giovani donne che fungono da «damigelle». Pubblicato su *24 heures*, è uno sguardo personale e meticoloso su queste tradizioni durature e sul loro significato oggi.

Have Rahel Zuber's photographs of idyllic agricultural landscapes been damaged by time or the elements? In fact, the negatives were quite literally contaminated by liquids from the environment – the photographer submerged them for a week before developing them. The result is a reflection on water pollution and on how photography can reveal what the naked eye cannot perceive.

Nemo's victory at the Eurovision Song Contest in May 2024 catapulted them to stardom. Over the following months, Jonathan Labusch accompanied Nemo on tour for ten concerts. Thanks to the relationship of trust he built with his subject, his work captures the energy and generosity of the Biel phenomenon – both on stage and in their interactions with fans.

Marie-Lou Dumauthioz immersed herself in the codified world of the centuries-old shooting festivals of the Vaudois "abbey", to examine the role of the young women who appear there as "honorary ladies". Her personal and considered perspective on these enduring traditions, and their relevance today, was published in *24 heures*.

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1

Rahel Zuber

Nährstoff Konzentration

unveröffentlicht



2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2

Jonathan Labusch

Nemo Tour 2024

unveröffentlicht



3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3

Marie-Lou Dumauthioz

Abbayes vaudoises

24 heures





107 Rahel Zuber, unveröffentlicht

107-110 Die analog aufgenommenen Fotos zeigen verschiedene landwirtschaftliche Standorte im Kanton Zürich. Die Filme wurden vor dem Entwickeln in Flüssigdünger oder Pflanzenschutzmittel eingeweicht. Die daraus entstandenen Spuren sollen darauf hinweisen, dass in unseren Gewässern trotz strenger Umweltstandards oft eine zu hohe Nährstoffkonzentration gemessen wird.

Les photos prises par un procédé analogique montrent différents sites agricoles dans le canton de Zurich. Les films ont été trempés dans des engrais liquides ou des produits phytosanitaires avant d’être développés. Les traces qui en résultent ont pour but d’attirer l’attention sur le fait que, malgré des normes environnementales strictes, une concentration trop élevée de nutriments est souvent mesurée dans nos eaux.

Le fotografie analogiche mostrano vari siti agricoli nel cantone di Zurigo. Le pellicole sono state immerse in fertilizzanti liquidi o pesticidi prima di essere sviluppate. Le tracce risultanti intendono mostrare che, nonostante le severe norme ambientali, le concentrazioni di sostanze nutritive nelle nostre acque sono spesso troppo elevate.

The photos taken on analog film depict various agricultural sites in the canton of Zurich. The films were soaked in liquid fertilizer or pesticides before being developed. The resulting marks are meant to highlight that, despite strict environmental standards, measurements reveal that nutrient concentrations in our waters are often too high.



108 Rahel Zuber, unveröffentlicht



109 Rahel Zuber, unveröffentlicht



110 Rahel Zuber, unveröffentlicht



111 Jonathan Labusch, unveröffentlicht

111-114 Durch den Sieg beim Eurovision Song Contest für die Schweiz wird Nemo über die Landesgrenzen hinaus berühmt. Die Medien berichten über die nachfolgenden Konzerte, die Nemo zum Beispiel auf dem Berner Gurten (111) oder in Solothurn gibt (114). Dabei wird Nemo, offen nicht-binär lebend, auch backstage begleitet (112, 113).

En remportant pour la Suisse le Concours Eurovision de la chanson, Nemo devient célèbre au-delà des frontières nationales. Les médias couvrent les concerts suivants que Nemo donne sur le Gurten à Berne (111) ou à Soleure (114). À cette occasion, Nemo, qui se revendique ouvertement comme non binaire, reçoit son entourage en coulisses (112, 113).

La vittoria di Nemo all'Eurovision Song Contest per la Svizzera lo rende famoso oltre i confini del Paese. I media riportano i successivi concerti che Nemo tiene, ad esempio sul Gurten di Berna (111) o a Soletta (114). Nemo, che è apertamente non-binario, viene anche accompagnato nel backstage (112, 113).

Through their victory at the Eurovision Song Contest for Switzerland, Nemo becomes famous beyond the country's borders. The media cover subsequent concerts Nemo performs, for example on the Gurten in Bern (111) or in Solothurn (114). During these events, Nemo, who is openly non-binary, is also accompanied backstage (112, 113).



112 Jonathan Labusch, unveröffentlicht



113 Jonathan Labusch, unveröffentlicht



114 Jonathan Labusch, unveröffentlicht

115-118 Die Waadt-länder «Abteien» sind nicht etwa Klöster, sondern Schützenvereine und gleichzeitig Schiesswettbewerbe, deren Tradition bis ins Mittelalter zurückreicht. Frauen nehmen in diesen eigentlichen Bruderschaften oft die Rolle einer Ehrendame ein, die Schützenkönige sind männlich (117, 118). Es geht aber auch anders: Die Abbaye des Nobles Cœurs zum Beispiel ist seit ihrer Gründung anno 1990 immer gemischtgeschlechtlich gewesen, sodass auch die Schwestern Marianne und Audrey an diesem Sommersamstag in Aigle im Paarschiessen antreten dürfen (115, 116).

Les « abbayes » vaudoises ne sont pas des monastères, mais des sociétés de tir qui organise des concours, dont la tradition remonte au Moyen Âge. Dans ces véritables confréries, les femmes jouent souvent le rôle de « demoiselles d'honneur » alors que les rois de l'abbaye sont des hommes (117, 118). Mais il y a des exceptions : l'Abbaye des Nobles Cœurs, par exemple, a toujours été mixte depuis sa création en 1990, de sorte que les sœurs Marianne et Audrey peuvent également concourir, ce samedi d'été à Aigle, dans la catégorie de tir en couple (115, 116).



115 Marie-Lou Dumauthioz, 24 heures



116 Marie-Lou Dumauthioz, 24 heures



117 Marie-Lou Dumauthioz, 24 heures



118 Marie-Lou Dumauthioz, 24 heures

Le “abbazie” vodesi non sono monasteri, ma club di tiro e allo stesso tempo concorsi di tiro la cui tradizione risale al Medioevo. In queste vere e proprie confraternite, le donne assumono spesso il ruolo di dame d'onore e i re del tiro sono uomini (117, 118). Ma può anche andare diversamente: l'Abbaye des Nobles Cœurs, ad esempio, è sempre stata di genere misto sin dalla sua fondazione nel 1990, il che significa che anche le sorelle Marianne e Audrey possono gareggiare nel tiro a coppie in questo sabato estivo ad Aigle (115, 116).

The Vaudois “abbayes” (abbeyes) are not monasteries but rather shooting associations that run shooting competitions, with a tradition dating back to the Middle Ages. Women in these essentially male fraternities often serve as honorary ladies, while those crowned as champions are generally men (117, 118). However, it can be different: for example, the Abbaye des Nobles Cœurs, founded in 1990, has always been mixed-gender, allowing sisters Marianne and Audrey to compete in the couples' shooting event on this summer Saturday in Aigle (115, 116).

119 Die Giubiespo in Sant’Antonino im Tessin ist eine interkantonale Viehschau und fester Bestandteil im Jahreskalender des Verbands der Braunvieh-Jungzüchter. Hier wartet eine Familie mit ihren herausgeputzten Tieren auf die Wettbewerbsteilnahme.

La Giubiespo à Sant’Antonino au Tessin est une exposition de bétail intercantonale, qui fait partie intégrante du calendrier annuel de l’Association des jeunes éleveurs de bétail brun. Ici, une famille attend avec ses animaux, prêts pour participer au concours.

Il Giubiespo di Sant’Antonino in Ticino è una mostra intercantonale di bestiame e un appuntamento fisso nel calendario annuale dell’Associazione dei giovani allevatori di bovini di razza bruna. Qui, una famiglia attende con i suoi animali addobbati per partecipare al concorso.

The Giubiespo in Sant’Antonino, Ticino, is an inter-cantonal cattle show and a fixed event in the annual calendar of the “Braunvieh-Jungzüchter” (the Association of Young Breeders of Brown Swiss Cattle). Here, a family waits with their well-groomed animals for their turn in the competition.



119 Francesca Agosta, la Regione, Ticinonline



120 Christian Bobst, GEO

120-123 Die Glarner Landsgemeinde stimmt am 5. Mai über das Anliegen des Bergbauern Heiri Hösli ab, wonach das den Gemeinden gehörende Pachtland gerechter zu verteilen sei. Während seiner Rede wird er von Landammann Kaspar Becker kritisch beäugt (122). Wie die Regierung, lehnt auch der Souverän den Antrag wuchtig ab. Über Hösli's Niederlage berichtet am Abend sogar die Tagesschau (123).

Le 5 mai, la Landsgemeinde de Glaris vote sur la requête du paysan de montagne Heiri Hösli, selon laquelle les terres affermées appartenant aux communes doivent être réparties plus équitablement. Pendant son discours, le landamman Kaspar Becker le regarde d'un œil critique (122). Comme le gouvernement, le magistrat rejette massivement la proposition. Le soir, le journal télévisé rend tout de même compte de la défaite de Hösli (123).

Il 5 maggio, l'assemblea cantonale di Glarona vota sulla richiesta del contadino di montagna Heiri Hösli di distribuire in modo più equo i terreni affittati dai comuni. Durante il suo intervento, viene criticato dal Landammann Kaspar Becker (122). Come il governo, l'elettorato respinge clamorosamente la proposta. La sconfitta di Hösli viene persino riportata nel telegiornale della sera (123).

On May 5, the Glarus "Landsgemeinde" (cantonal assembly) votes on a proposal by mountain farmer Heiri Hösli, calling for "a fairer distribution of the leased land owned by the municipalities". During his speech, he is watched critically by Landammann (chief magistrate) Kaspar Becker (122). Like the government, the public overwhelmingly rejects the proposal. Hösli's defeat was even reported on the evening news show, the "Tagesschau" (123).



121 Christian Bobst, GEO



122 Christian Bobst, GEO



123 Christian Bobst, GEO

124-131 Die Bilder für die Ausstellung «GRADwanderung» in Basel, die den Klimawandel thematisiert, zeigen Kleidungsstücke und Accessoires, die aus Einwegmaterialien entstanden sind – ein Statement gegen Fast Fashion und für Kreislaufwirtschaft. Und das tragen die Models unter anderem: einen Kranz aus WC-Papierrollen und Magnetbänder von Tonbandkassetten (124); ein Oberteil aus CDs (127); Beinschienen aus Packpapier, eine selbstgemachte Krone und ein Vintage-Kleid (128); einen Fotoreфлектор als Hut und Verpackungsmaterial als Bustier (129); eine Halskette aus Styropor und eine Manschette aus Flaschenkarton (130); ein T-Shirt aus Tüll und getrockneten Maisblättern sowie einen Gummihandschuh, den normalerweise Tierärzte benutzen, wenn ein Kälbchen geboren wird (131).

Les photos réalisées pour l'exposition « GRADwanderung » à Bâle, qui a pour thème le changement climatique, montrent des vêtements et des accessoires créés à partir de matériaux jetables - une déclaration contre la fast fashion et en faveur de l'économie circulaire. Parmi les tenues des mannequins, on trouve entre autres : une couronne en rouleaux de papier toilette et des bandes magnétiques de cassettes audio (124) ; un haut composés de CDs ; (127) ; des jambières en papier d'emballage, une couronne faite maison et une robe vintage (128) ; un réflecteur photo en guise de chapeau et des matériaux d'emballage en guise de bustier (129) ; un collier en polystyrène et une manchette en carton de bouteille (130) ; un T-shirt en tulle et en feuilles de maïs séchées, et un gant en caoutchouc, normalement utilisé par les vétérinaires lors de la naissance d'un veau (131).



124 Caroline Minjolle, unveröffentlicht



126 Caroline Minjolle, unveröffentlicht



125 Caroline Minjolle, unveröffentlicht



127 Caroline Minjolle, unveröffentlicht



128 Caroline Minjolle, unveröffentlicht



130 Caroline Minjolle, unveröffentlicht



129 Caroline Minjolle, unveröffentlicht



131 Caroline Minjolle, unveröffentlicht

Le immagini della mostra “GRADwanderung” a Basilea, incentrata sul cambiamento climatico, mostrano capi e accessori realizzati con materiali usa e getta - una dichiarazione contro il fast fashion e a favore dell'economia circolare. Ecco cosa indossano le modelle, tra le altre cose: una ghirlanda fatta di rotoli di carta igienica e nastri magnetici di cassette (124); un top fatto di CD (127); gambali in carta da imballaggio, una corona fatta in casa e un vestito vintage (128); un riflettore fotografico come cappello e materiale da imballaggio come bustier (129); una collana di polistirolo e un polsino di cartone per bottiglie (130); una maglietta di tulle e foglie di mais secche e un guanto di gomma usato normalmente dai veterinari quando nasce un vitello (131).

The images for the exhibition “GRADwanderung” in Basel, which addresses climate change, feature clothing and accessories made from disposable materials – a statement against fast fashion and for a circular economy. Among the items worn by the models are: a crown made from toilet paper rolls and magnetic tape from cassette tapes (124); a top made from CDs (127); shin guards made of packing paper, a home-made crown, and a vintage dress (128); a photo reflector as a hat and packaging material as a bustier (129); a necklace made from Styrofoam and a cuff made from a cardboard bottle sleeve (130); a T-shirt made of tulle, dried corn leaves, and a rubber glove typically used by veterinarians during the birth of a calf (131).

132-133 Die Street Parade am 10. August in Zürich ist wie jedes Jahr ein grosses Fest der Musik und Freiheit, aber auch der Liebe und der Diversität, wie diese beiden Bilder zeigen.

Comme chaque année, la Street Parade du 10 août à Zurich est une grande fête de la musique et de la liberté, mais aussi de l'amour et de la diversité, comme l'illustrent ces deux photos.

Come ogni anno, la Street Parade del 10 agosto a Zurigo è una grande festa della musica e della libertà, ma anche dell'amore e della diversità, come mostrano queste due immagini.

As every year, the Street Parade in Zurich on August 10 is a huge celebration of music and freedom, but also of love and diversity, as these two images reveal.



132 Michele Crestani, unveröffentlicht



133 Michele Crestani, unveröffentlicht



134 Christian Merz, unveröffentlicht



135 Christian Merz, unveröffentlicht

134-135 Auch die Kirche ist Teil der Street Parade Zürich: Am 10. August findet in der Wasserkirche ein überkonfessioneller Raver-Gottesdienst mit Pfarrer Johannes Block statt (134). Auf der Kanzel wird für einmal getanzt (135).

L'église fait également partie de la Street Parade de Zurich : le 10 août, un culte interconfessionnel des ravers a lieu dans l'église Wasserkirche avec le pasteur Johannes Block (134). Pour une fois, on danse sur le pupitre (135).

Anche la chiesa fa parte della Street Parade di Zurigo: il 10 agosto, nella Wasserkirche si tiene un culto interconfessionale dei ravers con il pastore Johannes Block (134). Per una volta, si balla sul pulpito (135).

The church is also part of the Street Parade in Zurich: On August 10, an interfaith "raver service" takes place in the Wasserkirche with Pastor Johannes Block (134). For once, there is dancing on the pulpit (135).

136 Anhand des Gletscherschwunds wird die Klimaerwärmung sichtbar. Am 27. August durchquert der ETH-Glazologe Matthias Huss eine Eishöhle an der Zunge des Rhonegletschers im Obergoms (VS). Er arbeitet für das Programm Gamos, das Schweizerische Gletschermessnetz.

Le réchauffement climatique est visible à travers le recul des glaciers. Le 27 août, le glaciologue de l'EPFZ Matthias Huss traverse une grotte de glace, située sur la langue du Rhône, dans la vallée de Conches-le-Haut (VS). Il travaille pour le programme Glacier Monitoring (Gamos), le réseau suisse de mesure des glaciers.

La riduzione dei ghiacciai è la dimostrazione del riscaldamento globale. Il 27 agosto, il glaciologo dell'ETH Matthias Huss attraversa una grotta di ghiaccio sulla lingua del ghiacciaio del Rodano a Obergoms (VS). Lavora per il programma Gamos, la rete svizzera di monitoraggio dei ghiacciai.

The melting of glaciers is a visual demonstration of global warming. On August 27, ETH glaciologist Matthias Huss traverses an ice cave at the tongue of the Rhone Glacier in Obergoms (VS). He works for the Gamos program, the Swiss glacier measurement network.



136 Denis Balibouse, Reuters

Porträt Portrait Ritratti People

Das Licht von Kostas Maros umschmeichelt ein faltiges Gesicht, das von einem verschmitzten und gelassenen Blick erhellt wird. Die Bilder machen Lust darauf, mehr über die Person zu erfahren, die wir betrachten. Es handelt sich um die 97-jährige Noémi Speiser. Die Baslerin, eine Pionierin der Textilforschung, näht noch immer ihre eigenen Kleider und besteht lautstark darauf, noch immer «Fräulein» genannt zu werden.

Ein Schicksalsschlag: Der 33-jährige David Heimer war ein erfolgreicher Chefkoch eines Restaurants in Zürich, als er bei einem Fallschirmunfall mit einer Hochspannungsleitung kollidierte und einen schweren Stromschlag erlitt. Ein Jahr lang begleitete Maurice Haas ihn in seinem Alltag zwischen Rehabilitationsklinik, der unverzichtbaren Silikonmaske und Momenten der Entspannung. Die Bilder, die in *Das Magazin* erschienen sind, erzählen ohne Pathos, aber ungeschminkt vom Leben dieses «Phönix».

Eine selbstbewusste Haltung, unrasierte Beine, Bewegung: In zwei Bildern zeichnet Noëlle Guidon für die *NZZ am Sonntag* ein Porträt von Anna Rosenwasser. Die Zürcher Nationalrätin, die für die SP ins Bundesparlament einzog, ist vor allem eine Queer-Ikone.

La lumière de Kostas Maros caresse un visage profondément ridé, éclairé d'un regard malicieux et serein. Les images donnent envie d'en savoir plus sur la personne que nous regardons. Il s'agit de Noémi Speiser, 97 ans. Pionnière de la recherche dans le textile, la Bâloise coud toujours ses propres vêtements et revendique haut et fort de se faire encore appeler « mademoiselle ».

Un destin qui bascule : à 33 ans, David Heimer était le brillant chef d'un restaurant de Zurich, lorsqu'il a été grièvement électrocuté par une ligne de haute tension, à la suite d'un accident de parapente. Une année durant, Maurice Haas l'a accompagné dans son quotidien, entre clinique de rééducation, l'indispensable masque de silicone et des moments de détente. Parues dans *Das Magazin*, les images racontent, sans aucun pathos, la vie d'après de ce « phénix ».

Une posture assurée, des jambes pas épilées, du mouvement : en trois-quatre images, Noëlle Guidon dresse, pour la *NZZ am Sonntag*, le portrait d'Anna Rosenwasser. Entrée au Parlement fédéral sous la bannière socialiste, la conseillère nationale zurichoise est avant tout une icône queer.

La luce di Kostas Maros accarezza un volto profondamente rugoso, illuminato da uno sguardo malizioso e sereno. Le immagini fanno venire voglia di saperne di più sulla persona che si sta guardando. Si tratta di Noémi Speiser, 97 anni. Pioniera della ricerca tessile, la donna nata a Basilea cuce ancora i propri abiti e si definisce orgogliosamente «signorina».

Un destino capovolto: a 33 anni, David Heimer era il brillante chef di un ristorante di Zurigo quando, in seguito a un incidente di parapendio, rimase gravemente folgorato da una linea ad alta tensione. Per un anno, Maurice Haas lo ha accompagnato nella sua vita quotidiana, tra cliniche di riabilitazione, l'indispensabile mascherina di silicone e momenti di relax. Pubblicate su *Das Magazin*, le immagini raccontano, senza pathos, la vita ultraterrena di questa «fenice».

Postura sicura, gambe non depilate, movimento: in tre o quattro immagini, Noëlle Guidon dipinge un ritratto di Anna Rosenwasser per la *NZZ am Sonntag*. La consigliera nazionale zurighese, entrata nel Parlamento federale sotto la bandiera socialista, è innanzitutto un'icona queer.

Kostas Maros' lighting caresses a wrinkled face, brightened by a mischievous but serene gaze. The portraits leave the viewer intrigued to find out more about the featured person: 97-year-old Noémi Speiser. The Basel native – a pioneer in textile research – still sews her own clothes and adamantly insists on her title "Miss".

A twist of fate: 33-year-old David Heimer was a successful chef of a restaurant in Zurich, when a parachuting accident led him to collide with a high-voltage line, resulting in a severe electric shock. For a year, Maurice Haas accompanied him through his daily life, from the rehabilitation clinic, the indispensable silicone mask, to moments of relaxation. The images published in *Das Magazin* depict the life of this "Phoenix" in a raw, unvarnished light, without descending into pathos.

A confident stance, unshaven legs, movement: In two images, Noëlle Guidon creates a portrait of Anna Rosenwasser for *NZZ am Sonntag*. The Zurich national councillor, who entered parliament as a representative for the Social Democratic Party, is above all a queer icon.

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1

Kostas Maros

Ich bin das letzte verbliebene Fräulein

Basler Zeitung



2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2

Maurice Haas

Phoenix

Das Magazin



3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3

Noëlle Guidon

Für Anna Rosenwasser ist die Liebe politisch

NZZ am Sonntag Magazin



137 Noémi Speiser ist 97 Jahre alt und gilt als Koryphäe in ihrem Fachgebiet der Textilwissenschaft. Eine Kunstgalerie ehrt 2024 das Lebenswerk der Baslerin. Speiser heiratete zeitlebens nie und besteht darauf, als «Fräulein» angesprochen zu werden.

Noémi Speiser a 97 ans et elle est considérée comme une sommité dans son domaine de prédilection : les sciences textiles. En 2024, une galerie d'art rend hommage à l'œuvre de la Bâloise. Speiser ne s'est jamais mariée et insiste pour qu'on l'appelle « Mademoiselle ».

Noémi Speiser ha 97 anni ed è considerata una luminare nel suo campo: la scienza tessile. Nel 2024, una galleria d'arte renderà omaggio al lavoro della donna nata a Basilea. Speiser non si è mai sposata e insiste nel farsi chiamare "signorina".

Noémi Speiser is 97 years old and a luminary in the field of textile processes and techniques. In 2024, an art gallery honours the Basel native's life's work. Speiser never married and insists on being addressed as "Fräulein."



137 Kostas Maros, Basler Zeitung

138-139 David Heimer war Küchenchef in einem angesagten Zürcher Restaurant, bis er im Mai 2023 schwer verunfallte: Bei einem Fallschirmsprung in Spanien kollidierte er mit einer Stromleitung, er verlor seine Nase und sämtliche Finger, und 70 Prozent seiner Haut verbrannten. Bis heute kämpft sich der Mittdreissiger zurück ins Leben. Dazu gehört nicht nur eine langwierige Rehabilitation, sondern auch sein Wille, seine Geschichte zu erzählen. Das Studiobild entsteht wenige Monate nach dem Unfall (139). Im Januar 2024 ist Heimer in der Lage, einen Wochenendausflug ins Piemont zu unternehmen – eine willkommene Abwechslung. Im Bett trägt er eine Silikonmaske, was die Narbenreifung positiv beeinflusst (138).

David Heimer était chef de cuisine dans un restaurant branché de Zurich, jusqu'à ce que soit victime d'un grave accident en mai 2023 : lors d'un saut en parachute en Espagne, il est entré en collision avec une ligne électrique. Il a notamment perdu son nez et tous ses doigts, et 70 pour cent de sa peau a été brûlée. Aujourd'hui encore, ce trentenaire se bat pour revenir à la vie. Cela implique non seulement une longue rééducation, mais aussi la volonté de raconter son histoire. La photo en studio a été prise quelques mois après l'accident (139). En janvier 2024, Heimer est en mesure d'entreprendre une excursion d'un week-end dans le Piémont - un changement bienvenu. Au lit, il porte un masque en silicone, ce qui a une influence positive sur la cicatrisation de ses brûlures (138).



138 Maurice Haas, Das Magazin

David Heimer era uno chef in un ristorante alla moda di Zurigo fino a quando, nel maggio 2023, ha subito un grave incidente: durante un lancio con il paracadute in Spagna, si è scontrato con una linea elettrica, perdendo il naso e tutte le dita, e il 70% della pelle è rimasto ustionato. Ancora oggi, il trentenne sta lottando per tornare alla vita. Questo comporta non solo una lunga riabilitazione, ma anche il desiderio di raccontare la sua storia. La foto in studio è stata scattata pochi mesi dopo l'incidente (139). Nel gennaio 2024, Heimer ha potuto intraprendere un viaggio durante il fine settimana in Piemonte - un diversivo gradito. A letto indossava una maschera in silicone, che ha influito positivamente sulla maturazione della cicatrice (138).

David Heimer was the head chef in a trendy Zurich restaurant until he suffered a serious accident in May 2023: During a parachute jump in Spain, he collided with a power line, sustaining burns across 70 percent of his skin and ultimately losing his nose and all of his fingers. To this day, the man in his mid-thirties is still fighting to reclaim his life. This involves not only a lengthy rehabilitation process, but also his determination to tell his story. The studio photograph is taken a few months after the accident (139). In January 2024, Heimer is able to take a weekend trip to Piedmont – a welcome change. He wears a silicone mask in bed, which encourages a better healing outcome for his scars (138).



139 Maurice Haas, Das Magazin

140-141 Sie hat sich schon als Aktivistin für die Rechte von queeren Menschen stark gemacht, und auch als SP-Nationalrätin bleibt die Zürcherin Anna Rosenwasser eine wichtige Stimme für die LGBTIQ-Community. Die Bilder entstehen für ein Interview im Stadthaus (140) und im Café Gleis (141). Die bekannte Feministin, die Frauen liebt, bezeichnet sich als «stolze Schlampe». Das sei politisch gemeint, denn sexuelle Selbstbestimmung dürfe nicht abgewertet werden. Im Bundeshaus müsse sie sich ständig sexistische Bemerkungen anhören. «Die Schweiz überschätzt sich gerne, was die eigene Offenheit angeht. Wir meinen, wir seien modern, aber eigentlich sind wir nur reich.»

Elle s’est déjà engagée pour les droits des personnes queer en tant qu’activiste, et même en tant que conseillère nationale PS, la Zurichoise Anna Rosenwasser reste une voix importante pour la communauté LGBTIQ. Les photos sont prises lors d’une interview à l’hôtel de ville (140) et au café Gleis (141). La célèbre féministe, qui aime elle-même les femmes, se décrit comme une « fière salope ». Selon elle, cela a une signification politique, car l’autodétermination sexuelle ne doit pas être dévalorisée. Au Palais fédéral, elle doit constamment écouter des remarques sexistes : « La Suisse surestime volontiers sa propre ouverture d’esprit. Nous pensons être modernes, mais en fait, nous sommes juste riches ».



140 Noëlle Guidon, NZZ am Sonntag Magazin

Già impegnata come attivista per i diritti dei queer e anche come consigliera nazionale del PS, Anna Rosenwasser di Zurigo rimane una voce importante per la comunità LGBTIQ. Le foto sono state scattate per un'intervista al Municipio (140) e al caffè Gleis (141). La famosa femminista, che ama le donne, si descrive come una "orgogliosa squaldrina". Secondo lei, questo ha un significato politico, perché l'autodeterminazione sessuale non deve essere svalutata. A Palazzo federale, è costretta a sorbirsi continuamente commenti sessisti. "Alla Svizzera piace sopravvalutare la propria apertura mentale. Pensiamo di essere moderni, ma in realtà siamo solo ricchi".

Even before Zurich native Anna Rosenwasser became a Social Democratic Party National Councillor, she was campaigning for queer rights as an activist, and she remains an important voice for the LGBTIQ community in her current role. The images were taken for an interview in the Stadthaus (140) and in Café Gleis (141). The well-known feminist, who herself loves women, describes herself as a "proud slut". This is a political statement, because sexual self-determination should not be denigrated. In the Federal Palace, she constantly has to hear sexist remarks. "Switzerland likes to overestimate itself when it comes to its own open-mindedness. We think of ourselves as progressive, but really, we're just rich."



141 Noëlle Guidon, NZZ am Sonntag Magazin

142 In Olina (TI) wohnen einzig die Köders und Schmidts. Die beiden Familien, ursprünglich aus Zürich, haben beschlossen, das ganze Jahr auf 1400 Metern über Meer zu leben und dem Rhythmus der Natur zu folgen. Der Ort ist nur zu Fuss erreichbar, und die Kinder werden zuhause unterrichtet. Mit Pferden, Ziegen, Hühnern und Kaninchen machen die Familien das Beste aus ihrer landwirtschaftlichen Produktion.

A Olina (TI), ne vivent que des Köder et des Schmid (TI). Les deux familles, originaires de Zurich, ont décidé de vivre toute l'année à 1400 mètres d'altitude et de suivre le rythme de la nature. Le lieu n'est accessible qu'à pied et les enfants sont scolarisés à la maison. Avec des chevaux, des chèvres, des poules et des lapins, les familles tirent le meilleur parti de leur production agricole.

A Olina (TI), risiedono solo i coniugi Köder e Schmid insieme ai loro figli. Queste due famiglie, originarie di Zurigo, hanno deciso di vivere tutto l'anno a 1400 metri seguendo i ritmi della natura. Il luogo è accessibile solo a piedi e i bambini vengono scolarizzati a casa. Tra cavalli, capre, galline e conigli, sfruttano il più possibile quello che producono con la loro attività agricola.

The only people who live in Olina (TI) are the Köders and the Schmidts. The two families, originally from Zurich, have decided to live at 1400 meters above sea level all year round and to follow the rhythms of nature. The location is only accessible on foot and the children are home-schooled. With horses, goats, chickens and rabbits, the families make the most of their farmstead production.



142 Maria Linda Clericetti, Ti-Press, La Regione

143-146 Auf dem Genfer Messegelände Palexpo wurde eine Flüchtlingsunterkunft eingerichtet. In der Halle Nr. 7 leben Anfang Juli rund 380 Personen, darunter viele Kinder. Die meisten kommen aus der Ukraine, so wie Raia und ihr Sohn Viktor (143). Bettwanzen und Vögelkot machen das Leben zusätzlich schwer.

Un centre d'hébergement pour réfugié-e-s a été installé sur le site de Palexpo à Genève. Environ 380 personnes, dont de nombreux enfants, vivent dans le hall n° 7 en ce début juillet. La plupart viennent d'Ukraine, comme Raia et son fils Viktor (143). Les punaises de lit et les déjections d'oiseaux rendent la vie encore plus difficile.

Al centro espositivo Palexpo di Ginevra sono stati allestiti alloggi per i rifugiati. All'inizio di luglio, nel padiglione 7 vivono circa 380 persone, tra cui molti bambini. La maggior parte di loro proviene dall'Ucraina, come Raia e suo figlio Viktor (143). Le cimici e gli escrementi di uccelli rendono la vita ancora più difficile.

At the Palexpo exhibition grounds in Geneva, a refugee shelter has been set up. At the beginning of July, around 380 people, including many children, are living in hall no. 7. Most of them come from Ukraine, like Raia and her son Viktor (143). Bed bugs and bird droppings make life even harder.



143 Laurent Guiraud, Tribune de Genève



145 Laurent Guiraud, Tribune de Genève



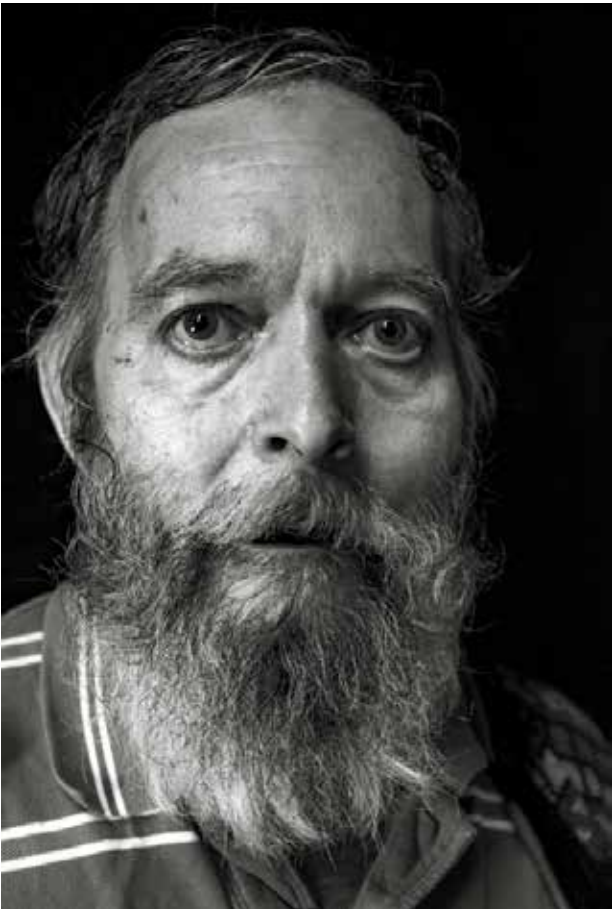
144 Laurent Guiraud, Tribune de Genève



146 Laurent Guiraud, Tribune de Genève



147 Klaus Petrus, Surprise



149 Klaus Petrus, Surprise



148 Klaus Petrus, Surprise



150 Klaus Petrus, Surprise

147-150 Eine Ausstellung will Armut in der Schweiz ein Gesicht geben. Dafür entstehen diese und andere Porträts. T. B., 47, flüchtete aus Eritrea und sah ihre Kinder erst nach einem Jahr wieder (147). T. J., 64, war Verdingkind, arbeitslos und alkoholsüchtig (148). S. S., 63, wurde psychisch krank und konnte nicht mehr arbeiten (149). V. H., 18, wuchs in Armut auf und hat bisher keinen Ausweg gefunden (150).

Une exposition veut donner un visage à la pauvreté en Suisse. Ce sont quelques-uns des portraits réalisés à cet effet. T. B., 47 ans, a fui l'Érythrée et n'a revu ses enfants qu'un an plus tard (147). T. J., 64 ans, était un enfant placé, au chômage et alcoolique (148). S. S., 63 ans, souffre de troubles psychologiques et ne peut plus travailler (149). V. H., 18 ans, a grandi dans la pauvreté et ne s'en est pas encore sortie (150).

Una mostra vuole dare un volto alla povertà in Svizzera. Questi e altri ritratti sono stati realizzati a tale scopo. T. B., 47 anni, è fuggita dall'Eritrea e ha rivisto i suoi figli solo un anno dopo (147). T. J., 64 anni, era un bambino in affidamento, disoccupato e alcolizzato (148). S. S., 63 anni, aveva un disturbo psichiatrico e non poteva più lavorare (149). V. H., 18 anni, è cresciuto in un contesto di povertà e non ha ancora trovato una via d'uscita (150).

An exhibition aims to put a face on poverty in Switzerland. These are some of the portraits created for this purpose. T. B. (47) fled Eritrea and did not see her children again until a year later (147). T. J. (64), who was a child slave labourer, is unemployed and addicted to alcohol (148). S. S. (63) became mentally ill and was no longer able to work (149). V. H. (18) grew up in poverty and has not yet found a way out (150).

151 Bevor sie als Kulturministerin das Zurich Film Festival eröffnet, besucht Bundesrätin Elisabeth Baume-Schneider für ein Interview das Cinéma Lux in ihrem Wohnort Les Breuleux (JU). Gefragt, ob sie sich angesichts der vielen Termine manchmal nicht wie im falschen Film fühle, sagt die Magistratein: «Absolut nicht.» Aber: «Man spielt vielleicht nicht immer seine Wunschröle.»

Avant d'ouvrir le Festival du film de Zurich en tant que ministre de la culture, la conseillère fédérale Elisabeth Baume-Schneider se rend pour une interview au Cinéma Lux, dans le village des Breuleux (JU), où elle est domiciliée. Lorsqu'on lui demande si son quotidien surchargé de rendez-vous lui donne l'impression d'être dans un mauvais film, la magistrate répond : « Absolument pas ». Elle ajoute toutefois qu'« on ne joue peut-être pas toujours le rôle que l'on souhaite ».

Prima di inaugurare il Festival di Zurigo in qualità di ministra della Cultura, la consigliera federale Elisabeth Baume-Schneider visita il Cinéma Lux nel suo luogo di residenza, Les Breuleux (JU), per un'intervista. Alla domanda se a volte si sente come se fosse nel film sbagliato, data la sua fitta agenda, risponde: "Assolutamente no". Ma: "Forse non sempre si interpreta il ruolo desiderato".

Before she is due to open the Zurich Film Festival as Minister of Culture, Federal Councillor Elisabeth Baume-Schneider visits the Cinéma Lux in her hometown of Les Breuleux (JU) for an interview. Asked whether she sometimes feels like she entered the wrong field given her overwhelming schedule, the magistrate replies: "Absolutely not." However, she adds: "Maybe you don't always get to play your dream role."



151 Stefan Bohrer, SonntagsBlick



152 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung

152 Die Genfer Wählerinnen und Wähler haben sie im Regen stehen lassen und Lisa Mazzone als Ständerätin abgewählt. Doch die Politikerin kehrt Bern nicht den Rücken und wird zur Präsidentin der Grünen Partei der Schweiz gewählt. Im Interview bezeichnet sie Atomkraft als gefährlich, und es gebe zu viele Autos in unserem Land. Eine radikale Oppositionspartei will Mazzone aus den Grünen nicht machen.

Les électeurs-trices genevois-es l'ont laissée Lisa Mazzone sur le carreau en la privant de son mandat de conseillère aux États. Mais la politicienne ne tourne pas le dos à Berne et est élue présidente du Parti écologiste suisse. Dans une interview, elle qualifie l'énergie nucléaire de dangereuse et estime qu'il y a trop de voitures dans notre pays. Lisa Mazzone ne veut toutefois pas faire des Verts un parti d'opposition radical.

Gli elettori e le elettrici di Ginevra l'hanno lasciata a bocca asciutta. Hanno privato Lisa Mazzone del suo mandato di membro del Consiglio degli Stati. Ma la politica non ha voltato le spalle a Berna ed è stata eletta presidente del partito dei Verdi Svizzeri. In un'intervista, descrive l'energia nucleare come pericolosa e ritiene che nel nostro Paese ci siano troppe automobili. Lisa Mazzone non vuole trasformare i Verdi in un partito di opposizione radicale.

The voters of Geneva left Lisa Mazzone high and dry, voting her out of the Council of States. Instead of turning her back on Bern, however, she has now been elected president of the Green Party of Switzerland. In an interview, she describes nuclear power as dangerous and says there are too many cars in the country. Mazzone does not want to turn the Greens into a radical opposition party.

153 Als Leiter des Hilfswerks der Vereinten Nationen für Palästina-Flüchtlinge im Nahen Osten (UNRWA) steht Philippe Lazzarini, hier in Genf, unter starkem Druck namentlich Israels.

En tant que commissaire général de l'Office de secours et de travaux des Nations unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA), Philippe Lazzarini, ici à Genève, est soumis à une forte pression, notamment de la part d'Israël.

In qualità di Commissario generale dell'Agenzia delle Nazioni Unite per il soccorso e l'occupazione dei profughi palestinesi nel vicino oriente (UNRWA), Philippe Lazzarini, qui a Ginevra, è sottoposto a molte pressioni, soprattutto da parte di Israele.

As the head of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA), Philippe Lazzarini, seen here in Geneva, is under heavy pressure, particularly from Israel.



153 Mark Henley, letemps.ch

154 Am 1. Oktober, seinem ersten Amtstag, schreitet der neue Präsident der Schweizerischen Nationalbank, Martin Schlegel, in Bellinzona zum Rednerpult für ein Referat.

Le 1er octobre à Bellinzona, pour le premier jour de son mandat, le nouveau président de la Banque nationale suisse, Martin Schlegel, s'avance vers le pupitre pour un exposé.

Il 1° ottobre, primo giorno del suo mandato, il nuovo presidente della Banca nazionale svizzera, Martin Schlegel, sale sul podio per un discorso a Bellinzona.

On October 1, his first day in office, the new president of the Swiss National Bank, Martin Schlegel, strides up to the podium in Bellinzona to give a lecture.



154 Gabriele Putzu, Corriere del Ticino



155 Anthony Anex, Keystone-ATS



156 Valentin Hehli, Aargauer Zeitung



157 Dom Smaz, Le Temps

155-157 In der Brille von alt Bundesrat Christoph Blocher steht das Bundeshaus Kopf, als er am 11. April die «Neutralitätsinitiative» einreicht. 156: AfD-Kanzlerkandidatin Alice Weidel spricht am 9. November am Symposium des Zürcher Efficiency-Clubs im Kongresshaus in Zürich. 157: Bundesrat Guy Parmelin trifft sich am 8. November mit Leserinnen und Lesern der Zeitung Le Temps.

Dans les lunettes de l'ancien conseiller fédéral Christoph Blocher, le Palais fédéral est sens dessus dessous lorsqu'il dépose, le 11 avril, l'« initiative sur la neutralité ». 156 : La candidate de l'AFD à la Chancellerie allemande, Alice Weidel s'exprime le 9 novembre au Kongresshaus à Zurich, lors du symposium de l'Efficiency-Club de Zurich. 157 : Le 8 novembre, le conseiller fédéral Guy Parmelin rencontre des lecteurs-trices du journal Le Temps.

Riflesso negli occhiali dell'ex Consigliere federale Christoph Blocher, il Palazzo federale appare sottosopra l'11 aprile, giorno in cui presenta l'"Iniziativa per la neutralità". 156: la candidata alla cancelleria tedesca dell'AfD, Alice Weidel, interviene al simposio dello Zurich Efficiency Club presso il Kongresshaus di Zurigo il 9 novembre. 157: l'8 novembre il consigliere federale Guy Parmelin incontra i lettori del quotidiano Le Temps.

Reflected in the spectacles of former Federal Councillor Christoph Blocher, the Federal Palace appears upside down on April 11, the day he submits the "Neutrality Initiative". 156: On November 9, Germany's far-right AfD party candidate for chancellor, Alice Weidel, speaks at the symposium of the Zurich Efficiency Club at the Zurich Convention Centre. 157: Federal Councillor Guy Parmelin meets with readers of the newspaper Le Temps on November 8.

158 Männer- und Frauenkörper unterscheiden sich – auch wenn es um die richtige medizinische Behandlung geht. Das wurde in der Forschung lange ignoriert. Carolin Lerchenmüller, Kardiologin und erste Professorin für Gendermedizin der Schweiz, will dies ändern. Sie sagt: «Gendermedizin ist keine Frauenmedizin. Sie ist daran interessiert, alle Personen richtig zu behandeln.»

Les corps des hommes et des femmes sont différents - même lorsqu'il s'agit de trouver le bon traitement médical. Cela a longtemps été ignoré par le monde de la recherche. Carolin Lerchenmüller, cardiologue et première professeure de médecine de genre en Suisse, veut changer cela. Selon elle, « la médecine de genre n'est pas une médecine pour les femmes. Elle s'intéresse à traiter correctement toutes les personnes ».

I corpi degli uomini e quelli delle donne sono diversi, anche quando si tratta di trovare il giusto trattamento medico. Questo aspetto è stato a lungo ignorato dalla ricerca. Carolin Lerchenmüller, cardiologa e prima professoressa svizzera di medicina di genere, vuole cambiare questa situazione. A suo avviso, "la medicina di genere non è una medicina per le donne. Significa trattare correttamente tutte le persone".

Men's and women's bodies have differences – and this holds true when it comes to proper medical treatment. For a long time this was ignored in medical research. Carolin Lerchenmüller, cardiologist and the first professor of gender medicine in Switzerland, is determined to change this. She says: "Gender medicine is not 'women's medicine'. It's about giving every individual appropriate treatment."



158 Noëlle Guidon, Das Magazin

159 Viermal stand der deutsche Rennfahrer Sebastian Vettel als Formel-1-Weltmeister ganz oben auf dem Treppchen. Heute versteht sich der ehemalige Motorsportler als Botschafter für Nachhaltigkeit und Umweltschutz. So setzt er sich zum Beispiel für umweltfreundlichere Technologien im Bereich Mobilität ein.

Le pilote de course allemand Sebastian Vettel est monté quatre fois sur la plus haute marche du podium, en tant que champion du monde de Formule 1. Aujourd'hui, l'ancien sportif automobile se considère comme un ambassadeur du développement durable et de la protection de l'environnement. Il s'engage par exemple pour des technologies plus écologiques dans le domaine de la mobilité.

Il pilota tedesco Sebastian Vettel è stato quattro volte campione del mondo di Formula 1. Oggi l'ex pilota si considera un ambasciatore dello sviluppo sostenibile e della tutela dell'ambiente. Per esempio, si impegna a favore di tecnologie più ecologiche nel campo della mobilità.

German racing driver Sebastian Vettel has stood at the top of the podium as the Formula 1 World Champion four times. Today, the former motorsport star sees himself as an ambassador for sustainability and environmental protection. For example, he champions more eco-friendly technologies in the mobility sector.



159 Maurice Haas, Neue Zürcher Zeitung

160-163 Aus Flor (160) und Ivy (161) werden in der Nacht die schillernden Drag Queens Fiona De Vil (162) und Solea (163). Die Metamorphose ist beeindruckend: falsche Wimpern, Perücken, Brustpolster, aufwändiges Make-up, sorgfältig ausgewählte Kleider – bis alles perfekt ist und die Drag Queens in die Nacht entschwinden, dauert es mehrere Stunden.

Flor (160) et Ivy (161) se transforment la nuit en éblouissants drag queens : Fiona De Vil (162) et Solea (163). La métamorphose est impressionnante : faux cils, peruques, plastrons, maquillage sophistiqué, robes soigneusement choisies - il faut plusieurs heures pour que tout soit parfait et que les drag queens s'éclipsent dans la nuit.

Flor (160) e Ivy (161) si trasformano di notte nelle abbaglianti drag queen Fiona De Vil (162) e Solea (163). La metamorfosi è impressionante: ciglia finte, parrucche, imbottiture, trucco sofisticato, abiti scelti con cura: ci vogliono diverse ore perché tutto sia perfetto e perché le drag queen spicchino il volo nella notte.

By night, Flor (160) and Ivy (161) become the dazzling drag queens Fiona De Vil (162) and Solea (163). It's an impressive metamorphosis: false eyelashes, wigs, chest pads, extravagant make-up and carefully chosen dresses – it takes a few hours to get everything perfect before the drag queens disappear into the night.



160 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch/de



162 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch/de



161 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch/de



163 Anne-Camille Vaucher, Bieler Tagblatt, ajour.ch/de



164 Matthieu Zellweger, Cruiser Magazin



165 Matthieu Zellweger, Cruiser Magazin

164-165 Nadia Brönimann, die bekannteste Transfrau der Schweiz, sorgt für Schlagzeilen, weil sie ihre Geschlechtsanpassung als falsche Entscheidung bezeichnet. Sie möchte heute vermehrt wieder Chris (165) sein und fordert, dass Hormone zur Geschlechtsangleichung nicht an Minderjährige verschrieben werden dürfen. Auch Lyo (164) hat sich für eine Detransition entschieden und lebt heute wieder als Frau.

Nadia Brönimann, la transsexuelle la plus connue de Suisse, fait la une des journaux parce qu'elle qualifie son changement de sexe de mauvaise décision. Elle souhaite aujourd'hui redevenir davantage Chris (165) et demande que les hormones de réassignation sexuelle ne soient pas prescrites aux mineur·e·s. Lyo (164) a également opté pour une détransition et vit aujourd'hui à nouveau en tant que femme.

Nadia Brönimann, la transessuale più nota della Svizzera, sta facendo notizia per aver definito il suo cambio di sesso una decisione sbagliata. Ora vuole tornare a somigliare a Chris (165) e chiede che gli ormoni per la riassegnazione del sesso non vengano prescritti ai minori. Anche Lyo (164) ha optato per la detransition e ora vive di nuovo come una donna.

Nadia Brönimann, Switzerland's most well-known transgender woman, is making headlines because she describes her gender transition as a mistake. She now increasingly wishes to revert to being Chris (165) and insists that hormones for gender affirming treatment should not be prescribed to minors. Lyo (164), has also chosen to detransition and now lives as a woman once again.

166-169 Taylor Swift (166) spielt am 9. und 10. Juli zwei ausverkaufte Konzerte im Letzigrund in Zürich. Pete Doherty (167) ist Gast in Pully bei einer Vorführung des Dokumentarfilms «Stranger in my own skin», den seine Frau Katia de Vidas über sein Leben gedreht hat. Chris de Burgh (168) genießt die Widder Bar in Zürich. Nemo (169) gewinnt für die Schweiz den Eurovision Song Contest – eine Sensation.

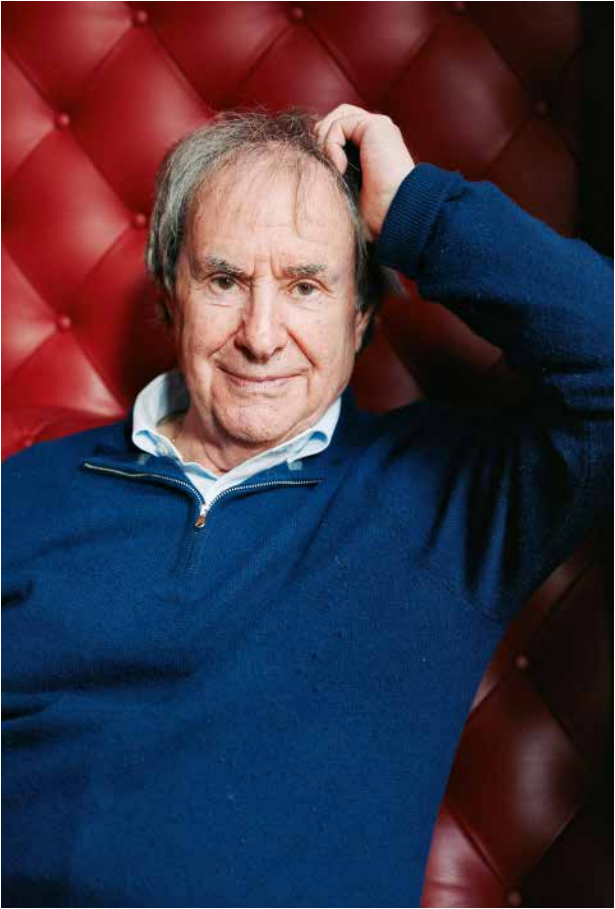
Taylor Swift (166) donne deux concerts à guichets fermés, les 9 et 10 juillet, au Letzigrund à Zurich. Pete Doherty (167) est invité à Pully à une projection du documentaire « Stranger in my own skin », que sa femme, Katia de Vidas, a réalisé sur sa vie. Chris de Burgh (168) profite du Widder Bar à Zurich. Nemo (169) remporte pour la Suisse le Concours Eurovision de la chanson - une sacrée sensation !

Taylor Swift (166) tiene due concerti da tutto esaurito al Letzigrund di Zurigo il 9 e 10 luglio. Pete Doherty (167) è invitato a Pully per la proiezione del documentario "Stranger in my own skin", realizzato dalla moglie Katia de Vidas sulla sua vita. Chris de Burgh (168) si gode il Widder Bar di Zurigo. Nemo (169) vince l'Eurovision Song Contest per la Svizzera - una cosa sensazionale.

Taylor Swift (166) performs two sold-out concerts at Letzigrund in Zurich on July 9 and July 10. Pete Doherty (167) appears as a guest in Pully during a screening of the documentary "Stranger in My Own Skin", which chronicles his life and was directed by his wife, Katia de Vidas. Chris de Burgh (168) is enjoying himself at the Widder Bar in Zurich. Nemo (169) wins the Eurovision Song Contest for Switzerland – it's a sensation!



166 Jonathan Labusch, Tages-Anzeiger



168 Valentin Hehli, CH Media



167 Marie-Lou Dumauthioz, 24 heures



169 Joël Hunn, Coop Zeitung



170 Anoush Abrar, Le Temps



171 Anoush Abrar, Le Temps

170-171 Seit 1967 gibt es das Montreux Jazz Festival. Es zieht Jahr für Jahr rund 250 000 Besucherinnen und Besucher an. Die Stars schwärmen von der familiären Atmosphäre und der wunderschönen Landschaft. Zu den Glücklichen, die in Montreux schon auftreten durften, gehören die amerikanische Jazz- und Popsängerin Sarah McCoy (170) und der Musiker, Performance-Künstler und Youtuber Marc Rebillet (171).

Le Montreux Jazz Festival existe depuis 1967. Il attire chaque année près de 250'000 visiteurs-euses. Les stars ne tarissent pas d'éloges sur l'atmosphère familiale et le magnifique paysage. Parmi les chanteurs-euses qui ont déjà eu l'occasion de se produire à Montreux, on trouve la chanteuse de jazz et de pop américaine Sarah McCoy (170) et le musicien, performeur et youtubeur Marc Rebillet (171).

Il Montreux Jazz Festival esiste dal 1967. Ogni anno attira circa 250'000 visitatori. Le star sono entusiaste dell'atmosfera familiare e del magnifico scenario. Tra i fortunati che hanno già avuto l'opportunità di esibirsi a Montreux ci sono la cantante jazz e pop americana Sarah McCoy (170) e il musicista, performer e youtuber Marc Rebillet (171).

Since 1967 the Montreux Jazz Festival has been attracting around 250,000 visitors each year. The stars rave about the family atmosphere and the stunning scenery. Among those fortunate enough to have performed in Montreux are American jazz and pop singer Sarah McCoy (170) and musician, performance artist, and YouTuber Marc Rebillet (171).



172 Anja Wurm, Wochenzeitung WOZ

172-175 Die Schweiz ist das Land der Vereine. Dabei sind die Vereinszwecke sehr unterschiedlich. Fantine, Elodie, Jessica, Cindy, Murielle, Julie und Malou sind Mitglied in der Mermaid-Gruppe (172); Agnes, François, Lea, A-Sita, Marc frönen dem Eisschwimmen (173); die Klimaseniorinnen engagieren sich politisch (174), und beim Hobby Horse Club Schaffhausen ist Sprungkraft gefragt (175).

La Suisse est le pays des associations ; elles ont cependant toutes des buts très différents. Fantine, Elodie, Jessica, Cindy, Murielle, Julie et Malou sont membres du groupe Mermaid (172) ; Agnes, François, Lea, A-Sita, Marc s'adonnent à la natation en eau gelée (173) ; les seniors du climat s'engagent politiquement (174) et pour le Hobby Horse Club de Schaffhouse de bonnes aptitudes au saut sont indispensables (175).

La Svizzera è un Paese di associazioni. Ma i loro obiettivi sono molto diversi. Fantine, Elodie, Jessica, Cindy, Murielle, Julie e Malou fanno parte del gruppo delle sirene (172); Agnes, François, Lea, A-Sita, Marc si divertono a nuotare nelle acque ghiacciate (173); le anziane per il clima sono attive politicamente (174) e l'Hobby Horse Club di Sciaffusa richiede abilità nel salto (175).

Switzerland is a nation of clubs, each with its own purpose. Fantine, Elodie, Jessica, Cindy, Murielle, Julie, and Malou are members of a mermaid swimming group (172); Agnes, François, Lea, A-Sita, Marc embrace the challenge of ice swimming (173); the Climate Seniors advocate for political change (174); and at the Hobby Horse Club Schaffhausen, jumping skills are a must-have (175).



173 Monika Flückiger, Wochenzeitung WOZ



174 Yoshiko Kusano, Wochenzeitung WOZ



175 Marion Bernet, Wochenzeitung WOZ

Sport Sports Sport Sports

Im Shift-Objektiv von Joseph Khakshouri werden die Strassenweltmeisterschaften des Internationalen Radsportverbands im Rad- und Para-Cycling, die im September 2024 im Kanton Zürich stattfinden, zu einem wahren Schwarz-Weiss-Theater. Eine Dramaturgie aus Licht, Schatten und Unschärfe, in der die Elemente, der Regen oder die Sonne, die Geschwindigkeit und die verschiedenen Perspektiven die Oberhand über die Fahrer gewinnen.

Synchronschwimmen ist doch eigentlich ein Sport für Mädchen. Jetzt nicht mehr. Der Beweis dafür sind die Bilder, die Silas Zindel wie selbstverständlich präsentiert: Im Wasser wird der schüchterne 16-jährige Francesco Cosentino zu einem echten Wettkämpfer. Er ist der erste Junge, der es in ein Frauenteam geschafft hat und an den Schweizer Meisterschaften teilnimmt.

Eine verschwommene Pirouette, behandschuhte Hände, fliegende Haare oder eine Eisläuferin, die bereit ist, aus dem Rahmen zu fallen: Katja Schmidlin's Serie im *Wochenblatt Laufental* über einen Eiskunstlaufwettbewerb in Laufen im Kanton Basel-Landschaft besteht aus poetischen Momenten, die durch die Anwendung der Schwarz-Weiss-Technik noch verstärkt werden.

Sous l'œil de Joseph Khakshouri, les championnats du monde de cyclisme et paracyclisme sur route de l'Union cycliste internationale (UCI), qui se sont déroulés dans le canton de Zurich en septembre 2024, deviennent un véritable théâtre en noir et blanc. Une dramaturgie d'ombre et de lumière dans laquelle les éléments – la pluie ou le soleil, la vitesse et les différentes perspectives – prennent le pas sur les coureurs.

La natation synchronisée a longtemps été considérée comme un sport de filles. Plus maintenant ! Les images proposées par Silas Zindel en sont la preuve : dans l'eau, le timide Francesco Cosentino, 16 ans, s'impose comme un véritable compétiteur. Il est le premier garçon à avoir intégré une équipe féminine et à avoir participé aux championnats suisses.

Une pirouette floue, des mains gantées, des cheveux qui volent ou encore une patineuse prête à sortir du cadre : la série de Katja Schmidlin, sur une compétition de patinage artistique à Laufen, dans le canton de Bâle-Campagne, parue dans le *Wochenblatt Laufental*, est composée d'instantés de poésie accentués par le choix du noir et blanc.

Sotto l'occhio di Joseph Khakshouri, i campionati mondiali di ciclismo e paracyclismo su strada dell'Unione Ciclistica Internazionale, che si terranno nel canton Zurigo nel settembre 2024, diventano un vero e proprio teatro in bianco e nero. Un dramma di luci e ombre in cui gli elementi, la pioggia o il sole, la velocità e le diverse prospettive hanno la precedenza sui corridori.

Il nuoto sincronizzato è indubbiamente uno sport femminile. In realtà, non davvero. Le immagini di Silas Zindel ne sono la prova: in acqua, il timido sedicenne Francesco Cosentino diventa un vero e proprio concorrente. È stato il primo ragazzo a entrare in una squadra femminile e a partecipare ai campionati svizzeri.

Una piroetta sfocata, mani guantate, capelli che volano o un pattinatore pronto a uscire dall'inquadratura: la serie di Katja Schmidlin nel *Wochenblatt Laufental* su una gara di pattinaggio artistico a Laufen, nel cantone di Basilea Campagna, è fatta di momenti poetici esaltati dalla scelta del bianco e nero.

Captured through Joseph Khakshouri's shift lens, the UCI Road Cycling and Para-Cycling World Championships, held in the canton of Zurich in September 2024, transform into a veritable black-and-white theatre. A dramatic composition of light, shadow, and blur unfolds, in which the elements, rain or sun, the speed, and the myriad perspectives take priority over the cyclists.

Synchronized swimming has long been seen as a sport for girls. Not anymore. The proof is in the images that Silas Zindel presents with an air of self-evidence: in the water, the shy 16-year-old Francesco Cosentino becomes a true competitor. He is the first male competitor to make it onto a women's team and to compete in the Swiss Championships.

A blurred pirouette, gloved hands, flying hair – or even a figure skater poised to escape the frame: Katja Schmidlin's series, on an ice skating competition in Laufen, in the canton of Basel-Landschaft, published in *Wochenblatt Laufental*, is composed of moments of poetry, enhanced by the deliberate choice of black and white.

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1

Joseph Khakshouri

Rad WM Zürich

Schweizer Illustrierte



2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2

Silas Zindel

Der einzige Mann im Wasser

Neue Zürcher Zeitung



3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3

Katja Schmidlin

Eiskunstlauf

Wochenblatt Laufental





176 Joseph Khakshouri, Schweizer Illustrierte



177 Joseph Khakshouri, Schweizer Illustrierte



178 Joseph Khakshouri, Schweizer Illustrierte



179 Joseph Khakshouri, Schweizer Illustrierte

176-179 2024 wurde Zürich zum Mekka für Radsportfans. Die Rad- und Para-Cycling-WM lockte viele Fans in die Limmatstadt, und auch entlang der Strecke (177, 179) konnten die Rennfahrer auf grosse Unterstützung zählen. Auf dem Weg nach Zollikerberg ist das Feld sehr kompakt (176), eine ungewöhnte Perspektive auf das Rennen bietet sich aus der Luft (178).

En 2024, Zurich est devenue le centre d'attraction des passionné-e-s de cyclisme. Les championnats du monde de cyclisme et de para-cyclisme ont attiré de nombreux-euses fans dans la ville sur la Limmat, et les coureurs ont également pu compter sur un grand soutien le long du parcours (177, 179). Sur la route de Zollikerberg, le peloton est très compact (176), alors que la vue aérienne offre une perspective inhabituelle sur la course (178).

Nel 2024, Zurigo è diventata il centro di attrazione per gli appassionati di ciclismo. I campionati mondiali di ciclismo e paraciclismo hanno attirato molti tifosi nella città sulla Limmat, e i corridori hanno potuto contare su un grande sostegno lungo il percorso (177, 179). Sulla strada per Zollikerberg, il gruppo era molto compatto (176) e dall'alto si godeva di una vista insolita della corsa (178).

In 2024, Zurich became a mecca for cycling enthusiasts. The UCI Road and Para-Cycling World Championships drew large crowds to the city on the Limmat, and the riders could count on enthusiastic support all along the race route (177, 179). As the peloton makes its way toward Zollikerberg, it remains tightly packed (176), while an aerial view (178) offers an unusual perspective on the race.

180-182 Einst wurde er von seinen Mitschülern gehänselt, heute träumt er von einer Teilnahme an den Olympischen Spielen: Francesco Cosentino ist Synchroschwimmer und der erste Mann, der in dieser Sportart an den Schweizer Meisterschaften teilgenommen hat. Der heute 17-Jährige möchte nicht der einzige bleiben. Er sagt: «Ich hoffe, dass es irgendwann ein Team geben wird mit vier Männern und vier Frauen.»

Autrefois moqué par ses camarades de classe, il rêve aujourd’hui de participer aux Jeux olympiques : Francesco Cosentino pratique la nage synchronisée et est le premier homme à avoir participé aux championnats suisses dans cette discipline. Aujourd’hui âgé de 17 ans, il ne veut pas être le seul : « J’espère qu’il y aura un jour une équipe de quatre hommes et quatre femmes », dit-il.



180 Silas Zindel, Neue Zürcher Zeitung



181 Silas Zindel, Neue Zürcher Zeitung



182 Silas Zindel, Neue Zürcher Zeitung

Un tempo deriso dai compagni di classe, ora sogna di partecipare ai Giochi Olimpici: Francesco Cosentino è un nuotatore artistico ed è il primo uomo ad aver partecipato ai campionati svizzeri in questa disciplina. Ora, a 17 anni, non vuole essere l’unico. Dice: “Spero che un giorno ci sia una squadra di quattro uomini e quattro donne”.

Once teased by his classmates, he now dreams of competing at the Olympic Games: Francesco Cosentino is a synchronized swimmer and the first male competitor to participate at the Swiss Championships in this sport. Aged 17, he doesn’t want to be the last. “I hope that someday there will be a team with four men and four women,” he says.

183-188 Am 20. Dreiländer Cup treffen sich am 27. Oktober Eiskunstläuferinnen und Eiskunstläufer aus der ganzen Schweiz in Laufen (BL), um gegeneinander anzutreten. Die Schwarz-Weiss-Aufnahmen lenken den Blick für einmal weg von den glitzernden Kostümen auf Details, die sonst kaum auffallen. Paula Wittkopf (183, 185, 186) vom Eislauf Club Laufen ist hochkonzentriert. Nahaufnahmen von Alina Groux (184) und Oréa Noto (187) vom Eislauf Club Thun geben ungewohnte Einblicke. Eine Eisläuferin wärmt sich für ihren Wettkampf auf (188).

Lors de la 20^e coupe régionale » Dreiländer Cup », des patineurs et patineuses artistiques de toute la Suisse se retrouvent le 27 octobre à Laufen (BL) pour s'affronter. Pour une fois, les photos en noir et blanc détournent l'attention des costumes scintillants pour la reporter sur des détails qui, d'habitude, n'attirent guère le regard. Paula Wittkopf (183, 185, 186) du Club de patinage de Laufen est très concentrée. Des gros plans d'Alina Groux (184) et d'Oréa Noto (187) du Club de patinage de Thoune offrent des perspectives inhabituelles. Une patineuse s'échauffe avant son passage dans la compétition. (188).



183 Katja Schmidlin, Wochenblatt Laufental



184 Katja Schmidlin, Wochenblatt Laufental



185 Katja Schmidlin, Wochenblatt Laufental



187 Katja Schmidlin, Wochenblatt Laufental



186 Katja Schmidlin, Wochenblatt Laufental



188 Katja Schmidlin, Wochenblatt Laufental

Il 27 ottobre, in occasione della ventesima "Dreiländer Cup", pattinatori di tutta la Svizzera si incontrano a Laufen (BL) per sfidarsi. Per una volta, le inquadrature in bianco e nero distolgono l'attenzione dai costumi scintillanti per far risaltare dettagli che altrimenti sono appena percettibili. Paula Wittkopf (183, 185, 186), del Club di pattinaggio di Laufen, è messa a fuoco. I primi piani di Alina Groux (184) e di Oréa Noto (187) del Thun Ice Skating Club offrono uno sguardo insolito. Una pattinatrice su ghiaccio si riscalda per la sua gara (188).

At the 20th Dreiländer Cup on October 27, figure skaters from all over Switzerland gather in Laufen (BL) to compete. For a change, the black-and-white photographs shift the focus away from the glittering costumes, highlighting details that often go unnoticed. Paula Wittkopf (183, 185, 186) from the Eislauf Club Laufen is intensely concentrated. Close-up shots of Alina Groux (184) and Oréa Noto (187) from the Eislauf Club Thun offer rare insights. A skater warms up for her competition (188).

189-192 Für eine Fotoserie posieren verschiedene para-lympische Athletinnen und Athleten an für sie ungewohnten Orten. Elena Kratter, die in Paris die Bronzemedaille im Weitsprung gewinnt, lässt sich im Zentrum Paul Klee ablichten (189). Die Silbermedaillen-Gewinnerin im Para-Cycling, Celine van Till, ist mit ihrem Rad im Rathaus in Genf vorgefahren (190). Para-Badminton-Spielerin Cynthia Mathez spielt am Étang de la Gruère (191). Flurina Rigling steht auf der Bühne des Stadttheaters Bern im Rampenlicht, bevor sie in Paris Bronze und Silber im Para-Cycling gewinnt (192).

Pour une série de photos, plusieurs athlètes paralympiques posent dans des endroits inattendus. Elena Kratter, qui a remporté la médaille de bronze en saut en longueur à Paris, se fait photographier au Centre Paul Klee (189). La médaillée d'argent en para-cycling, Celine van Till, se présente avec son vélo à l'hôtel de ville de Genève (190). La joueuse de para-badminton, Cynthia Mathez, joue devant l'étang de la Gruère (191). Flurina Rigling est mise sous les feux des projecteurs, sur la scène du théâtre municipal de Berne, avant de remporter le bronze et l'argent en para-cycling à Paris (192).



189 Gabriel Monnet, Schweizer Illustrierte, L'illustré



190 Gabriel Monnet, Schweizer Illustrierte, L'illustré



191 Gabriel Monnet, Schweizer Illustrierte, L'illustré



192 Gabriel Monnet, Schweizer Illustrierte, L'illustré

Vari atleti paralimpici posano in luoghi insoliti per una serie di foto. Elena Kratter, che ha vinto la medaglia di bronzo nel salto in lungo a Parigi, si fa fotografare al Centro Paul Klee (189). La medaglia d'argento nel paraciclismo, Celine van Till, passa in bicicletta davanti al municipio di Ginevra (190). La giocatrice di para-badminton Cynthia Mathez gioca al Étang de la Gruère (191). Flurina Rigling è sotto i riflettori sul palco dello Stadttheater di Berna prima di vincere il bronzo e l'argento nel paraciclismo a Parigi (192).

For a photo series, various Paralympic athletes pose in unexpected locations. Long jumper Elena Kratter, who won bronze in Paris, is photographed at the Zentrum Paul Klee (189). Silver medalist in para-cycling, Celine van Till, brings her bike into Geneva's town hall (190). Para-badminton player Cynthia Mathez plays at the Étang de la Gruère nature reserve (191). Flurina Rigling steps into the spotlight on the stage of the Bern City Theatre, before going on to win bronze and silver in para-cycling at Paris (192).

193 Vor dem Spiel gegen Griechenland halten sich die französischen Athletinnen beim Sprung ins Wasser an den Händen und zeigen so ihren Zusammenhalt. Das französische Frauenteam im Wasserpolo scheidet an den Olympischen Spielen in Paris bereits in der Vorrunde aus. Seine erste olympische Goldmedaille gewinnt das Team aus Spanien mit einem 11:9-Finalsieg über Australien.

Avant le match contre la Grèce, les athlètes françaises se tiennent par la main en se jetant à l’eau pour montrer leur solidarité. L’équipe féminine française de water-polo est éliminée dès le premier tour des Jeux olympiques de Paris. L’équipe espagnole remporte sa première médaille d’or olympique en battant l’Australie 11 à 9 en finale.

Prima della partita contro la Grecia, le atlete francesi si tengono per mano mentre saltano in acqua per dimostrare la loro solidarietà. La squadra francese di pallanuoto femminile viene eliminata al primo giorno dei Giochi Olimpici di Parigi. La squadra spagnola ottiene la sua prima medaglia d’oro olimpica con una vittoria per 11 a 9 sull’Australia nella finale.

Before the match against Greece, the French athletes hold hands as they dive into the water, demonstrating their team spirit. The French women’s water polo team is eliminated early on, in the group stage of the Paris Olympics. Spain wins its first Olympic gold medal with an 11-9 victory over Australia in the final.



193 Stefan Wermuth, Reuters, verschiedene Medien



194 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien



197 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien

194-199 Schweizer Athletinnen und Athleten an den Olympischen Sommerspielen in Paris: Steve Guerdat beim Springreiten (194), Zoé Claessens und Nadine Aeberhard beim BMX Racing (195), die Bronzemedailien-Gewinnerinnen im Beachvolley Nina Brunner und Tanja Hüberli (196), Stefan Bissegger beim Zeitfahren (197), der Frauen-Marathon vor dem Louvre (198) und Beachvolley-Felder vor dem Eiffelturm (199).

Athlètes suisses aux Jeux olympiques d’été à Paris : Steve Guerdat en saut d’obstacles (194) ; Zoé Claessens et Nadine Aeberhard en BMX Racing (195) ; les médaillées de bronze en beach-volley Nina Brunner et Tanja Hüberli (196) ; Stefan Bissegger en contre-la-montre (197) ; le marathon féminin devant le Louvre (198), et des terrains de beach-volley, devant la Tour Eiffel (199).

Gli atleti e le atlete svizzeri alle Olimpiadi estive di Parigi: Steve Guerdat nel salto ad ostacoli (194), Zoé Claessens e Nadine Aeberhard nelle gare di BMX (195), le medaglie di bronzo nel beach volley Nina Brunner e Tanja Hüberli (196), Stefan Bissegger nella prova a cronometro (197), la maratona femminile davanti al Louvre (198) e i campi da beach volley davanti alla Torre Eiffel (199).

Swiss athletes at the Summer Olympics in Paris: Steve Guerdat in show jumping (194), Zoé Claessens and Nadine Aeberhard in BMX racing (195), beach volleyball bronze medalists Nina Brunner and Tanja Hüberli (196), Stefan Bissegger in the time trial (197), the women’s marathon passing in front of the Louvre (198), and beach volleyball courts set against the backdrop of the Eiffel Tower (199).



195 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien



198 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien



196 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien



199 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien

200 Die Olympischen Spiele in Paris sind voller Emotionen. Die Schweizer Beachvolleyballerinnen Zoé Vergé-Dépré (links) und Esmée Böhnner verlieren am 6. August im Viertelfinale gegen Mariafe Artacho del Solar und Taliqua Clancy aus Australien. Mitten im Interview nach dem Spiel geht das Licht aus, und der Eiffelturm beginnt zu blinken. «Wir umarmten uns und verdrückten auch ein Tränchen», so Böhnner.

Les Jeux olympiques de Paris sont remplis d'émotions. Le 6 août, les joueuses suisses de beach-volley Zoé Vergé-Dépré (à gauche) et Esmée Böhnner perdent en quart de finale contre les Australiennes, Mariafe Artacho del Solar et Taliqua Clancy. Au milieu de l'interview d'après-match, la lumière s'éteint et la tour Eiffel se met à clignoter : « nous nous sommes prises dans les bras et nous avons aussi écrasé une petite larme », raconte Böhnner.

I Giochi Olimpici di Parigi sono pieni di emozioni. Le giocatrici svizzere di beach volley Zoé Vergé-Dépré (a sinistra) ed Esmée Böhnner perdono contro le australiane Mariafe Artacho del Solar e Taliqua Clancy nei quarti di finale del 6 agosto. Nel bel mezzo dell'intervista dopo la partita, le luci si spengono e la Torre Eiffel inizia a lampeggiare. "Ci siamo abbracciate e abbiamo versato qualche lacrima", racconta Böhnner.

The Olympic Games in Paris are filled with emotion. Swiss beach volleyball players Zoé Vergé-Dépré (left) and Esmée Böhnner lose their quarterfinal match on August 6 against Australia's Mariafe Artacho del Solar and Taliqua Clancy. In the middle of their post-match interview, the lights go out, and the Eiffel Tower begins to sparkle. "We hugged each other and wiped away a few tears," says Böhnner.



200 Laurent Gilliéron, Keystone-ATS, divers médias

201-203 Eine ent-täuschte Maud Jayet kann die Tränen nicht mehr zurückhalten. Die Schweizer Seglerin landet an den Olympischen Spielen auf dem undankbaren 4. Platz. Dabei wollte die zweifache Vize-weltmeisterin unbedingt eine Medaille gewinnen – auch für ihren Grossvater, der vor zwei Jahren verstorben ist und dessen Ring sie seither immer trägt. In einem Interview ein paar Tage nach den Wett-kämpfen sagt sie: «Ich werde wohl noch einige Wochen oder Monate benötigen, um diese Niederlage zu verarbeiten.» Und: «Ich bin sicher, dass er auch ohne Medaille sehr stolz auf mich wäre.»

Une Maud Jayet dé-çue ne peut plus rete-nir ses larmes : la na-vigatrice suisse termine malheureuse-ment à la 4e place aux Jeux olympiques. La double vice-cham-pionne du monde voulait absolument remporter une mé-daille, notamment pour son grand-père, décédé il y a deux ans et dont elle porte de-puis la bague. Dans une interview réalisée quelques jours après les compétitions, elle déclare : « il me fau-dra sans doute encore quelques semaines ou quelques mois pour digérer cette dé-faite », elle ajoute tou-tefois, « je suis sûre que même sans mé-daille, il serait très fier de moi ».



201 Jean-Guy Python, freshfocus



202 Jean-Guy Python, freshfocus



203 Jean-Guy Python, freshfocus

Una delusa Maud Jayet non riesce più a trattenere le lacrime. La velista svizzera termina con un ingrato quarto posto ai Giochi Olimpici. La due volte seconda classificata desiderava ardentemente vincere una medaglia, anche per il nonno, scomparso due anni fa e di cui porta l'anello da allora. In un'intervista rilasciata pochi giorni dopo le gare, ha dichiarato: "Probabilmente avrò bisogno di qualche altra settimana o mese per digerire questa sconfitta". E: "Sono sicura che sarebbe molto orgoglioso di me anche senza medaglia".

A disappointed Maud Jayet can no longer hold back tears. At these Olympic Games, the Swiss sailor has finished in the uncelebrated fourth position. The two-time vice world champion desperately wanted to win a medal – partly for her grandfather, who died two years ago, and whose ring she has worn ever since. In an interview a few days after the competition, she says: "I will probably need a few more weeks or months to get over this defeat." And: "I'm sure he would be very proud of me, even without a medal."

204 Er springt auf die Umrundung des Zielbereichs und slidet ein paar Meter. Pure Freude spricht aus dem Gesicht von Marco Odermatt. In Adelboden gewinnt er am 6. Januar den Riesenslalom der Männer. Bei schwierigen Sichtverhältnissen distanziert er den überraschend stark fahrenden Aleksander Kilde um 1,26 Sekunden und bringt das Publikum zum Toben.

Il saute sur la barrière qui entoure la zone d'arrivée et glisse sur quelques mètres : la joie pure se lit sur le visage de Marco Odermatt. Le 6 janvier, il remporte le slalom géant hommes à Adelboden. Malgré de mauvaises conditions de visibilité, il distancie de 1,26 seconde le surprenant Aleksander Kilde, ce qui met la foule en délire.

Salta sul bordo dell'area di arrivo e scivola per qualche metro. Il volto di Marco Odermatt irradia gioia pura. Ha vinto lo slalom gigante maschile ad Adelboden il 6 gennaio. In condizioni di visibilità difficili, ha superato lo sciatore Aleksander Kilde, sorprendentemente forte, di 1,26 secondi, mandando in visibilio la folla.

He leaps onto the barrier surrounding the finish area and slides a few metres. Marco Odermatt's face radiates pure joy. He is the winner of the men's giant slalom, in Adelboden, on January 6. Despite challenging visibility, he builds a 1.26-second lead over the surprisingly fast Aleksander Skilde, sending the crowd into a frenzy.



204 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



205 Claudio de Capitani, freshfocus, verschiedene Medien

205-208 Die Berner Fans sind ausser sich (205): Die Young Boys gewinnen den Meistertitel. Nach dem Spiel gegen Servette am 20. Mai jubeln Silvere Ganvoula (links) und Konditionstrainer Martin Fryand auf dem Spielfeld (208), Fabian Lustenberger spritzt Torhüter David von Ballmoos in der Kabine mit Schaumwein ab (206). Am 25. Mai erhält YB den Pokal, Fabian Lustenberger hält ihn in die Höhe (207).

Les fans bernois-es sont déchaîné-e-s (205) : les Young Boys remportent le titre de champion. Le 20 mai, après le match contre Servette, Silvere Ganvoula (à gauche) et le préparateur physique, Martin Fryand, jubilent sur le terrain (208) ; Fabian Lustenberger asperge le gardien, David von Ballmoos de vin mousseux dans les vestiaires (206). Le 25 mai, YB reçoit la coupe, Fabian Lustenberger la brandit (207).

I tifosi bernesi sono pazzi di gioia (205): lo Young Boys vince il titolo di campione. Dopo la partita contro il Servette del 20 maggio, Silvere Ganvoula (a sinistra) e il preparatore atletico Martin Fryand festeggiano in campo (208), Fabian Lustenberger spruzza il portiere David von Ballmoos con lo spumante nello spogliatoio (206). Lo YB riceve il trofeo il 25 maggio, Fabian Lustenberger lo alza al cielo (207).

The Bernese fans are beside themselves (205): The Young Boys have won the championship title. After the match against Servette on May 20, Silvere Ganvoula (left) and fitness coach Martin Fryand celebrate on the pitch (208), while Fabian Lustenberger sprays goalkeeper David von Ballmoos with sparkling wine in the locker room (206). On May 25, YB is awarded the trophy, which Fabian Lustenberger proudly holds high (207).



206 Claudio de Capitani, freshfocus, verschiedene Medien



207 Claudio de Capitani, freshfocus, verschiedene Medien



208 Claudio de Capitani, freshfocus, verschiedene Medien



209 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



210 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



211 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



212 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias

209-212 Am 40. Schweizer Hornusserfest in Höchstetten (BE) treten im August 226 Mannschaften in acht Stärkeklassen an. Beim Hornussen wird ein Puck, der Nouss, abgeschlagen und beschleunigt auf bis zu 300 km/h. Bei diesem Abschlag hält der Träf, das Ende des Steckens, der Wucht nicht stand und spaltet sich (212). Die gegnerische Mannschaft versucht den Nouss mit Schindeln oder dem Fangbrett zu stoppen (210).

En août, lors de la 40^e fête suisse du hornuss à Höchstetten (BE), 226 équipes réparties en huit catégories s'affrontent. Au hornuss, un palet, le nuoss, est frappé et propulsé jusqu'à 300 km/h. Lors de ce tir, le Träf, l'extrémité de la prise, ne résiste pas à la force et se fend (212). L'équipe adverse tente d'arrêter le nuoss avec des bardeaux ou la planche de réception (210).

Al 40esimo Festival svizzero dell'Hornussen, a Höchstetten (BE), in agosto, 226 squadre si sfidano in otto classi di forza. Nell'Hornussen, un disco chiamato "Nouss" viene colpito e accelera fino a raggiungere una velocità di 300 km/h. Durante il colpo, il "Träf", la parte finale del bastone, non resiste all'impatto e si spacca (212). La squadra avversaria tenta di fermare il "Nouss" con gli "Schindeln" (bastoni di legno) o con i "Fangbrett" (tavola di ricezione) (210).

At the 40th Swiss Hornussen Festival in Höchstetten (BE), 226 teams in eight strength classes compete, in August. In Hornussen, a puck known as the "Nuoss" is struck and propelled forward at speeds reaching up to 300 km/h. With this hit, the "Träf," the end of the stick, cannot withstand the impact and splits (212). The opposing team attempts to stop the "Nuoss" with Schindeln (wooden bats) or the "Fangbrett" (catching board) (210).

Ausland International Estero World

Fast 400'000 Menschenleben hat der Bürgerkrieg in Jemen in den letzten zehn Jahren gefordert, und 4 Millionen Menschen wurden vertrieben. Aus der Stadt Taiz, die zwischen den Regierungstruppen und der Houthi-Miliz aufgeteilt ist, hat Dominic Nahr Bilder mitgebracht, die ein Gefühl der Verlassenheit und die Spannung der ständig gezückten Waffen vermitteln: Ruinen von abgerissenen Gebäuden, verschlossene Gesichter, Kinder, die in den Trümmern nach Wasser suchen, eine junge Frau mit einer Prothese ... Und dieses Bild von zwei jungen Menschen, die auf ihre Stadt blicken, fasst ein Leben in der Schwebe zusammen.

Mit beiden Beinen fest auf dem Boden posiert Micaela tapfer mit ihren beiden Töchtern in Buenos Aires. Doch der zarte und feinfühlige Blick, den Tiziana Amico für *republik.ch* auf Teenager-Mütter in Argentinien wirft, zeichnet eine komplexere Realität, die aus wirtschaftlichen Schwierigkeiten, fehlender Bildung und sozialer Ächtung besteht.

Es klingt wie eine Science-Fiction-Serie, aber Mario Heller nimmt uns für die *Neue Zürcher Zeitung* mit in eine Haarimplantationsklinik in der Türkei. Die Thematik, die seit einigen Jahren in den Medien breit diskutiert wird, wird hier durch eine teuflisch effektive Arbeit dokumentiert.

En dix ans, la guerre civile qui ravage le Yémen a fait près de 400'000 victimes et 4 millions de déplacé·e·s. De la ville de Ta'izz, partagée entre les forces gouvernementales et la milice houthi, Dominic Nahr a ramené des images dont se dégagent un sentiment d'abandon et la tension d'armes toujours brandies: ruines de bâtiments éventrés, visages fermés, enfants en quête d'eau dans les décombres, jeune femme munie d'une prothèse... Et cette image de deux jeunes qui contemplent leur ville, résumant une vie laissée en suspens.

Les deux pieds solidement ancrés dans le sol, Micaela pose de manière assurée avec ses deux filles, à Buenos Aires. Mais le regard tendre et délicat que Tiziana Amico pose pour *republik.ch*, sur les mères adolescentes en Argentine, dessine une réalité plus complexe, faite de difficultés économiques, d'absence d'éducation et d'ostracisation sociale.

Cela ressemble à une série de science-fiction, mais c'est dans une clinique d'implantation capillaire en Turquie que nous emmène Mario Heller pour le compte de la *Neue Zürcher Zeitung*. Largement médiatisée depuis quelques années, la thématique se voit ici documentée par le biais d'un travail diablement efficace.

In dieci anni, la guerra civile che sta devastando lo Yemen ha provocato quasi 400'000 vittime e 4 milioni di sfollati. Dalla città di Taiz, divisa tra le forze governative e le milizie Houthi, Dominic Nahr ha scattato immagini che trasudano il senso di abbandono e la tensione delle armi impugnate: rovine di edifici sventrati, volti scuri, bambini che cercano acqua tra le macerie, una giovane donna che indossa una protesi... E questa immagine di due giovani che contemplano la loro città, riassume una vita sospesa.

Con entrambi i piedi ben piantati a terra, Micaela posa coraggiosamente con le sue due figlie a Buenos Aires. Ma lo sguardo tenero e delicato di Tiziana Amico sulle madri adolescenti in Argentina per *Republik.ch* rivela una realtà più complessa, fatta di difficoltà economiche, mancanza di istruzione e ostracismo sociale.

Sembra uscito da una serie di fantascienza, ma Mario Heller ci porta in una clinica di trapianti di capelli in Turchia per la *Neue Zürcher Zeitung*. L'argomento è stato ampiamente trattato dai media negli ultimi anni e qui viene documentato in un lavoro diabolicamente efficace.

The civil war in Yemen has claimed almost 400,000 lives in the last decade and 4 million people have been displaced. From the city of Ta'izz, divided between government forces and the Houthi militia, Dominic Nahr has brought back images infused with a sense of abandonment and the tension of weapons held at the ready: ruined buildings, closed-off faces, children searching for water amid the rubble, a young woman with a prosthesis... and that image of two young people contemplating their city, encapsulating a life in limbo.

With both feet firmly planted, Micaela strikes a confident pose with her two daughters in Buenos Aires. But Tiziana Amico's tender and nuanced perspective on Argentine teenage mothers for *republik.ch* reveals a more complex reality – one defined by economic hardship, a lack of educational opportunities, and social ostracism.

It might sound like a scene from a science-fiction series, but Mario Heller for the *Neue Zürcher Zeitung* takes us into a hair transplant clinic in Turkey. Although the topic has received widespread media attention in recent years, the way it is documented here is a devilishly effective body of work.

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1

Dominic Nahr

Die Grüne Linie

Neue Zürcher Zeitung



2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2

Tiziana Amico

Nunca Fui Adolescente

republik.ch



3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3

Mario Heller

Turkish Hairlines

Neue Zürcher Zeitung





213 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



214 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



215 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



216 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung

213-216 In Jemen herrscht seit zehn Jahren Bürgerkrieg. Wie das ganze Land, ist auch die Stadt Taiz zweigeteilt: Deren Norden kontrolliert die islamistische Huthi-Miliz. Taiz ist kriegsversehrt, Soldaten patrouillieren auf Pick-ups durch die Strassen (216). Die Huthis kämpfen auch ausserhalb «ihres» Staates auf der Arabischen Halbinsel: Im Gaza-Krieg haben sie die Hamas gegen Israel unterstützt.

Le Yémen est en proie à la guerre civile depuis dix ans. Comme tout le pays, la ville de Taiz est divisée en deux : le nord de la ville est contrôlé par la milice islamiste Houhti. Taiz est ravagée par la guerre, des soldats patrouillent dans les rues sur des pick-up (216). Les Houthis interviennent également en dehors de « leur » État de la péninsule arabique : dans la guerre à Gaza, où ils ont soutenu le Hamas contre Israël.

Lo Yemen è in preda alla guerra civile da dieci anni. Come il resto del Paese, la città di Taiz è divisa in due: il nord è controllato dalla milizia islamista Houhti. Taiz è devastata dalla guerra, con soldati che pattugliano le strade a bordo dei pick-up (216). Gli Houhti intervengono anche al di fuori del "loro" Stato nella penisola arabica: nella guerra di Gaza, dove sostengono Hamas contro Israele.

Yemen has been in a civil war for ten years. Like the entire country, the city of Taiz is also divided: its northern part is controlled by the Islamist Houthi militia. Taiz is war-torn, soldiers patrol the streets in pick-up trucks (216). The Houthis are also fighting beyond "their" state on the Arabian Peninsula: in the Gaza war, they have supported Hamas against Israel.

217-219 Dem ultralibertären argentinischen Präsidenten Javier Milei sind feministische Errungenschaften ein besonders grosser Dorn im Auge. In diesem politischen Klima haben es Frauen, die sehr jung Mutter geworden sind, noch schwerer als ohnehin. Micaela aus Buenos Aires wurde mit 15 Jahren zum ersten Mal, mit 17 zum zweiten Mal schwanger. Ihre Töchter brachte sie zur Welt, obwohl die Familie sie zu einer Abtreibung drängte. Es gibt in Argentinien zwar ein staatliches Programm zur Verhinderung ungewollter Teenager-Schwangerschaften, doch die neue Regierung strich das Budget radikal zusammen.

Pour le président argentin ultralibéral Javier Milei, les acquis féministes sont une épine dans le pied particulièrement embarrassante. Dans ce climat politique, les femmes devenues mères très jeunes ont encore plus de mal à s'en sortir qu'auparavant. Micaela, de Buenos Aires, est tombée enceinte une première fois à l'âge de 15 ans et une deuxième fois à 17 ans. Elle a donné naissance à ses filles malgré les pressions de sa famille pour qu'elle avorte. Il existe certes en Argentine un programme gouvernemental de prévention des grossesses non désirées chez les adolescentes, mais le nouveau gouvernement en a radicalement réduit le budget.



217 Tiziana Amico, republik.ch



218 Tiziana Amico, republik.ch



219 Tiziana Amico, republik.ch

Per il presidente argentino ultraliberista Javier Milei, le conquiste femministe sono una spina nel fianco particolarmente imbarazzante. In questo clima politico, le donne che diventano madri in giovane età si trovano ad affrontare una situazione ancora più difficile di quanto non fosse già. Micaela, di Buenos Aires, è rimasta incinta una prima volta all'età di 15 anni e una seconda volta a 17 anni. Ha dato alla luce le sue figlie nonostante le pressioni della famiglia affinché abortisse. L'Argentina ha un programma governativo per prevenire le gravidanze indesiderate delle adolescenti, ma il nuovo governo ha tagliato drasticamente il budget.

The ultra-libertarian Argentine president, Javier Milei, sees feminist advancements as a particularly significant thorn in his side. In this political climate, the lives of women who become mothers at a very young age are made even more difficult. Micaela from Buenos Aires had her first pregnancy at 15 and her second at 17. She gave birth to her daughters despite pressure from her family to have an abortion. Although Argentina has a state program to prevent unwanted teenage pregnancies, the new government has drastically cut its budget.

220-223 In Istanbul gibt es zahlreiche Haarkliniken. Hierhin reisen jedes Jahr Hunderttausende Männer, um ihre Halbglatze behandeln zu lassen. Ein probates Mittel sind Haartransplantationen. Dabei werden am Hinterkopf sogenannte Grafts entnommen, gekühlt zwischengelagert (223) und an der kahlen Stelle wieder eingepflanzt – bis zu 75 Haare pro Quadratzentimeter. Die Transplantationen sind in der Türkei zwar besonders günstig, aber auch mit gewissen gesundheitlichen und kosmetischen Risiken verbunden.

Istanbul compte de nombreuses cliniques capillaires. Des centaines de milliers d'hommes s'y rendent chaque année pour remédier à leur calvitie. Les greffes de cheveux sont un moyen efficace. Des greffons sont prélevés à l'arrière de la tête, stockés temporairement sous réfrigération (223) et réimplantés à l'endroit dégarni - jusqu'à 75 cheveux par centimètre carré. Les transplantations sont certes particulièrement avantageuses en Turquie, mais elles comportent aussi certains risques pour la santé et l'esthétique.



220 Mario Heller, Neue Zürcher Zeitung



221 Mario Heller, Neue Zürcher Zeitung



222 Mario Heller, Neue Zürcher Zeitung



223 Mario Heller, Neue Zürcher Zeitung

Istanbul ha molte cliniche per capelli. Centinaia di migliaia di uomini vi si recano ogni anno per porre rimedio alla loro calvizie. Il trapianto di capelli è un metodo efficace. Gli innesti vengono prelevati dalla nuca, conservati temporaneamente in frigorifero (223) e reimpiantati nel punto calvo - fino a 75 capelli per centimetro quadrato. Il trapianto è di certo particolarmente vantaggioso in Turchia, ma comporta anche alcuni rischi sanitari ed estetici.

Istanbul is home to numerous hair clinics. Every year, hundreds of thousands of men travel there to remedy their receding hairlines. Hair transplantation is a tried and proven method. For this procedure, grafts are extracted from the back of the head, temporarily stored at low temperatures (223), and then implanted into the balding area - up to 75 hairs per square centimeter. While hair transplants are particularly affordable in Turkey, they also come with certain health and aesthetic risks.

224-225 2024 werden Drohnen zu einem festen Bestandteil der Kriegsführung in der Ukraine. Mit tödlicher Präzision werfen die unbemannten, fern-gesteuerten Flugkör-per Granaten ab oder stürzen sich mit Sprengladungen be-stückt selbst ins Ziel. In der ostukrainischen Stadt Kramatorsk wer-den sie von einem Ba-taillon vorbereitet (224) und dann nahe der Front bei Tschas-siw Jar auf ihre Missi-on geschickt (225).

En 2024, les drones font partie intégrante de la guerre en Ukraine. Avec une précision mortelle, ces engins volants, sans pilote et télé-commandés, lancent des grenades ou s'écrasent eux-mêmes, chargés d'ex-plosifs, sur leurs cibles. Ils sont prépa-rés par un bataillon dans la ville de Kra-matorsk, dans l'est de l'Ukraine (224), puis envoyés près de la ligne de front à Tchas-siv Yar (225)

Nel 2024, i droni sono parte integrante della guerra in Ucraina. Con una precisione micidiale, queste macchi-ne volanti senza pilota e controllate a distan-za lanciano granate o si schiantano da sole contro i loro obiettivi, cariche di esplosivo. I droni vengono prepa-rati da un battaglione nella città di Krama-torsk, nell'Ucraina orientale (224), e poi inviati in missione vi-cino al fronte a Chas-siv Yar (225).

In 2024, drones have become a permanent fixture of warfare in Ukraine. With deadly precision, these un-manned, remote-con-trolled aircraft drop grenades or dive into their targets carrying explosive charges. In the eastern Ukrainian city of Kramatorsk, a battalion prepares them (224) before de-ploying them near the front line in Chasiv Yar (225).



224 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



225 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



226 Niels Ackermann, Lundi 13, L'illustré



227 Niels Ackermann, Lundi 13, L'illustré

226-227 In einem Vorort von Kiew ist am 7. Februar eine russische Rakete oder Kamikaze-Drohne in ein Wohnhaus eingeschlagen: Der Ukrai-ne-Krieg fordert auch nach zwei Jahren Menschenleben (226). Die friedliche Szenerie zwei Tage später in Odessa täuscht darüber hinweg, dass auch die Hafenstadt am Schwarzen Meer immer wieder Ziel von Angriffen wird (227).

Le 7 février, dans la banlieue de Kiev, un missile ou un drone kamikaze russe s'est écrasé sur un im-meuble d'habitation : après deux ans, la guerre en Ukraine continue de faire des victimes (226). La scène paisible d'Odessa deux jours plus tard masque le fait que la ville por-tuaire sur la mer Noire est, elle aussi, réguliè-rement la cible d'at-taques (227).

Nei sobborghi di Kiev, il 7 febbraio, un missi-le russo o un drone kamikaze si è schian-tato contro un condo-minio: la guerra in Ucraina continua a mietere vittime dopo due anni (226). L'at-mosfera pacifica di Odessa, due giorni dopo, nasconde il fat-to che anche la città portuale sul Mar Nero è regolarmente og-getto di attacchi (227).

On February 7, a Rus-sian missile or kami-kaze drone struck a residential building in a suburb of Kyiv, a stark reminder that even after two years, the war in Ukraine continues to claim lives (226). The peace-ful scene in Odessa two days later is de-ceptive, as the Black Sea port city contin-ues to be a frequent target of attacks (227).

228-229 Am Ende des dritten Kriegsjahres in der Ukraine, nahe der umkämpften Stadt Tschassiw Jar: Rekruten üben mit der Panzerfaust, bevor sie in den Kampf ziehen (228). Die Region war schon ein Schauplatz im Zweiten Weltkrieg; deshalb stossen die Freiwilligen, die gefallene russische Soldaten exhumieren, immer wieder auf Skelette von Soldaten der Sowjetischen Armee und der deutschen Wehrmacht.

À la fin de la troisième année de guerre en Ukraine, près de la ville disputée de Tchassiv Yar: des recrues s'entraînent au bazooka avant de partir au combat (228). La région a déjà été le théâtre de combats durant la Seconde Guerre mondiale ; c'est pourquoi les volontaires, qui exhumement les soldats russes morts au combat, tombent régulièrement sur des squelettes de soldats de l'armée soviétique et de la Wehrmacht.

Alla fine del terzo anno di guerra in Ucraina, nei pressi della città di Chasiv Yar: le reclute si esercitano con il bazooka prima di andare in battaglia (228). La regione era già stata teatro di guerra durante la Seconda guerra mondiale, motivo per cui i volontari che riesumano i soldati russi caduti si imbattono ripetutamente in scheletri di soldati dell'esercito sovietico e della Wehrmacht tedesca.

At the end of the third year of the war in Ukraine, near the embattled city of Chasiv Yar, recruits practice with anti-tank weapons before heading into battle (228). This region was already a battleground during World War II, which is why volunteers exhuming fallen Russian soldiers frequently come across the skeletal remains of Soviet army and German Wehrmacht soldiers.



228 Alex Kühni, tagesanzeiger.ch, verschiedene Medien



229 Alex Kühni, tagesanzeiger.ch, verschiedene Medien



230 Dominic Nahr, nzz.ch



231 Dominic Nahr, nzz.ch

230-231 Im Flüchtlingslager Tulkarem im von Israel besetzten Westjordanland kommt es immer wieder zu Feuergefechten zwischen der Armee und militanten Palästinensern. Eine der bewaffneten Gruppen sind die Tulkarem-Brigaden, deren Kommandeur gerade getötet worden ist (230). In Ramallah protestieren Anhänger der Terrororganisation Hamas gegen die Angriffe und gegen den Gaza-Krieg (231).

Le camp de réfugié-e-s de Tulkarem, en Cisjordanie occupée par Israël, est régulièrement le théâtre d'échanges de tirs entre l'armée israélienne et des militants palestiniens. L'un des groupes armés est celui des brigades de Tulkarem, dont le commandant vient d'être tué (230). À Ramallah, les partisans de l'organisation terroriste Hamas protestent contre les attaques et contre la guerre de Gaza (231).

Il campo profughi di Tulkarem, nella Cisgiordania occupata da Israele, è regolarmente teatro di scambi di fuoco tra l'esercito e i militanti palestinesi. Uno dei gruppi armati è quello delle Brigate Tulkarem, il cui comandante è stato appena ucciso (230). A Ramallah, i sostenitori dell'organizzazione terroristica Hamas protestano contro gli attacchi e la guerra a Gaza (231).

In the Tulkarem refugee camp in the Israeli-occupied West Bank, firefights frequently break out between the army and militant Palestinian groups. One of these armed groups is the Tulkarem Brigades, whose commander was recently killed (230). In Ramallah, supporters of the terrorist organization Hamas protest against the attacks and the war in Gaza (231).



232 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



233 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



234 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung



235 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung

232-235 Viele Syrerinnen und Syrer nennen das Saidnaya-Gefängnis in Damaskus «Schlachthaus für Menschen». Tausende wurden im Bürgerkrieg hier eingekerkert, gefoltert und ermordet. Nach dem Sturz des Assad-Regimes – der auf Bild 235 in Latakia gefeiert wird – suchen Männer nach Vermissten (232). Dabei finden sie eine Leiche mit Blutergüssen (233), die Familienangehörige identifizieren sollen (234).

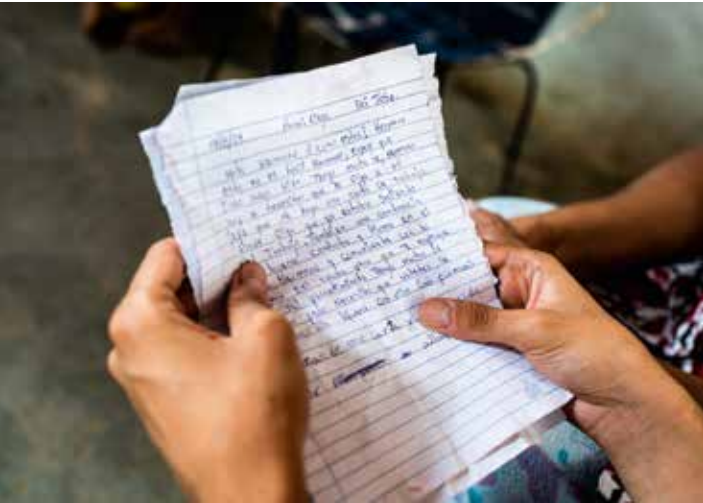
De nombreux-euses Syrien-ne-s appellent la prison de Saidnaya à Damas « l'abattoir des hommes ». Des milliers de personnes y ont été incarcérées, torturées et assassinées pendant la guerre civile. Après la chute du régime Assad – célébrée sur la photo 235 à Lattaquié – des hommes recherchent des personnes disparues (232). A cette occasion, ils trouvent un corps couvert d'hématomes (233) que des membres de la famille doivent identifier (234).

Molti siriani chiamano la prigione di Saydnaya a Damasco "il mattatoio degli uomini". Migliaia di persone sono state imprigionate, torturate e uccise lì durante la guerra civile. Dopo la caduta del regime di Assad - celebrata nella foto 235 a Latakia - degli uomini cercano le persone scomparse (232). Nel corso delle ricerche, hanno trovato un corpo coperto di ematomi (233) che i familiari hanno dovuto identificare (234).

Many Syrians refer to Sednaya Prison in Damascus as a "Human Slaughterhouse." Thousands were imprisoned, tortured, and murdered there during the civil war. After the fall of the Assad regime – seen being celebrated in Latakia in image 235 – men search for the missing (232). In the process, they discover a body covered in bruises (233), which family members are asked to identify (234).



236 Linda Käsbohrer, SonntagsBlick



237 Linda Käsbohrer, SonntagsBlick



238 Linda Käsbohrer, SonntagsBlick



239 Linda Käsbohrer, SonntagsBlick

236-239 In Venezuela herrscht nach zweifelhaften Wahlen Repression. José ist einer von über 2500 politischen Gefangenen des Regimes (238), in Briefen schildert er seiner Familie die schwierigen Haftbedingungen (237). Im Gefängnis umgekommen ist der Vater von Andreina Baduel, der einst Verteidigungsminister war (236). Unerschrocken gegen Präsident Nicolás Maduro kämpft die Oppositionsführerin María Corina Machado (239).

Au Venezuela, la répression règne après des élections douteuses. José est l'un des quelque 2500 prisonniers politiques du régime (238). Dans ses lettres, il décrit à sa famille les conditions de détention difficiles (237). Le père d'Andreina Baduel, ancien ministre de la défense, est mort en prison (236). La leader de l'opposition, María Corina Machado, se bat sans relâche contre le président Nicolás Maduro (239).

In Venezuela, dopo elezioni dubbie, regna la repressione. José è uno degli oltre 2'500 prigionieri politici del regime (238). Nelle lettere alla sua famiglia, descrive le difficili condizioni di detenzione (237). Il padre di Andreina Baduel, ex ministra della Difesa, è morto in carcere (236). La leader dell'opposizione María Corina Machado combatte senza sosta contro il presidente Nicolás Maduro (239).

Following dubious elections, Venezuela is in the grip of oppression. José is one of over 2,500 political prisoners held by the regime (238); in letters, he describes the harsh prison conditions to his family (237). Andreina Baduel's father, a former defense minister, has died in prison (236). Undeterred, opposition leader María Corina Machado continues her fight against President Nicolás Maduro (239).



240 Luca Zanetti, Annabelle

240-243 Gardi Sugdub ist die bevölkerungsreichste Insel eines panamaischen Archipels im Karibischen Meer. Sie ist mit einer Fläche von nur fünf Fussballfeldern Heimat von 1400 Kuna. Doch die indigene Ethnie muss aufs Festland umsiedeln, denn der wegen der Klimaerwärmung steigende Meeresspiegel wird die Inselgruppe in spätestens 25 Jahren verschluckt haben. Noch ist das Paradies Ziel von Kreuzfahrtschiffen.

Situé dans la mer des Caraïbes, Gardi Sugdub est l'île la plus peuplée d'un archipel panaméen. D'une superficie de seulement cinq terrains de football, elle abrite 1400 Kuna. Mais la communauté indigène est vouée à s'installer sur le continent, car la montée du niveau de la mer, due au réchauffement climatique, aura englouti l'archipel d'ici 25 ans tout au plus. Ce paradis reste pourtant encore une destination pour les bateaux de croisière.

Gardi Sugdub è l'isola più popolata dell'arcipelago panamense nel Mar dei Caraibi. Su una superficie di soli cinque campi da calcio vivono 1'400 Kuna. Ma l'etnia indigena deve trasferirsi sulla terraferma, poiché l'innalzamento del livello del mare, dovuto al riscaldamento globale, inghiottirà l'arcipelago al più tardi tra 25 anni. Questo paradiso è ancora una destinazione per le navi da crociera.

Gardi Sugdub is the most populous island of a Panamanian archipelago in the Caribbean Sea. Despite covering an area equivalent to just five football pitches, it is home to 1,400 Guna. However, this indigenous community is being forced to relocate to the mainland, as rising sea levels caused by climate change will completely swallow the island group within the next 25 years. For now, the island remains a destination for cruise ships.



241 Luca Zanetti, Annabelle



242 Luca Zanetti, Annabelle



243 Luca Zanetti, Annabelle

244-248 Astana ist seit 1997 die Hauptstadt Kasachstans. Die massiven Investitionen in ihre monumentale Architektur gründen auf einer Vision des langjährigen Präsidenten Nursultan Nasarbajew, der eine offene Stadt schaffen wollte, die Tradition und Modernität verbindet. Zahlreiche renommierte Architekten haben sich in Astana mit futuristischen Gebäuden verewigt, zum Beispiel dem Museum für Zukunftsenergien (244). Aber auch das ehemalige Staatsoberhaupt hat seine Spuren hinterlassen, etwa mit einer Statue (246) oder einem goldenen Handabdruck im Inneren eines Aussichtsturms (245).

Astana est la capitale du Kazakhstan depuis 1997. Les investissements massifs dans son architecture monumentale sont le fruit d'une vision du président de longue date, Nursultan Nazarbayev, qui souhaitait créer une ville ouverte alliant tradition et modernité. De nombreux architectes de renom se sont illustrés à Astana avec des bâtiments futuristes, comme le Musée des énergies du futur (244) par exemple. Mais l'ancien chef de l'État a lui aussi laissé sa marque au moyen d'une statue (246) ou d'une empreinte de main dorée à l'intérieur d'une tour panoramique (245).



244 Nicolas Righetti, Prestige



245 Nicolas Righetti, Prestige



247 Nicolas Righetti, Prestige



246 Nicolas Righetti, Prestige



248 Nicolas Righetti, Prestige

Astana è la capitale del Kazakistan dal 1997. I massicci investimenti nella sua architettura monumentale si basano sulla visione del presidente Nursultan Nazarbayev, che è rimasto in carica a lungo, e che ha voluto creare una città aperta che combinasse tradizione e modernità. Numerosi prestigiosi architetti si sono fatti immortalare ad Astana con edifici futuristici, come con il Museo delle Energie Future (244). Ma anche l'ex capo di Stato ha lasciato il suo segno, ad esempio con una statua (246) o con l'impronta di una mano d'oro all'interno di una torre panoramica (245).

Astana has been the capital of Kazakhstan since 1997. The massive investment in its monumental architecture are the result of the vision of long-time President Nursultan Nazarbayev, who aimed to create an open city that merges tradition with modernity. Numerous renowned architects have made their mark in Astana with futuristic buildings, such as the Nur Alem Future Energy Museum (244). However, the former head of state too has left his mark, for instance with a statue (246) or a golden handprint inside an observation tower (245).

249-250 In New York leben 65 000 Asylsuchende in Notunterkünften; die Zahlen sind mit der Administration Biden stark gestiegen. Auf der Freizeitsinsel Randall's Island ist eine Zeltstadt errichtet worden. Hier verkauft ein mauretanischer Einwanderer Tee aus seiner Heimat (250). Einer seiner Landsmänner wartet darauf, dass ihm ein Coiffeur, der aus Venezuela geflüchtet ist, die Haare schneidet (249).

A New York, 65'000 demandeurs-euses d'asile vivent dans des hébergements d'urgence ; leur nombre a fortement augmenté sous l'administration Biden. Un village de tentes a été installé sur Randall's Island, une zone de loisir. Un immigrant d'origine mauritanienne y vend du thé de son pays (250). Un de ses compatriotes attend qu'un coiffeur, qui a fui le Venezuela, lui coupe les cheveux (249).

A New York, 65'000 richiedenti l'asilo vivono in alloggi di emergenza; il loro numero è aumentato notevolmente sotto l'amministrazione Biden. Una tendopoli è stata allestita sull'isola ricreativa di Randall's Island. Un immigrato mauritano vende il tè del suo Paese (250). Un suo connazionale aspetta che un parrucchiere, fuggito dal Venezuela, gli tagli i capelli (249).

In New York, 65,000 asylum seekers are living in emergency shelters – a figure that surged under the Biden administration. On Randall's Island, a recreational area, a tent city has sprung up. Here, a Mauritanian immigrant sells tea from his homeland (250) while a compatriot waits for a haircut from a hairdresser who fled Venezuela (249).



249 Sebastian Sele, Neue Zürcher Zeitung, verschiedene Medien



250 Sebastian Sele, Neue Zürcher Zeitung, verschiedene Medien



251 Marco Cortesi, Azione



252 Marco Cortesi, Azione

251-252 Ganz im Nordosten Chinas, nahe der Grenze zu Sibirien, liegt Harbin. Bei Wintertemperaturen von minus 20 bis minus 40 Grad ist die Millionenstadt ein idealer Schauplatz für das International Ice and Snow Festival. Mit gigantischen Eismassen wird ein bunt beleuchteter Themenpark gebaut, der sich über die Fläche von 110 Fussballfeldern erstreckt.

Tout au nord-est de la Chine, près de la frontière avec la Sibérie, se trouve Harbin. Avec des températures hivernales de moins 20 à moins 40 degrés, cette ville d'un million d'habitants est un théâtre idéal pour l'International Ice and Snow Festival. De gigantesques masses de glace sont utilisées pour construire un parc à thème illuminé et coloré, qui s'étend sur une surface équivalente à 110 terrains de football.

Nell'estremo nord-est della Cina, vicino al confine con la Siberia, si trova Harbin. Con temperature invernali che vanno da meno 20 a meno 40 gradi, questa città di un milione di abitanti è lo scenario ideale per il Festival internazionale del ghiaccio e della neve. Gigantesche masse di ghiaccio vengono utilizzate per costruire un parco tematico colorato e illuminato che copre un'area grande come 110 campi da calcio.

Harbin is located in the far northeast of China, near the Siberian border. With winter temperatures ranging from -20 to -40 degrees, this city of millions is an ideal setting for the International Ice and Snow Festival. A colourfully illuminated theme park – built entirely of gigantic masses of ice – spans an area equivalent to 110 football pitches.

253 Der Ukrainer Mykola Lukach hat im Krieg ein Bein verloren. In einer Klinik in der Nähe von Lwiw trainiert der Kriegsversehrte im Hallenbad. Die Einrichtung heisst Superhumans und wurde von einem Milliardär gegründet. Lukach hat eine teure Prothese erhalten und will sich bald wie neu geboren fühlen. Sein Ziel: so schnell wie möglich zurück an die Front.

L'Ukrainien Mykola Lukach a perdu une jambe pendant la guerre. Dans une clinique près de Lviv, le blessé de guerre s'entraîne dans une piscine couverte. L'établissement s'appelle Superhumans et a été fondé par un milliardaire. Lukach a reçu une prothèse coûteuse et il espère se sentir bientôt « comme neuf ». Son objectif : retourner au front le plus vite possible.

L'ucraino Mykola Lukach ha perso una gamba durante la guerra. In una clinica vicino a Leopoli, il ferito di guerra si allena in una piscina coperta. La clinica si chiama Superhumans ed è stata fondata da un miliardario. Lukach ha ricevuto una costosa protesi e vuole sentirsi presto rinato. Il suo obiettivo: tornare al fronte il prima possibile.

Mykola Lukach of Ukraine has lost a leg in the war. At a clinic near Lviv, he trains in the indoor pool. The facility, called Superhumans, was founded by a billionaire. Lukach has received an expensive prosthesis and hopes he will soon be feeling just like new. His goal: to get back to the front as quickly as possible.





254 Christian Bobst, republik.ch, GEO



255 Christian Bobst, republik.ch, GEO



256 Christian Bobst, republik.ch, GEO



257 Christian Bobst, republik.ch, GEO

254-257 Noch holt der senegalesische Fischer nur die Netze ein (257). Doch der Muslim will für seine zwei Frauen und seine Kinder ein Haus bauen (254) und dafür nach Spanien fliehen, um dort Geld zu verdienen. Doch bei aller Perspektivlosigkeit für die Jugend im westafrikanischen Land (255): Die Migrationsroute über den Atlantik ist gefährlich, manche der überfüllten Boote müssen umkehren (256).

Pour l’instant, ce pêcheur sénégalais ne fait que remonter ses filets (257). Mais ce musulman veut construire une maison pour ses deux femmes et ses enfants (254) et s’enfuir en Espagne pour y gagner de l’argent. Alors que les perspectives pour les jeunes de ce pays d’Afrique de l’Ouest sont sombres (255), la route migratoire à travers l’Atlantique est périlleuse et certains des bateaux surchargés sont contraints de faire demi-tour (256).

Per il momento, questo pescatore senegalese si limita a tirare le reti (257). Tuttavia questo musulmano aspira a costruire una casa per le sue due mogli e i suoi figli (254) e quindi pianifica di fuggire in Spagna per guadagnare denaro. Le prospettive per i giovani di questo paese dell’Africa occidentale sono desolanti (255), ma la rotta migratoria attraverso l’Atlantico è pericolosa e alcune delle imbarcazioni sovraccariche sono costrette a tornare indietro (256).

For now, the Senegalese fisherman is still just hauling in his nets (257). Yet this Muslim man aspires to build a home for his two wives and children (254) and plans to flee to Spain to earn money for that purpose. While the prospects for the youth in this West African country are bleak (255), the migration route across the Atlantic is perilous, and some of the overcrowded boats are forced to turn back (256).



258 Nicolas Righetti, Swissquote

258-261 Mitten in der Wüste Nevadas, USA, findet im Spätsommer das Festival Burning Man statt. Am mehrtägigen Event, der in der Verbrennung einer riesigen Statue gipfelt, sind fantasievolle Kunstinstallationen zu bestaunen, allen voran sogenannte Art Cars, in kunstvolle Skulpturen verwandelte Fahrzeuge. Das erste Mal seit Jahren läuft der Ticketverkauf allerdings schleppend.

Le festival Burning Man se déroule à la fin de l'été aux États-Unis, au cœur du désert du Nevada. Cet événement de plusieurs jours, dont le point culminant est l'incendie d'une effigie colossale en bois, propose des installations artistiques créatives qui ravissent les spectateurs-trices, notamment les « Art Cars », où les véhicules sont réimaginés en créations sculpturales élaborées. Cependant, pour la première fois depuis des années, les ventes de billets ont été relativement médiocres.

Il festival Burning Man si svolge alla fine dell'estate nel cuore del deserto del Nevada, negli Stati Uniti. L'evento di più giorni, che culmina con il rogo di un colossale fantoccio di legno, presenta installazioni artistiche fantasiose che abbagliano gli spettatori, tra cui le "Art Cars", in cui i veicoli vengono reimmaginati come elaborate creazioni scultoree. Tuttavia, per la prima volta dopo anni, le vendite dei biglietti sono state scarse.

The Burning Man festival takes place in the heart of the USA's Nevada desert in late summer. At this multi-day event, which culminates in the burning of a colossal wooden effigy, imaginative art installations dazzle the onlookers – most notably, the so-called Art Cars, where vehicles are reimagined as elaborate sculptural creations. However, for the first time in years, ticket sales have been sluggish.



259 Nicolas Righetti, Swissquote



260 Nicolas Righetti, Swissquote



261 Nicolas Righetti, Swissquote

Liste der Teilnehmenden
Liste des Participant·e·s
Lista dei Partecipanti
List of Participants

Photo

- Abrar Anoush

Ackermann Niels

Agosta Francesca

Albertalli Reto

Albouy Pierre

Albrecht André

Amherd Alain

Amico Tiziana

Anex Anthony

Anex Sébastien

Ardizzone Sandra

Bachmann Florian

Balibouse Denis

Bally Gaëtan

Bauzin Karine

Bernet Marion

Bieri Ephraim

Bigler Severin

Blaser Sandra

Bleuze Laurent

Bobst Christian

Bobst Sabina

Bohrer Stefan

Bossart Johanna

Bott Jean-Christophe

Boutellier Annette

Braschler Mathias

Brönnimann Dario Yarando

Bucher Sigg

Bucher Urs

Büchler Sandro

Buess Remo

Bühler Fabienne

Buholzer Michael

Buret Stéphanie

Bürgy Tili

Buss Anna-Tia

Busslinger Andreas

Butz Andreas

Cella Florian

Cerletti Taddeo

Cipriano Giovanni

Clericetti Maria Linda

Coda Mattia

Coffrini Fabrice

Cortesi Marco

Crestani Michele

Crinari Alessandro

Croizier Matthieu

Dasselborne Louis

De Capitani Claudio

de Tribolet Julie

della Valle Alessandro

Di Domenico Valeriano

Diderich Claude

Dubost Eric

Duchene Melanie

Dumauthioz Marie-Lou

Eckert Marius

Egger Nik

Egli Thomas
- Eicher Micha

Ernst Lea

Eschenmoser Niklas

Ettlin Edi

Flückiger Monika

Genevay Yvain

Gilliéron Laurent

Girardin Magali

Golay Samuel

Goldschmid Susanne

Graf François

Guidon Noëlle

Guiraud Laurent

Gutenberg Patrick

Haas Maurice

Haro Sigfredo

Hehli Valentin

Heller Mario

Henley Mark

Hickl Helio

Hildebrand Christian Herbert

Hofer Karin

Hug Karl-Heinz

Hugo Fabian

Hünerrauth Raphael

Hunn Joël

Hürlimann Patrick

Jaudas Urs

Käsbohrer Linda

Käser Matthias

Khakshouri Joseph

Kissling Jean-Jacques

Klaunzer Peter

Kohler Robin

Kraemer Patrick B.

Kühni Alex

Künzli Miriam

Kusano Yoshiko

Labusch Jonathan

Lagnaz Sandrine

Lander Tanja

Lanz Stefan

Lauener Carole

Laurent Jérôme

Leanza Ennio

Leu Jana

Leuenberger Ceppi Flavia

Liniger Danielle

Lopardo Enzo

Lopez Manuel

Lüthy Patrick

Maire Olivier

Manser Benjamin

Maros Kostas

Martinez José R.

Mauerhofer Livia

Mentha Frank

Merz Christian

Messerli Peer

Meylan Odile

Minder Joan

- Minder Pipaluk
- Minjolle Caroline
- Mohammed Muse
- Mohnke Caroline
- Monnet Gabriel
- Mora Pascal
- Morgenstern Anne
- Müller Boris
- Muller Vincent
- Nafissi Shervine
- Nahr Dominic
- Nowacki Severin
- Petrus Klaus
- Pfander Christian
- Philipp Nicole
- Ponté Denis
- Porchet Thierry
- Prinz Jessica
- Putzu Gabriele
- Python Jean-Guy
- Ramp Annick
- Rappo Stephan
- Rauch Thomas
- Reichenbach Kurt
- Rickli Dominik
- Righetti Nicolas
- Rohner Raphael
- Rossier Philippe
- Ruef Didier
- Ruis René
- Sandoz Cédric
- Schalch Samuel
- Scheck Jonas
- Scheidegger Karin
- Schlatter Reto
- Schmid Christian
- Schmidlin Katja
- Schneider Peter
- Schnur Christian
- Sele Sebastian
- Smaz Dom
- Sönmez Demir
- Steinmann Dominic
- Strub Christine
- Stücheli Basil
- Tännler Roland
- Thoma Claudio
- Torres Guzmán David
- Truog Mara
- Vaucher Anne-Camille
- Verissimo Valdemar
- Vogelsang Olivier
- Voirol Xavier
- Volpe Gianluca
- von Siebenthal Loris
- Walcher Fridolin
- Wavre François
- Wermuth Stefan
- Wurm Anja
- Zanetti Luca
- Zangger Marco
- Zanoni Marco
- Zellweger Matthieu
- Zindel Silas
- Zuber Rahel



Large-scale photograph by Nicolas Bordard on the facade of the Swiss National Library, where the Swiss Press Photo 24 exhibition was shown in Bern



Swiss Press Photographer of the Year 2024 Dominic Nahr with Diamond Trophy

Michael von Graffenried

Alessandro della Valle

Korrigendum

Im Swiss Press Yearbook 24 auf Seite 31 wurde Denis Balibouse fälschlicherweise zum Keystone-SDA Fotografen, er arbeitet natürlich ausschliesslich für die Agentur Reuters.

Corrigendum

Dans le Swiss Press Yearbook 24, à la page 31, Denis Balibouse est cité par erreur comme photographe de Keystone-SDA ; il travaille bien entendu exclusivement pour l'agence Reuters.

Correzione

A pagina 31 dello Swiss Press Yearbook 24 Denis Balibouse è stato erroneamente descritto come fotografo Keystone-ATS; lavora ovviamente esclusivamente per l'agenzia Reuters.

Corrections

In the Swiss Press Yearbook 24 on page 31, Denis Balibouse was mistakenly listed as a Keystone-SDA photographer, of course in reality he works exclusively for the Reuters agency.

Titelbild / Page de couverture /

Copertina / Front cover: Anne Morgenstern

Porträtbilder und Filme / Portraits et films /

Ritratti e film / Portraits and films: Roland Lanz

© 2025 Swiss Press Photo for the photographs

© 2025 the authors for their texts

© 2025 Swiss Press Yearbook, Steidl Verlag, Göttingen

Konzept und Realisation / Concept et direction artistique /

Concetto e direzione artistica / Concept and artistic direction:

Michael von Graffenried

Grafische Gestaltung und Umsetzung / Conception graphique et mise en œuvre /

Progettazione grafica e realizzazione / Graphic design and implementation:

Gerhard Blättler, Matthias Langner

Redaktion / Rédaction / Redazione / Edited by:

Thomas + Katia Röthlin

Texte / textes / testi / texts:

Albertine Bourget

Übersetzung / Traduction / Traduzioni / Translation:

Cindy-Jane Armbruster, Yves Petignat, Alice Pedrazzini, Thomas Röthlin

Lektorat / Correction / Correzione bozze / Proofreading:

Angela Benza, Elena Boromeo, Catherine Hickley, Nadine von Rotz

Separationen / Séparations / Separazioni / Separations:

Steidl image department

Gesamtherstellung und Druck / Production et impression /

Produzione e stampa / Production and printing:

Steidl Göttingen

ISBN 978-3-96999-478-8

Swiss Press Award Sekretariat

Nadine von Rotz

Zeughausgasse 18

Postfach, CH-3001 Bern

nvr@swisspressaward.ch

www.swisspressaward.ch

Steidl

Düstere Str. 4 / 37073 Göttingen, Germany

Phone +49 551 49 60 60

mail@steidl.de

steidl.de

Printed in Germany